



# **GRAMATICA**

## **de la Lengua Sumu**

**Susan Norwood**

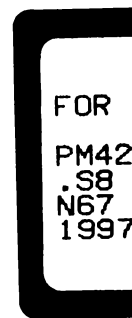


# **Gramática de la lengua Sumu**

Susan Norwood

**CIDCA**

**Coordinador de la edición:** Mario Rizo  
**Cuidado de edición:** Danilo Salamanca  
**Diseño de portada:** Colette Fine/GRAFIX  
**Diagramación:** Diana Chomsky



© CIDCA-UCA, Año 1997  
Managua, Nicaragua.

Esta edición fue posible gracias a la ayuda de la agencia sueca para la investigación SAREC y el organismo finlandés KEPA.

La portada fue hecha a partir de una artesanía de *tuno* de fabricación sumo\*.

*Sumu: Actualmente existe un movimiento intelectual entre este pueblo que reivindica el nombre «Mayangna» para denominar a su pueblo en contraposición a la voz «sumu» de sentido racista.*



## NOTA A LA EDICION

**E**l Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) publica el producto de una investigación realizada en la década de los años ochenta, por la lingüista norteamericana Dra. Susan Norwood. La investigación se realizó en condiciones difíciles y una vez concluida diversos problemas impidieron su publicación.

Gracias a la cooperación del organismo finlandés KEPA que ha financiado su impresión y al apoyo institucional generosamente brindado a CIDCA por la agencia SAREC de Suecia, se cuenta hoy con un instrumento básico para el rescate y difusión de una lengua indígena hablada por unas cuarenta comunidades indígenas situadas principalmente alrededor de la gran reserva del Bosawás, tanto en Nicaragua como en Honduras.

La Ley de Autonomía y la Ley de Lenguas encuentran en esta gramática un instrumento pedagógico para hacerse efectivas en materia educativa y cultural para el pueblo Sumu-Mayangna; legislación que respalda los reclamados derechos indígenas a la educación intercultural bilingüe, al rescate y promoción cultural y a la revalorización de la identidad de los pueblos nativos. Actualmente mil ciento veinte estudiantes sumus de Nicaragua reciben sus clases en la modalidad intercultural bilingüe, que significa en lo fundamental que estos niños y niñas podrán desarrollar una vida escolar sin la discriminación que en el pasado imponía la escasa y castellanizante educación. Cuarenta maestros y cuatro metodólogos indígenas están a cargo de esos estudiantes, quienes tendrán por primera vez en sus manos una gramática de su idioma.

No obstante, la gran mayoría de jóvenes indígenas de esta étnia aún no se benefician del programa intercultural bilingüe, pues este se ha limitado a los cuatro primeros grados de primaria; en otros casos porque en muchas comunidades no existe ni escuelas ni maestros, en una muestra del abandono estatal a sus responsabilidades con los pueblos autóctonos.

El asunto no sería alarmante sino porque de los 6 mil idiomas existentes actualmente en el mundo, se estima que diariamente desaparece uno, precisamente de los pueblos indígenas de América, Australia y Oceanía, perdiéndose con ello inmensos conocimientos. En Honduras y Nicaragua el idioma y pueblo sumu se encuentran amenazados de extinción de no respetarse sus derechos constitucionalmente reconocidos e internacionalmente respaldados.

El CIDCA hace entrega del resultado de esta investigación y lo pone al servicio del pueblo sumu-mayangna y de las entidades gubernamentales y no gubernamentales que desarrollan acciones con el pueblo Sumu. Es al mismo tiempo la primera gramática del idioma que se ha elaborado. Por último señalamos que esta obra no hubiera sido posible sin el esfuerzo extraordinario y el rigor lingüístico de la Dra. Susan Norwood, de quien hoy día no conocemos su paradero, y nos suponemos radica entre comunidades indígenas de algún lugar de indoamérica.

**Mario Rizo**

Enero 1997

# Índice de materias

	Página
<b>Presentacion.....</b>	<b>vii</b>
<b>La lengua sumu.....</b>	<b>xi</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>xiii</b>
<b>1. Fonología.....</b>	<b>1-12</b>
Clases de fonemas.....	2
Consonantes.....	2
Puntos de articulación.....	2
Modos de articulación.....	4
Semi-consonantes.....	5
Sonoridad.....	6
Vocales.....	8
Lugares de articulación.....	8
Cantidad.....	9
Diptongos.....	11
Sílabas.....	11
Acento.....	12
Ortografía.....	12
<b>2. Morfología.....</b>	<b>13-18</b>
Análisis morfológico.....	14
Clíticos.....	15
Ortografía y morfología.....	15
Procesos morfológicos.....	16

<b>3. Sustantivos.....</b>	<b>19-24</b>
Plural.....	19
Formas absolutas y formas constructivas.....	20
Posesión.....	21
<b>4. Pronombres.....</b>	<b>25-32</b>
Pronombres personales independientes.....	26
Pronombres clíticos.....	27
El pronombre reflexivo.....	29
La forma recíproca.....	29
Pronombres interrogativos.....	30
Pronombres no-específicos.....	31
<b>5. Verbos.....</b>	<b>33-51</b>
Conjugación -Verbos regulares.....	33
Reduplicación.....	34
Otras clases de verbo.....	35
-Clase II.....	35
-Clase IIa.....	36
<b>-Kainin “venir”</b> .....	36
<b>-Kiunin “ir” y sus compuestos</b> .....	37
-Clase III.....	38
-Clase IV.....	39
Tiempo pasado.....	39
Pasado imperfecto.....	40
Pasado remoto.....	41
Futuro.....	41
Futuro-Verbos irregulares.....	42
-Clase II.....	42
-Clase III.....	42
-Clase IV.....	43
Imperativo.....	43
Verbos irregulares.....	44
-Clase II.....	44
-Clase IIa.....	44
-Clase III.....	45
-Clase IV.....	45

Verbos dativos.....	46
Verbos reflexivos.....	46
Verbos compuestos.....	49
<b>6. Verbos estativos.....</b>	<b>53</b>
Terminaciones estativas.....	53
Verbos existenciales.....	55
Verbos existenciales como verbos auxiliares.....	59
Verbos modales.....	59
<b>7. El verbo <u>ser</u> en sumu.....</b>	<b>61</b>
<b>8. Adjetivos.....</b>	<b>65</b>
Morfología de los adjetivos.....	65
Terminaciones adjetivales.....	67
Adjetivos temporales y adjetivos permanentes.....	68
<b>9. Negación.....</b>	<b>73</b>
El sufijo verbal <b>-as</b> .....	73
Negativos con <b>dânin</b> .....	76
La partícula <b>awas</b> .....	78
Formas negativas de los pronombres.....	79
<b>10. Demostrativos y adverbios de lugar.....</b>	<b>81</b>
Adverbios de lugar.....	82
Demostrativos pronominales.....	82
Demostrativos adjetivales.....	83
El artículo definido.....	83
<b>11. Adverbios.....</b>	<b>85</b>
Adverbios de tiempo.....	85
Adverbios de lugar.....	86
Adverbios de modo.....	86
Adverbios de modo de movimiento.....	87
Adverbios de grado.....	88



<b>12. Números.....</b>	<b>89</b>
Números cardinales.....	91
Números ordinales.....	91
Números partitivos.....	92
Números proporcionales.....	94
<b>13. Términos de cantidad.....</b>	<b>95</b>
Formas negativas.....	97
<b>14. Posposiciones.....</b>	<b>99</b>
<b>15. Sustantivos relacionales.....</b>	<b>101</b>
Morfología de los sustantivos relacionales.....	102
Sustantivos “puros” con usos relacionales.....	103
Usos de los sustantivos relacionales.....	103
<b>16. Estructura básica de la oración.....</b>	<b>105</b>
Elementos básicos de la oración.....	105
Sujeto.....	105
Objeto.....	107
Predicado.....	107
¿Qué es una oración?.....	109
Ordén básico de la oración.....	110
<b>17. Preguntas: formas interrogativas.....</b>	<b>115</b>
Clíticos interrogativos.....	115
Usos de los pronombres interrogativos.....	118
Preguntas indirectas.....	119
“¿Verdad?”.....	119
<b>18. Cláusulas.....</b>	<b>121</b>
Tipos de cláusulas en español.....	121
Tipos de cláusulas en sumu.....	122
<b>19. Cláusulas coordinadas.....</b>	<b>125</b>
<b>20. Cláusulas relativas y otras cláusulas nominalizadas.....</b>	<b>127</b>
Formación de cláusulas relativas en sumu.....	128
Otras clases de cláusula relativa.....	130
Cláusulas relativas no restrictivas.....	132
Cláusulas nominales.....	134

<b>21. Subordinación- formas subordinadas del verbo.....</b>	<b>135</b>
Formas subordinadas.....	135
Morfología de las formas subordinadas.....	137
Gerundio.....	139
Participios presentes.....	139
Uso del participio presente para sujetos iguales.....	142
Uso del participio presente para sujetos distintos.....	145
Infinitivo.....	149
Usos del infinitivo.....	151
Condicional.....	156
Formas del complemento.....	157
<b>22. Cláusulas subordinadas.....</b>	<b>161</b>
Cláusulas complementos de “decir”.....	161
Conjunciones subordinadas.....	163
<b>Lista de términos.....</b>	<b>169</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>181</b>

## LISTA DE TABLAS

1.1 Consonantes del sumu.....	7
1.2 Consonantes del español.....	7
1.3 Vocales del sumu.....	9
1.4 Vocales del español.....	9
7.1 Formas del verbo copulativo.....	62
9.1 Formas negativas del verbo.....	74
12.1 Números ordinales del sumu.....	90
21.1 Formas del gerundio.....	138
21.2 Formas del participio presnte (mismo sujeto).....	140
21.3 Formas de participio presente (sujetos distintos).....	146
21.4 Formas del infinitivo.....	150
21.5 Formas del condicional.....	155
21.6 Formas del complemento auxiliar.....	158
21.7 Formas del complemento de verbos de movimiento.....	160
22.1 Formas de <b>atnin</b> “decir”.....	162



# Presentación

**E**sta gramática representa el primer intento de sistematizar los elementos básicos de la estructura de la lengua sumu (dialectos twahka y panamahka). Sin embargo, hay que reconocer el valor de algunos estudios anteriores, principalmente el de Walter Lehmann (“Die Sprache Zentral-Amerikas”, en *Zentral-Amerika*, Berlin, 1920) y el de Eduard Conzemius (“Notes on the Miskito and Sumu Languages of Eastern Nicaragua”, *International Journal of American Linguistics*, 1929). Estos dos autores contribuyeron en gran manera al estudio de las lenguas de Centroamérica, sobre todo el de las lenguas, como el sumu, que no habían recibido mucha atención de parte de instituciones como la Iglesia Morava. Los estudios que forman la base de esta gramática se llevaron a cabo en la Zona Especial I (ahora la Región Autónoma Atlántico Norte) durante los años 1984-87. Hans Sebastián Maclean, muerto en una emboscada en Españolina el 19 de diciembre de 1987, fue el que trabajó más tiempo en la investigación. El libro que publicamos ahora viene a ser en gran parte un monumento al esfuerzo y a la creatividad de este compañero. Otros trabajadores del Centro de Investigaciones de la Costa Atlántica (CIDCA) que colaboraron en este proyecto son Felipe Frank López, Melba McClean

Cornelio, Pedro Maibeth, Timoteo Patrón González y Polinario Sebastián Davis. También se agradece la ayuda de Ronas Dolores Green, Livingston Frank López de Sukawala, y Camilo Frank López del Ministerio de Educación. La profesora Reyna García, vice-decana de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, y el profesor Amadeo Albuquerque, de la Sección de Traducción de la Universidad Centroamericana, me brindaron una valiosa ayuda, tanto en la parte conceptual del libro como en el uso de los términos gramaticales, y Walter Caracas hizo valiosas sugerencias estilísticas.

Los estudios fueron financiados en parte por la Fundación Nacional de Ciencias (beca # BNS-8408909), y en parte por CIDCA.

Hemos intentado escribir esta gramática para los que hablan (o quieren hablar) la lengua sumu más que para los científicos del lenguaje. Está destinada básicamente a dos grupos: los hablantes del sumu que están trabajando como maestros, técnicos y traductores y que todos los días luchan para que su idioma pueda transmitir nuevas ideas y conocimientos; y los nicaragüenses no hablantes del sumu que desean conocer esa parte de la realidad nacional que es la lengua sumu. Hemos tratado de explicar los datos básicos de la lengua de una manera sencilla, comparándolos con el español que todo el mundo ha estudiado en la escuela. Aún así, muchos elementos eran difíciles de explicar, y suponemos que algunos los encontrarán difíciles de leer también.

Hemos hecho muchos esfuerzos para que esta gramática presentara una visión completa de la estructura de la lengua sumu, sin errores ni omisiones. Pero sabemos que esto es imposible; la primera vez que uno reflexiona sobre una lengua, sea la suya u otra que está estudiando, inevitablemente surgen dudas que no pueden ser resueltas, faltan datos relevantes que cambiarían los análisis, no se reconocen todos los temas importantes, etc. Es necesario que el pensamiento sobre la gramática pase por un período de crítica y de rectificación para que otras versiones puedan salir mejores. Por eso pedimos a los lectores no su indulgencia sino su colaboración. Si ven errores, que nos los señalen; si no están de acuerdo con una interpretación, que nos expliquen por qué está mal. Una gramática, como una lengua, no puede ser de una sola persona; hace falta el esfuerzo combinado de todos para desarrollar y afinar los conocimientos sobre este idioma.

Susan Norwood  
Febrero 1988







# La lengua sumu

**E**l sumu es la lengua materna de unos 9 000 habitantes de la Costa Atlántica de Nicaragua y Honduras. Está clasificado provisionalmente como miembro del grupo misumalpa (junto con el miskito y el matagalpa), que tiene una estrecha relación con las lenguas de la familia chibcha de Centro y Suramérica. Estas relaciones no pueden considerarse como comprobadas de manera científica antes de realizarse una comparación rigurosa de todas las lenguas relacionadas; sin embargo, las semejanzas estructurales entre el sumu y el miskito (y el matagalpa, aunque lo conocemos poco) son notables.

Históricamente los diferentes grupos sumus convivían con otros grupos como los miskitos y los ramas en una zona bastante amplia. Pero después de la llegada de los colonizadores ingleses y su alianza político-militar con los miskitos, entonces moradores de la zona alrededor de Cabo Gracias a Dios, los sumus comenzaron a perder su territorio. Los miskitos, armados con mosquetes ingleses, tenían una clara ventaja militar sobre los otros grupos indígenas y utilizaban esta superioridad táctica para extender su territorio, tomar esclavos (muchos sumus fueron vendidos a los ingleses, quienes los mandaron como esclavos a las islas del Caribe) y exigir tributos. Frente a estas agresiones los sumus optaron por aislarse en

las zonas más inaccesibles, sobre todo en las montañas ubicadas alrededor de lo que ahora es la zona de las minas, donde se encuentra todavía la mayor concentración de la población sumu. Otros grupos sumus quedaron en el río Coco arriba y otros, los ulwas, cerca de la desembocadura del río Grande en el Atlántico Sur.

La historia no ha sido clemente con los sumus. En este siglo varias empresas extranjeras (norteamericanas y canadienses) se establecieron en las zonas donde viven los sumus: contaminaron los ríos, saquearon los bosques y arrasaron con los bananales. Los sumus cargaban la maquinaria, picaban hule y tuno, y ni siquiera recibían la mínima asistencia que se daba a los trabajadores asalariados.

Durante la década de los ochentas, los sumus figuraron entre los étnias más golpeados por la agresión contrarrevolucionaria. Cuatro comunidades: Musawás, Kuahbul, Awastingni y Santo Tomás de Umbra, fueron secuestradas y llevadas a Honduras; las otras estuvieron constantemente amenazadas por ataques y secuestros. La producción agrícola estaba prácticamente en cero, porque los comunitarios no podían salir a cuidar sus fincas, normalmente ubicadas monte adentro.

Sin embargo, los sumus siguen manteniendo su disposición de trabajar y producir. En 1988 todas las comunidades sumus recibirán sus títulos comunales de tierra, y tienen la esperanza de lograr cierto grado de autosuficiencia alimentaria en el futuro. Por otro lado, están recibiendo atención médica a través de centros y puestos de salud, y hay un programa de educación bilingüe-bicultural que en 1987 asegura clases en sumu y español en pre-escolar y primer grado para todas las comunidades.

La lengua sumu ha sufrido el mismo destino que sus hablantes. La Iglesia Morava tomó la decisión de realizar la evangelización de los sumus en miskito; como resultado, muchos sumus se han alfabetizado en miskito y español pero no pueden leer su lengua materna. El sumu recibió una forma escrita por primera vez durante la Campaña de Alfabetización en Lenguas en 1981, y esta campaña, junto con el programa de educación bilingüe, contribuyó a despertar un nuevo interés en su lengua materna de parte de muchos jóvenes que estaban a punto de abandonarla a favor del miskito. Además, el estatuto de Autonomía para la Costa Atlántica establece el reconocimiento oficial de todas las lenguas costeñas, y de esta forma se podrá brindar a los hablantes del sumu una igualdad de derechos que tantas veces les fue negada en el pasado.

# Introducción

Aquí intentaremos aclarar algunos detalles de índole metodológica y teórica que tal vez no puedan desprenderse de lo que se dijo en la Presentación.

Los objetos de estudio de esta descripción son el twahka y el panamahka, dos variantes de la lengua sumu. El twahka y el panamahka se hablan en las comunidades sumus subicadas en la Región Autónoma del Atlántico Norte de Nicaragua. Algunos twahkas viven en el Atlántico Sur, y existen comunidades, se supone que de habla panamahka, cerca del río Patuca en Honduras. Las diferencias entre el panamahka y el twahka parecen ser, en la actualidad, exclusivamente léxicas; hasta ahora no se han encontrado diferencias estructurales entre los dos dialectos. Por lo tanto, en este estudio no se señalarán diferencias entre el panamahka y el twahka.

Por otro lado, el ulwa, hablado en la comunidad de Karawala del Atlántico Sur, muchas veces se ha incluido como un dialecto del sumu; sin embargo, en muchos rasgos estructurales se distingue claramente de las otras variantes del sumu. Actualmente Kenneth Hale del Instituto Tecnológico de Massachusetts está realizando una investigación sobre esta lengua.



La metodología utilizada en la investigación fue fundamentalmente de elicitación. Es decir, la investigadora se reunía con diferentes hablantes de la lengua para tratar los diferentes temas gramaticales en detalle. Las personas que participaron en el estudio son en su mayoría hablantes del panamahka de entre 20 y 30 años de edad, originarios de las comunidades de Santo Tomás de Umbrá, Awastingni y Musawás, con cierto nivel educativo y un buen manejo del español. También participó Ronas Dolores, de 55 años, originario de Wasakín y hablante del twahka. No se encontraron diferencias fundamentales entre el habla de los jóvenes y el del Sr. Dolores, aunque es posible que estudios más detallados descubran algunas distinciones.

Además de la elicitación formal se recopiló una serie de textos en sumu. La gran mayoría de éstos son del Sr. Dolores, quien es, como hemos señalado, un hablante del dialecto twahka. Adicionalmente se grabó un texto del Sr. Manuel Bruno de Musawás, un hablante del dialecto panamahka. Estos textos están siendo procesados en estos momentos; se espera publicar los del Sr. Dolores como una historia oral bilingüe en el futuro.

En cuanto a la orientación teórica de esta gramática: los usuarios privilegiados, por así decirlo, de este texto serán los nicaragüenses, hablantes y no-hablantes del sumu, involucrados en trabajos prácticos en las comunidades sumus. Esta gramática representa un intento de darles los elementos necesarios para emprender una reflexión básica sobre la lengua sumu, y no necesariamente de convencerles de las ventajas de una u otra teoría lingüística. Esto no quiere decir, por supuesto, que otras personas con intereses más teóricos no podrían encontrar elementos aquí que sean relevantes para las teorías y polémicas vigentes. Se trata, si se quiere, de invertir las prioridades tradicionales de un estudio lingüístico: nuestro objetivo principal ha sido hacer accesible la estructura lingüística para los que tienen las mayores necesidades prácticas. Los teóricos no necesitan que se les haga accesible la información; ellos mismos sabrán identificar los temas y ejemplos de mayor importancia para ellos.

Dada esa orientación básica, hemos dado una línea cuasi-“tradicional” a la estructuración de este estudio y a la terminología utilizada. El motivo de esta decisión se debe a nuestra intención por que los conocimientos teóricos de nuestros lectores preferidos provengan mayormente de la enseñanza media del español. Se espera, en otras palabras, que el lector sepa qué cosa es un sustantivo, un verbo, un

adjetivo; pero no suponemos de antemano que maneje la división ya clásica en la lingüística en fonología, morfología y sintaxis. A un lingüista profesional podría parecerle algo ecléctico el contenido de los capítulos sobre los verbos, los sustantivos, etc.; es verdad que allí encontrará información morfológica además de uno que otro dato sintáctico. En algunos casos no nos hemos podido limitar a la clasificación morfológica tradicional: hay capítulos separados sobre la interrogación, la negación, la subordinación, etc., simplemente porque estos títulos nos parecían la forma más ágil de agrupar la información disponible.

Sobre cuestiones de terminología habría que hacer algunas advertencias al lector. En primer lugar, hemos intentado utilizar los términos gramaticales más comunes en el español como práctica general. Sin embargo, en algunos casos esto no ha sido posible, simplemente porque los elementos gramaticales del sumu no son siempre equivalentes a los del español. En estos casos hemos utilizado términos que ya tienen algún uso en las descripciones de lenguas similares (nuestro uso de “participio presente” tiene más que ver con la tradición gramatical del miskito que la del español, y el término “sustantivo relacional” carece de equivalente en español pero es de uso común en los estudios de las lenguas mayas). Al final de este libro se encontrará un índice de palabras y conceptos gramaticales claves, que esperamos facilitará el uso de este texto.

Por otro lado, las palabras y oraciones en sumu están traducidas al español “costeño”, o sea, el español corriente del sector rural de la Costa Atlántica de Nicaragua. Hicimos esto por dos razones: en primer lugar porque nuestro público “privilegiado”, por así decirlo, son los mismos costeños, y segundo porque muchas veces desconocíamos los equivalentes en otros dialectos más conocidos del español. En este sentido los nombres de árboles son particularmente difíciles; el *chilamate* de la Costa, por ejemplo, es una especie distinta del chilamate del Pacífico de Nicaragua, pero en este momento no podríamos dar ni su nombre en latín ni el equivalente en el español del Pacífico. *Chichigua* en la Costa se refiere a un árbol, pero en otros lugares significa más bien “nodriza, madrina”. En el mismo sentido habría que hacer algunas advertencias a los lectores no-nicaragüenses de este libro. *Monte* (*asang* en sumu) se refiere más o menos indistintamente a un cerro y al campo no poblado; decir que alguien vive “en el monte” significa que su casa no está en el pueblo, y no necesariamente en

alguna elevación topográfica. Un personaje recurrente en las oraciones-ejemplo de esta gramática es el *chango de monte*, también conocido como “jabalí”. El *tigre* de Nicaragua es una especie de jaguar, y el *cusuco* es “armadillo” en otros países de América. El árbol que se dice *tuno* en Nicaragua produce una especie de caucho, y no tiene nada que ver con las “tunas” del nopal.

# 1. Fonología

Una característica de las lenguas humanas es que sus unidades básicas están compuestas por los sonidos producidos por la boca. Para hacer un análisis de una lengua, hay que comenzar con un estudio de estos sonidos. Este estudio se llama **fonología**, de las palabras griegas **fonos** “sonido” y **logos** “ciencia”.

Los elementos básicos de la fonología son los fonemas. Estos son los elementos que se utilizan para formar las **sílabas** y las **palabras**. Cada lengua tiene su propio conjunto de fonemas; los fonemas del sumu son muy distintos a los fonemas del español.

Los fonemas pueden representarse por medio de **letras**. Normalmente un fonema corresponde a una letra, pero en algunos casos hay que utilizar combinaciones de dos o más letras para representar todos los fonemas, por ejemplo **ch** en español, que representa un solo fonema /**ç**/.

En este capítulo vamos a hablar de los fonemas primero y después de la forma de representarlos por escrito. Por lo tanto, para distinguir entre los fonemas y las letras de la ortografía, vamos a escribir los fonemas entre plecas: /a/, y subrayar las representaciones escritas: a.

## CLASES DE FONEMAS

Hay básicamente dos clases de fonemas: las **consonantes** y las **vocales**. Las vocales se pronuncian con la boca abierta (es decir, sin ninguna constricción en la cavidad bucal), y las consonantes con la boca cerrada, o con algún punto en la boca por donde no puede pasar el aire.

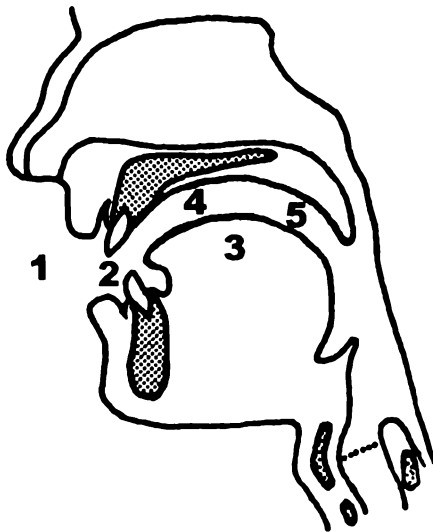
### Consonantes

Las consonantes pueden clasificarse de varias maneras. Aquí las clasificamos según el **punto de articulación**, el **modo de articulación**, y la **sonoridad**.

### Puntos de articulación

Los puntos de articulación son los diferentes lugares en la boca donde se produce el contacto entre los diferentes órganos de la boca (labios, lengua, dientes, etcétera) que forma la consonante.

Para ilustrar estos lugares vamos a utilizar un gráfico que representa la boca de una persona, vista desde el lado izquierdo:

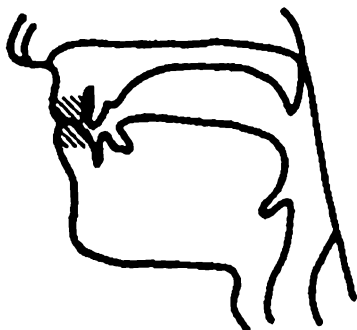


En este gráfico se ven los labios (1), los dientes (2), la lengua (3), el paladar (4) y el velo del paladar (5).



El primer punto de articulación se llama **labial**, porque se articula con los labios. Las consonantes /p/, /b/, /m/, y /M/ (m sorda) son las consonantes labiales del sumu:

<b>/p/:</b> pan “arbol” papangh “padre”	<b>/b/:</b> baba “avispa” buknin “caer”
<b>/m/:</b> man “vos, usted” maki “mi nieto”	<b>/M/:</b> kubamh “buho” ramh “cierto”



*Consonante Labial*

El segundo punto de articulación se llama **dental**, porque se articula con la punta de la lengua contra la base de los dientes). Las consonantes dentales en sumu son /t/, /d/, /s/, /n/, /N/ (n sorda), /l/, /L/ (l sorda), /r/, /R/ (r sorda).

<b>/t/:</b> tunan “cabeza” tikam “tuno”	<b>/d/:</b> damni “dulce” dapa “caña brava” diman “cangrejo”
<b>/s/:</b> siwi “chancho de monte (jabalí)” umis “murciélago”	
<b>/n/:</b> nawah “tigre” lawan “ala”	<b>/N/:</b> danh “fin, final” kamanh “solamente”
<b>/l/:</b> yala “estrella” yuhul “comején”	<b>/L/:</b> kuyulh “anzuelo” tapalhni “amargo”
<b>/r/:</b> rahni “gancho” sir “martín pescador pequeño”	<b>/R/:</b> sirhsirh “zacate”



### *Consonante Dental*

El tercer punto de articulación se llama **velar**, porque se articula con el dorso de la lengua en contacto con el velo, que es la parte suave detrás del hueso del paladar. Las consonantes velares son: /k/, /n/ (n velar), y /N/ (n velar sorda).

/k/: kiki “hormiga”  
mikpa “mi ojo”

/n/: kung “orilla”  
ulang “maíz fermentado”  
asang “montaña”

/N/: titingh “abuela”  
kukungh “abuelo”  
papangh “padre”



### *Consonante Velar*

## **Modos de articulación**

Hay muchos modos de articulación de las consonantes:

Las consonantes **oclusivas** son las que se producen con la lengua o los labios completamente en contacto con la boca para que no pase

nada de aire. En sumu, las consonantes /p/, /b/, /t/, /d/, /k/ son consonantes oclusivas.

Las consonantes **fricativas** son las consonantes que se producen con un contacto más suave entre las partes de la boca, para que pase un poco de aire. En sumu el fonema /s/ se produce con la lengua casi en contacto con el alvéolo (la parte del paladar detrás de los dientes), casi en el mismo lugar que el fonema /t/; pero al pronunciar /t/ no pasa nada de aire, mientras que al pronunciar /s/ sí pasa un poco de aire que hace un sonido como un siseo.

Las consonantes **nasales** también se producen con la lengua o los labios obstruyendo el paso del aire por la boca, pero el aire pasa por la nariz. Los fonemas /n/, /N/ (n sorda), /m/, /M/ (m sorda), /ŋ/ (n velar), /Ń/ (n velar sorda) son consonantes nasales en sumu.

Las consonantes **resonantes** son las que se producen con un contacto completo entre la lengua y la boca, pero el aire pasa a través de un espacio que deja la lengua. Con el fonema /l/ y el fonema /L/ (l sorda) hay un contacto entre la punta de la lengua y los dientes, como la /t/, pero el aire pasa por el espacio que hay entre los dos lados de la lengua y la boca. Con el fonema /r/ y el /R/ (r sorda) hay un contacto entre la punta de la lengua y el alvéolo (la parte del paladar detrás de los dientes), pero este contacto es interrumpido por la presión del aire que pasa por la boca.

### Semi-consonantes

La semi-consonante /h/ se produce en la parte de atrás del velo, por lo que la vamos a llamar “**pos-velar**”. Se produce casi como una fricativa, dejando pasar el aire por la garganta.<sup>1</sup>

### Ejemplos:

/h/: wahpih “guano”  
 muihsak “libélula”  
 luhusni “espuma”  
 kuh “leña”

---

1. Clasificamos el fonema /h/ como semi-consonante porque no se halla en todos los lugares donde aparecen las demás consonantes. La /h/ no aparece al principio de las palabras, ni (salvo muy contados casos) después de otra consonante; sin embargo, sí aparece entre vocales, delante de otras consonantes, y al final de las palabras.



### *Semi-consonante Pos-velar*

Las semi-consonantes /y/ y /w/ son en realidad vocales que funcionan como consonantes. El fonema /y/ se pronuncia de la misma manera que el fonema /i/, y el fonema /w/ de la misma forma que /u/. Sin embargo, /y/ y /w/ no forman parte del núcleo silábico, y aparecen sólo en medio de dos vocales o al principio de la palabra, mientras que /i/ y /u/ no aparecen en medio de otras vocales.

/y/: yal “mujer”  
wayah “miskito”

/w/: was “agua”  
wili “canasta”  
siwi “chancho de monte”

### La sonoridad

La sonoridad es efectivamente otro modo de articulación de las consonantes. Se produce con la vibración de las cuerdas vocales. En sumu las consonantes sonoras son /b/, /d/, /m/, /n/, /ŋ/ (n velar), /l/, y /r/.

Las consonantes sordas son las que se producen sin la vibración de las cuerdas vocales. En español solo las consonantes oclusivas (/p/, /t/, /k/) y fricativas (/s/, /f/, /h/=j) son sordas, pero en sumu las consonantes nasales y resonantes también pueden ser sordas: /N/ (n sorda), /M/ (m sorda), /Ŋ/ (n velar sorda), /L/ (l sorda) y /R/ (r sorda). Estas consonantes se producen de la misma manera que las consonantes sonoras /n/, /m/, /ŋ/, etcétera, sólo que las cuerdas vocales no están vibrando al producirse la consonante.

Se puede hacer la prueba tocándose la laringe (la “nuez de Adán”) al pronunciar la /n/ en una palabra como man “vos”; debería sentirse una vibración de la laringe en el momento de pronunciarse la /n/. En cambio, al pronunciar la /N/ (n sorda) en una palabra como danh “final”, no se siente ninguna vibración en el momento de pronunciar la /N/.

**TABLA 1.1**  
Consonantes del sumu

LUGAR DE ARTICULACION	MODO DE ARTICULACION							
	Oclusiva		Fricativa	Nasal		Resonante		Semi-cons.
	sonora	sorda	(sorda)	sonora	sorda	sonora	sorda	(sorda)
Labial	b	p	—	m	M	—	—	—
Dental	d	t	s	n	N	r,l	R,L	—
Velar	—	k	—	n	N	—	—	—
Pos-Velar	—	—	—	—	—	—	—	h

Las consonantes /t/, /d/, /n/, /N/, /l/, /L/ tienen un punto de articulación más bien dental, pero /s/, /r/, /R/ la punta de la lengua parece estar más retrocedida.

**TABLA 1.2**  
Consonantes del español

LUGAR DE ARTICULACION	MANERA DE ARTICULACION						
	Oclusiva		Fricativa	Africada	Nasal	Resonante	Semi-cons.
	sonora	sorda	(sorda)	(sorda)	(sonora)	(sonora)	(sorda)
Labial	b	p	f	—	m	—	—
Dental	d	t	—	—	—	—	—
Alveolar	—	—	s	—	n	l, r, rr	—
Palatal	—	—	—	c (ch)	ñ	—	—
Velar	g	k	—	—	—	—	—
Pos-velar	—	—	—	—	—	—	h

En la Tabla 1.1 presentamos un cuadro de todas las consonantes y sus clasificaciones. Las semi-consonantes /y/ y /w/ se clasifican como las vocales, que vamos a tratar en la siguiente sección.

En la Tabla 1.2 presentamos el cuadro de las consonantes del español. Comparando este cuadro con el del sumu, notamos que el español tiene 15 consonantes, mientras que el sumu tiene 17. El español tiene una oclusiva /g/, una fricativa /f/, y una africada /c/ (=ch), que el sumu no tiene, además de una resonante /rr/ y una nasal /ñ/ que faltan en el sumu. Por otro lado, el sumu tiene una nasal velar /n/ que no tiene el español, y además tiene una serie de consonantes nasales y resonantes sordas que no existen en el español.

## Vocales

Las vocales se clasifican por su lugar de articulación y por su cantidad.

### Lugares de articulación

Es difícil describir el lugar de articulación de las vocales, porque se producen con la boca abierta, sin ningún contacto. Cuando hablamos de lugar de articulación, describimos en realidad la posición relativa que ocupa la lengua dentro de la boca.

Una vocal abierta se pronuncia con la boca bastante abierta, y la lengua acostada contra los dientes inferiores. La vocal /a/ es la única vocal abierta en sumu.

Ejemplos:

/a/: al “hombre”  
angmak “chile”

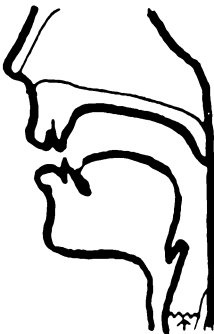
Una vocal cerrada se pronuncia con la boca más cerrada y la lengua levantada hacia el paladar. Las vocales /i/ y /u/ son las vocales cerradas en sumu.

Ejemplos:

/i/: ililih “tiburón”  
ingni “liviano”

/u/: ukmik “cusuco (armadillo)”  
unuh “mortero”

Una vocal anterior se pronuncia con el dorso de la lengua relativamente más avanzado dentro de la boca. La vocal /i/ en sumu es una vocal anterior.



˘Vocal Abierta



˘Vocal Cerrada



Vocal Anterior

**TABLA 1.3. Vocales del sumu**

	Anterior		Posterior	
	corta	larga	corta	larga
Cerrada	i	î	u	û
Abierta	—	—	a	â

**TABLA 1.4. Vocales del español**

	Anterior	Posterior
Cerrada	i	u
Media	e	o
Abierta	—	a

Una vocal posterior es una vocal que se pronuncia con el dorso de la lengua relativamente más atrás dentro de la boca. La vocal /u/ en sumu es una vocal posterior.

*Vocal Posterior*

### Cantidad

Las vocales en sumu también se dividen en vocales cortas y vocales largas. A esta distinción se le llama cantidad. Una vocal larga se oye casi igual que una vocal corta, sólo que se pronuncia por un poco más tiempo; es casi como si hubiera dos vocales en vez de una. Vamos a representar estas vocales aquí por un circunflejo encima de la vocal: â, î, û. Sabemos que existe esta distinción en sumu porque hay palabras

que se distinguen solamente por la diferencia entre vocales cortas y vocales largas. Algunas de estas palabras son:<sup>2</sup>

<b>bîk</b> “saco”	<b>bik</b> “también”
<b>bâs</b> “tres”	<b>bas</b> “pelo”
<b>lâs</b> “último”	<b>las</b> “arco”

Hay otras palabras que son casi parecidas, salvo la diferencia entre vocales largas y cortas:

<b>bînin</b> “coser”	<b>bin</b> “pequeño”
<b>kâlu</b> “pavo”	<b>kalwa</b> “roble”
<b>pîs</b> “pedazo”	<b>pisa</b> “pulga”
<b>tûni</b> “su lengua”	<b>tunan</b> “cabeza”

La Tabla 1.3 presenta las vocales del sumu, y la Tabla 1.4 presenta las del español. Comparando estos dos cuadros, notamos que el sumu

2. En sumu las vocales largas pueden aparecer en la primera o en la segunda sílaba de la palabra:

Primera sílaba:	<b>âdika</b> “este”
	<b>kâma</b> “iguana”
Segunda sílaba:	<b>kapût</b> “así”
	<b>dalâni</b> “dolor”

Esta es una diferencia importante con el miskito: en miskito las vocales largas sólo aparecen en la primera sílaba de la palabra. Otra diferencia con el miskito es la distribución de vocales largas y cortas en palabras monosilábicas. En el miskito todas las palabras de una sola sílaba tienen vocales largas; en sumu las palabras de una sílaba pueden tener una vocal corta o una vocal larga. Ejemplos de palabras monosilábicas con vocal corta son:

<b>was</b> “agua”
<b>bu</b> “dos”
<b>bin</b> “pequeño”

Sin embargo, en sumu casi todas las palabras monosilábicas que terminan en una vocal parecen tener una vocal larga:

<b>â</b> “sangre”
<b>mâ</b> “arriba, cielo”
<b>tû</b> “lengua”

Esta vocal larga no está condicionada por su posición al final de la palabra, porque se mantiene larga aún cuando la palabra aparece con sufijos:

<b>âki</b> “mi sangre”
<b>mâyak</b> “arriba”
<b>tûma</b> “tu lengua”



tiene seis vocales, mientras que el español tiene cinco. También vemos que el sumu tiene una distinción, la de cantidad, que el español no tiene. Por otro lado, el español tiene una distinción, entre vocales medias y vocales cerradas, que el sumu no tiene.

### Diptongos

Los diptongos son combinaciones de dos vocales. En sumu se hallan todos los diptongos; /ai/ y /au/ son los más comunes:

/ai/:	dai “cuñado” malai “yuca” waiku “luna”	/au/:	au “lapa” diauh “animal” (twahka) sau “tierra”
/ia/:	wia “guardatinaja” pania “ceiba” tiaskau as “seis”	/iu/:	kiunin “ir”
/ui/:		/ui/:	muih “persona, hombre” tuihtuih “triga”
/ua/:	kuah “tortuga de mar”		

### Sílabas

Una sílaba es una unidad compuesta de una vocal por lo menos, y puede tener una o más consonantes. Hay sílabas **abiertas**, que terminan en vocal, y sílabas **cerradas**, que terminan en consonante. En sumu no es normal que las palabras tengan grupos de consonantes al inicio o al final de la sílaba; las pocas palabras que tienen sílabas con grupos de consonantes parecen ser préstamos de otra lengua (miskito, inglés o español).

Las siguientes palabras son ejemplos de palabras **monosilábicas**, o sea, palabras que tienen una sola sílaba:

kuh “leña”	â “sangre”
sau “tierra”	am “maíz”
dai “cuñado”	plums “jocote” (en inglés “hog plum”)

También hay palabras **bisilábicas**, que tienen dos sílabas:

sâni “negro”	putdin “granadilla”
dapa “caña brava”	nangtak “nariz”
asang “cerro, monte”	ahtak “suitea (especie de palma)”
mukus “nube”	sanni “frío”

Hay palabras trisilábicas, que tienen tres sílabas:

wakisa “guineo”	tayuyu “chichigua (árbol)”
kakati “tábano”	tingsuru “puño”
pamkiba “mora (un árbol parecido al chilamate)”	sininwa “vena”

### Acento

El acento es la pronunciación relativamente más fuerte de una de las sílabas de una palabra. En miskito el acento cae casi siempre en la primera sílaba de la palabra, mientras que en español es más común que la penúltima sílaba (la sílaba antes de la última) sea la acentuada. En sumu el acento no es tan fuerte como en miskito y es bastante difícil de distinguir; pero parece que el acento puede caer en cualquier sílaba de la palabra. Por ejemplo, las siguientes palabras tienen el acento en la primera sílaba (lo que indicamos aquí con un acento después de la sílaba:

dut' ni “malo”	wai 'ku “luna”
is' ning “hígado”	sa' kara “pollo”
kal' ki “mi pie”	ta' burus “guanacaste”
mik' pa “mi ojo”	

Pero hay muchas palabras que parecen tener el acento en otra sílaba:

sa dik' “toronja”	u li' “oropéndula”
sa ba' “cedro macho”	ya la' “estrella”
su sum' “bagre”	ka pát' “así”
pa pus' “medio”	ka pût' “así”
pa la' “balsa”	su ba' “calabaza, porra”
ma ra' “pinta, carate”	

### Ortografía

La ortografía es la forma de escribir las palabras. En sumu la ortografía que se ha adoptado es parecida a la del miskito: el fonema /h/ se representa con **h** (y no **j** como en español), y la nasal velar /n/ se representa con **ng**. Las resonantes sordas (/L/, /R/, etcétera) se representan con una **h** después de la letra: **lh**, **rh**, etcétera. Las vocales largas se escriben con un circunflejo (^) encima de la vocal: **â**, **î**, **û**. En otros casos los fonemas del sumu se escriben con una sola letra: /r/ = **r**, /p/ = **p**, etcétera.

## 2. Morfología

**L**a morfología es el estudio de las diferentes formas del lenguaje. La palabra morfología proviene de las palabras griegas **morphos** “forma” y **logos** “ciencia, estudio”. Cuando estudiamos la morfología, tratamos de clasificar las diferentes clases de palabras, sufijos, etcétera.

Los elementos básicos de la morfología se llaman **morfemas**. Los morfemas son las unidades más pequeñas que tienen un significado propio. En este sentido se distinguen de los fonemas y las sílabas, que no tienen en sí un significado. Puede haber morfemas que están compuestos de un sólo fonema, por ejemplo **û** “casa” o **â** “sangre” en sumu, o y en español.

También hay que distinguir entre morfemas y palabras. Las palabras pueden ser compuestas de varios morfemas. Por ejemplo, la palabra **desencadenar** está compuesta de cuatro morfemas: **des-**, **en-**, **cadena**, y **-ar**.

Hay dos clases de morfemas: morfemas **léxicos** y morfemas **gramaticales**. Los morfemas léxicos son los que normalmente se refieren a las cosas, las acciones, etcétera; por ejemplo, en la palabra **desencadenar**, el morfema léxico es **cadena**, que se refiere a una cosa. Los

morfemas gramaticales, en cambio, tienen un significado puramente gramatical, como **des-**, **en-** y **-ar**.

### Análisis morfológico

Cuando hacemos el **análisis morfológico** de una palabra, la dividimos en sus diferentes morfemas. En una palabra que tiene varios morfemas, el morfema léxico es la **raíz**. Por ejemplo, en la palabra **desencadenar**, la raíz es **cadena**. Los morfemas gramaticales incluyen **prefijos**, **sufijos** e **infijos**. Los prefijos son los morfemas gramaticales que preceden a la raíz: por ejemplo, en **desencadenar**, los morfemas **des-** y **en-** preceden a la raíz **cadena**, y por lo tanto son prefijos. Los sufijos son los morfemas gramaticales que van después de la raíz; por ejemplo, en **desencadenar**, **-ar** es un sufijo, porque va después de la raíz **cadena**. Los infijos son los morfemas gramaticales que aparecen dentro de la raíz. En español no hay infijos, pero en sumu y en miskito los morfemas que denotan la posesión a veces aparecen como infijos. Por ejemplo, en la palabra miskita **nampa** “tu diente” la raíz es **napa** “diente”, y el morfema gramatical **-m-** “tu” viene en medio de la raíz: **na-m-pa**.

Algunas palabras son compuestas de un solo morfema (léxico o gramatical). Por ejemplo, la palabra **cadena** tiene un solo morfema léxico. Y la palabra **la** (como en **la cadena**) también tiene un solo morfema, pero este morfema es gramatical. A veces resulta difícil distinguir entre morfemas gramaticales que son palabras en sí y morfemas gramaticales que son prefijos o sufijos. Sin embargo, hay algunos criterios que pueden servir para distinguir entre morfemas y palabras:

1. *El acento*. Si el morfema tiene un acento propio, probablemente es una palabra distinta. Pero hay muchas palabras gramaticales que no tienen acento: por ejemplo, en español **la** no tiene acento, pero se considera que es una palabra.

2. *Su posición en la frase*. Si el morfema gramatical sólo puede aparecer junto a su raíz, probablemente no es una palabra. Pero si alguna palabra distinta puede venir entre el morfema gramatical y la raíz, el morfema es, probablemente, una palabra distinta. Por ejemplo, decimos que **la** en español es una palabra, porque entre **la**

y el sustantivo puede haber un adjetivo, un número, etcétera: **la buena leche, las tres rosas**, etcétera. Pero decimos que **des-** no es una palabra porque no pueden aparecer palabras distintas entre **des-** y su raíz: con **desencadenar** no podemos meter una palabra como **rápido** entre **des-** y el resto de la palabra (**des-rápido-encadenar**).

## Clíticos

Además de prefijos y sufijos hay lo que llamamos **clíticos**; son morfemas gramaticales que se juntan con palabras enteras, no con raíces (como en el caso de los prefijos o sufijos). Por ejemplo, en español los pronombres de objeto son clíticos porque siempre aparecen junto con un verbo: en **le doy**, el pronombre **le** es un proclítico que aparece delante del verbo, mientras que en **darle**, **le** es un enclítico que aparece después del verbo. En los dos casos el pronombre se junta con una palabra completa (el verbo conjugado), no con la raíz del verbo solamente.

No siempre es fácil distinguir entre sufijos o prefijos y clíticos, porque tienen prácticamente las mismas características: normalmente no tienen un acento propio, y casi siempre aparecen en el mismo lugar con respecto a los otros elementos de la frase. Con los clíticos como con los sufijos, no puede haber otra palabra entre el morfema gramatical y el resto de la palabra. Por ejemplo, no podemos meter otra palabra como **mucho** entre **le** y **doy** (**le mucho doy**). Pero los clíticos son relativamente más independientes que los prefijos o sufijos. Normalmente un clítico se junta solamente con palabras completas, mientras que los sufijos normalmente se juntan con raíces, que por sí solos no son palabras. Por ejemplo, en la palabra **nutrición** el sufijo **-ción** se junta con la raíz **nutri-**, que no es una palabra en sí misma. Pero el clítico **le** siempre se junta con verbos conjugados, que son palabras completas (**le + daremos = le daremos**).

## Ortografía y morfología

Tenemos que conocer a fondo la morfología de una lengua antes de establecer su ortografía. Si no se sabe cuáles son las palabras independientes y cuáles son los sufijos, no se pueden fijar los espacios entre las palabras.

Normalmente, en las ortografías tradicionales, se pone un espacio entre una palabra y otra, pero no hay ningún espacio entre la raíz de una palabra y sus sufijos. Por ejemplo, en la buena leche hay tres palabras diferentes, que se escriben con un espacio entre cada una. Pero **-ción** es un sufijo, y palabras como **admiración** y **nutrición** se escriben sin espacios entre la raíz y el sufijo.

Pero con los clíticos hay mucha vacilación en la ortografía tradicional. Los clíticos **le**, **lo**, etcétera, se escriben con un espacio cuando preceden la palabra principal (**le doy**) y sin espacio cuando vienen después de la palabra (**darle, dándole**). Sin embargo, los morfemas **lo**, **le**, etcétera, siguen siendo clíticos en los dos casos.

En este libro vamos a inventar una convención ortográfica para los clíticos: un guión (-) entre la palabra y un morfema significa que nosotros pensamos que ese morfema es un clítico y no un sufijo, por ejemplo, mientras un espacio entre una palabra y un morfema significa que nosotros consideramos que ese morfema es una palabra independiente. Si no hay ni un guión ni un espacio, y el morfema está escrito junto con la raíz, quiere decir que nosotros consideramos ese morfema como un prefijo o un sufijo.

## Procesos morfológicos

Hay varios tipos de procesos morfológicos. Uno, que vamos a estudiar en detalle en los capítulos que siguen, es la **conjugación**. En este proceso los morfemas gramaticales se refieren a las diferentes personas gramaticales (**yo**, **vos**, etcétera). Por ejemplo, el verbo **hablo** está compuesto de la raíz **habl-** y el morfema gramatical **-o**, que significa “primera persona singular (**yo**) del presente”. Cuando se conjuga un verbo en español, se enumeran todas las personas de ese verbo. Esta enumeración se llama el **paradigma** del verbo. Por ejemplo, el paradigma del verbo **hablar** en el tiempo presente es el siguiente:

(yo) hablo	(nosotros) hablamos
(vos) hablás	(ustedes) hablan
(él, ella) habla	(ellos, ellas) hablan

En los capítulos que siguen hablaremos de la conjugación de los verbos en el sumu, y también hablaremos de la conjugación de los

sustantivos. Decimos que los sustantivos se conjugan en el sumu porque hay una clase de morfemas gramaticales que se utilizan con los sustantivos y se refieren a las diferentes personas gramaticales; daremos más detalles en el capítulo sobre los sustantivos.

Otro proceso morfológico es la **derivación**. En este proceso los morfemas gramaticales funcionan para señalar, o cambiar, la categoría morfológica de la palabra. Por ejemplo, en español hay muchos sufijos que transforman raíces verbales en sustantivos; la raíz verbal **admirar** convertida en sustantivo (**admiración**) por el sufijo **-ción**, o en adjetivo (**admirable**) por el sufijo **-able**. En el sumu no hay muchos prefijos o sufijos derivacionales, pero en los capítulos correspondientes hablaremos de los procesos derivacionales que hemos descubierto.

Otro proceso morfológico es la **composición**. Una palabra compuesta se forma normalmente con dos morfemas léxicos. En español, **verde-olivo**, **lavamanos** y **noroeste** son palabras compuestas. En este libro no hablaremos mucho de la composición en el sumu, pero es un proceso muy interesante que hace falta estudiar en detalle.





## 3. Sustantivos

**L**os sustantivos son las palabras que se refieren a personas, animales, cosas o abstracciones consideradas como cosas. En español las palabras **Juan**, **piedra**, y **hambre** son ejemplos de sustantivos: **Juan** porque es el nombre de una persona, **piedra** porque se refiere a una cosa, y **hambre** porque se refiere a una sensación o un concepto que consideramos como una cosa.

### Plural

Los sustantivos pueden ser **singulares** o **plurales**. Un sustantivo singular se refiere a una cosa, o a una agrupación que consideramos como una cosa: **banano**, **comunidad**, y **arena** son ejemplos de sustantivos singulares en español. Un sustantivo plural se refiere a más de una cosa, o a una agrupación que consideramos como más de una cosa: **bananos**, **comunidades**, y **arenas** son ejemplos de sustantivos plurales en español.

En español el plural se forma con el sufijo **-s**: **banano - bananos** (o **-es**: **fusil - fusiles**). En sumu el plural se forma con la palabra **balna** después del sustantivo:

**û balna** “casas”

**wakisa balna** “bananos”

Consideramos que *balna* es una palabra separada, y no un sufijo, porque tiene un acento y porque se puede meter una palabra diferente entre el sustantivo y *balna*:

**muih uk balna** “otras personas”  
**lakun dudutni balna** “lagunas malas”

Hay unos cuantos plurales irregulares en sumu:

**al** “hombre” - **ahal** “hombres”  
**yal** “mujer” - **yayal** “mujeres”  
**wahma** “joven (hombre)” - **wawahma** “jóvenes”  
**sirau** “joven (mujer)” - **sirarau** “jóvenes”

### Formas absolutas y formas constructivas

En sumu hay formas especiales de los sustantivos que se utilizan en determinados contextos; las llamamos **formas constructivas** para distinguirlas de la forma “normal” de los sustantivos, que llamamos la **forma absoluta**. Por ejemplo:

Forma Absoluta	Forma Constructiva
<b>was</b> “agua”	<b>wasni</b> “el agua”
<b>yamak</b> “finca”	<b>yanimak</b> “la finca”
<b>wakisa</b> “banano”	<b>wakinisa</b> “el banano”
<b>wauhtaya</b> “papel, carta”	<b>wauhnitaya</b> “el papel, la carta”
<b>kuring</b> “pipante”	<b>kuringni</b> “el pipante”

Estas formas constructivas se utilizan de varias maneras. La forma constructiva puede usarse sola, en contextos donde se usaría un artículo determinado (el/la) en español:

**was duaina yawana-yangna, kaunah wasni maisihni sak dai**  
 “fuimos a traer agua, pero el agua estaba sucia”  
**Alfonso yamak as yakna, kaunah yanimak naikau dai**  
 “Alfonso consiguió una finca, pero la finca quedaba lejos”  
**walabis balna wakisa yuyulna, kaunah wakinisa balna**  
**lalahni awas bang dai**  
 “los niños pidieron bananos, pero los bananos no estaban maduros”

**ahal balna kuring yayamna, kaunah kuringni balna  
di bin manah dai**  
“los hombres hacían pipantes, pero los pipantes  
eran pequeños”

Esta forma también se usa en conjunto con las formas demostrativas cuando éstas preceden el sustantivo:

**âdika wasni daihni sak-ki**  
“esta agua está caliente”  
**âdika wakinisa dadasni sak-ki**  
“este banano está duro”  
**âdika kuringni tikini sak-ki**  
“este pipante está pesado”

## Posesión

La forma constructiva también aparece en frases posesivas:

**Gustavo kuringni “el pipante de Gustavo”**  
**María wauhnitaya “la carta de María”**  
**muih bin wakinisa “el banano del niño”**  
**Musawas wasni “el río de Musawás”**

En estos ejemplos se puede notar que las frases posesivas en sumu se forman de una manera un poco diferente que en español: el dueño de la cosa poseída (por ejemplo **Gustavo**) aparece primero, delante del sustantivo en la forma constructiva (por ejemplo **kuringni**) = **Gustavo kuringni**.

Estas formas también pueden aparecer con los diferentes pronombres, y en este caso se conjugan según las diferentes personas:

**yang kuringki** “mi pipante”  
**man kuringma** “tu pipante”  
**witing kuringni** “su pipante” (de él)  
**mayang ma-kuringki** “nuestro pipante” (inclusiva)  
**yangna kuringkina** “nuestro pipante” (exclusiva)  
**manna kuringmana** “su pipante” (de ustedes)  
**witingna kuringnina** “su pipante” (de ellos)

(El capítulo 4 sobre los pronombres tiene explicaciones más detalladas sobre estas formas.)

Es decir, hay una forma especial para cada una de las personas pronominales. Los siguientes son los morfemas constructivos:

Singular	Plural
	1 incl. <b>ma-...-ki</b>
1. <b>-ki</b>	1 excl. <b>-kina</b>
2. <b>-ma</b>	2. <b>-mana</b>
3. <b>-ni</b>	3. <b>-nina</b>

Con algunas palabras, como **kuring** “pipante”, estos morfemas se añaden al final como sufijos. Otros ejemplos de estos sufijos son:

**pala-ni** “la balsa”  
**sawah-ni** “el pozol”  
**kubamh-ni** “el buho”  
**mukus-ni** “la nube”

Sin embargo, en muchas palabras los morfemas constructivos no aparecen al final sino en medio de la palabra, entre una sílaba y otra:

**waki-ni-sa** “el banano”  
**wauh-ni-taya** “el papel, la carta”  
**kus-ni-ma** “el zopilote”  
**puk-ni-ta** “la noche”  
**su-ni-pai** “la araña”  
**wai-ni-ku** “el mes, la luna”

En algunos casos podemos ver que estas palabras originalmente fueron palabras compuestas, o sea, palabras que contienen más de una palabra: por ejemplo, **wakisa** “banano” está compuesto de dos partes, **waki** “plátano” y **sa** (?). La palabra **wauhtaya** “papel, carta” es un préstamo del miskito, compuesto de **wauh** “especie de palma” y **taya** “piel, corteza”. En estos casos los morfemas constructivos originalmente se añadían como sufijos al sustantivo; pero más tarde las dos partes del compuesto se fusionaron para formar una sola palabra y los morfemas constructivos seguían añadiéndose en el mismo lugar, por

lo que hoy los consideramos infijos, que se insertan en medio de la palabra, en vez de sufijos.

Sin embargo, con otras palabras que reciben infijos no hay ninguna razón para sospechar que fueran originalmente palabras compuestas. Esto es especialmente claro con palabras que son préstamos del inglés:

**kampani** “compañía” - **kam-ni-pani** “la compañía”  
**pakit** “bolsillo” - **pa-ni-kit** “el bolsillo”  
**pinsil** “lápiz” - **pin-ni-sil** “el lápiz”  
**kaliksan** “ofrenda” - **kalik-ni-san** “la ofrenda”

Estas palabras entraron en el vocabulario sumu como unidades, no palabras compuestas, pero fueron adaptadas al patrón de infijos, no al de sufijos, por razones que todavía no sabríamos explicar muy bien.

Con palabras de más de dos sílabas los morfemas constructivos pueden añadirse después de la primera sílaba:

**wauh-ni-taya** “el papel”  
**mu-ni-lalah** “el guapote”  
**pa-ni-bulu** “el mosquitero”

o después de la segunda sílaba:

**waki-ni-sa** “el banano”  
**huri-ni-mak** “el tobillo”  
**wala-ni-bis** “su hijo, el hijo”

o después de la última sílaba:

**ulamak-ni** “la almeja”  
**wakurus-ni** “el escorpión”  
**kisauri-ni** “el culantro”



## 4. Pronombres

**L**os pronombres son las palabras que, así como los sustantivos, se refieren a personas, animales, u objetos, pero de una manera más general que los sustantivos. Es decir, **María** es el nombre de una persona, y no se usa para denominar a otra persona más que a ella; **mujer** es el nombre genérico de una clase de personas, o sea el conjunto de todas las personas femeninas, y no se usa para referirse a otras personas no femeninas, animales, etcétera. Pero los pronombres pueden referirse a cualquier persona, animal, u objeto; decimos **ella** (por ejemplo **pensé en ella**) con referencia a todas las personas, objetos, animales, etcétera, del género femenino.

Hacemos una distinción entre pronombres **personales**, que representan las diferentes personas de la conjugación (**yo, tú, etcétera**), y pronombres **indefinidos**, que pueden referirse a cualquier persona. Hay dos clases de pronombres personales en sumu: pronombres independientes y pronombres clíticos. Con los pronombres indefinidos podemos distinguir entre pronombres **interrogativos** y pronombres **no-específicos**.

## Pronombres personales independientes

Los pronombres independientes en sumu son los siguientes:

Singular	Plural	
	1 exclusiva.	<b>yangna</b>
1. <b>yang</b>	1 inclusiva.	<b>mayang</b>
2. <b>man</b>	2. <b>manna</b>	
3. <b>witing</b>	3. <b>witingna</b>	

Si comparamos el paradigma en sumu con su equivalente en español:

Singular	Plural
1. <b>yo</b>	1. <b>nosotros</b>
2. <b>vos (tú), usted</b>	2. <b>ustedes (vosotros)</b>
3. <b>él, ella</b>	3. <b>ellos, ellas</b>

encontramos varias diferencias. En primer lugar, en español hay una distinción entre masculino y femenino en la tercera persona (**él/ella, ellos/ellas**), mientras que en sumu no se hace esa distinción. **Witing** sirve para traducir “él” o “ella”, **witingna** para “ellos” o “ellas”.

Por otro lado, en sumu hay una distinción, en la primera persona del plural, entre la **inclusiva** y la **exclusiva**, que no existe en español. La primera persona plural inclusiva significa “nosotros” incluyendo la persona con quien estoy hablando, y la primera persona plural exclusiva significa “nosotros” incluyendo otra gente, pero no la persona con quien estoy hablando. Por ejemplo, si yo estoy hablando en una asamblea, “Nosotros estamos reunidos aquí” obviamente incluye a la gente a la que estoy hablando; esto sería un ejemplo de la primera persona inclusiva. Pero si estoy hablando por teléfono, la misma oración “Nosotros estamos reunidos aquí” no tendría el mismo sentido, porque la persona con quien estoy hablando no estaría incluida. Esto sería un ejemplo de la primera persona plural exclusiva. “Exclusiva” quiere decir que vos (la segunda persona) está excluido, mientras que “inclusiva” quiere decir que vos está incluido.

El español tiene un pronombre “usted” que se utiliza para expresar respeto para la persona con quien se está hablando. En el sumu sólo hay un pronombre (**man**) que significa igualmente “vos” y “usted”, y un pronombre plural (**manna**) que significa “ustedes”.



Las formas independientes de los pronombres tienen varios usos. En primer lugar pueden funcionar como sujeto de la frase:

**witing û pakna** “él construyó la casa”  
**yang wakisa bakanta-yang** “yo compro bananos”  
**man arakbus rumhna-man** “usted disparó el rifle”  
**mayang malai dahdarang** “nosotros sembraremos yuca”  
 (inclusivo)

Por otro lado, pueden utilizarse en frases posesivas:

**yang titinghki** “mi abuela”  
**witing ûni** “su casa (de él)”  
**mayang ma-yakimak** “nuestra finca”  
**witingna walaninabis balna** “sus hijos (de ellos)”

Es decir, la forma **titinghki** en sí significa “mi abuela”, pero es posible utilizar la forma independiente del pronombre (**yang**) para reforzar el sentido.

En un uso relacionado, los pronombres personales independientes pueden usarse con los sustantivos relacionales:

**yang dangkit** “detrás de mí”  
**manna namangna** “en contra de ustedes”  
**mayang ma-muhkit** “delante de nosotros”

Otra vez, no es necesario utilizar los pronombres independientes con estas formas, pero sirven para reforzar el sentido.

Los pronombres personales independientes también se usan con posposiciones:

**yang kau** “a mí”  
**man yak** “a vos, a usted”  
**man karak** “con vos, contigo”  
**witingna kaupak** “desde ellos”

### Pronombres clíticos

Los **pronombres clíticos** son los que siempre aparecen en conjunto con algún verbo. Básicamente tienen las mismas funciones que los pronombres clíticos en el español: sirven para marcar el objeto directo o el objeto indirecto.

Las siguientes son las formas de los pronombres clíticos del objeto directo:

Singular	Plural	
1. yâ-	1 inclusiva.	mai-
2. mâ-	1 exclusiva.	yâna-
3. —	2. mâna-	
	3. —	

Decimos que estas formas son clíticos porque siempre aparecen junto al verbo; no podemos meter otra palabra entre el pronombre y el verbo. En esto se parecen a los pronombres clíticos del español (me, te, nos, etcétera); decimos “me habló despacio”, nunca “me despacio habló”. En el español escribimos estas formas como palabras separadas cuando aparecen delante del verbo (**me** habló), pero junto con el verbo cuando aparecen después (**hablarme**, **hablándome**). Para el sumu siempre escribiremos los pronombres clíticos ligados al verbo con un guión (yâ-yulwi “me habla”).

Se notará que sólo hay formas para las primeras dos personas de los pronombres de objeto directo; en la tercera persona (él/ella, ellos/ellas) no hay formas. Los siguientes son algunos ejemplos de estos pronombres:

Alfonso **yâ**-umna “Alfonso me besó”  
 María **mâ**-bauwi “María te golpea”  
 Gustavo **yâna**-yakna “Gustavo nos encontró” (exclusiva)  
 Pedro \_\_\_\_ pakna “Pedro lo/los construyó”  
 Ana \_\_\_\_ malna “Ana lo/los escondió”

Las formas de los pronombres clíticos para el objeto indirecto son las siguientes:

Singular	Plural	
	1 inclusiva	mai-
1. yâ-	1 exclusiva	yâna-
2. mâ-	2. mâna-	
3. kal-	3. di-	

Se notará aquí que las formas para la primera y segunda personas son iguales a las del objeto directo; la única diferencia es que la tercera

persona tiene las formas **kal-** “le” y **di-** “les”. Aquí presentamos algunos ejemplos de estas formas:

**María m̄a-yulbauna** “María **te** habló”  
**Alfonso wauhtaya as m̄ai-sihna** “Alfonso **nos** mandó  
 una carta” (inclusiva)  
**Ana alas kal-yulna** “Ana **le** mintió”  
**Gustavo di-pakna** “Gustavo **les** ordenó”

### El pronombre reflexivo

Los **pronombres reflexivos** son pronombres que se utilizan cuando el sujeto y el objeto de una acción son iguales; por ejemplo, cuando decimos **Victoria se pintaba la cara**, estamos hablando de algo que Victoria se hizo a sí misma.

En el español los pronombres reflexivos (**me, te, se, etcétera.**) tienen muchos usos que no tienen que ver directamente con la reflexividad, como por ejemplo en las palabras **irse, molestarse, quejarse, etcétera.** Hablaremos de algunos usos similares de **kal** en el capítulo sobre los verbos (“Verbos Reflexivos”).

Sólo hay una forma **kal** para expresar la reflexividad en el sumu, que como se notará es igual a la forma del pronombre de tercera persona singular del objeto indirecto (**kal-**). Los siguientes son algunos ejemplos del uso de este pronombre:

**yang wayatal yak kal-talna-yang**  
 “yo **me** vi en el espejo”  
**man isparah kau kal-dakna-man**  
 “vos **te** cortaste con un machete”  
**muih ahal wauhtaya kal-sihna**  
 “los hombres **se** mandaron cartas (a sí mismos)”

### La forma recíproca

Los **pronombres recíprocos** se utilizan cuando se trata de una acción recíproca, en la que varios sujetos hacen la misma acción los unos a los otros. En el español se usan los mismos pronombres reflexivos para funciones recíprocas, a veces con una frase aclaratoria como “los unos a los otros”: **Alfonso y Gustavo se admiraban** (el uno al otro), **Los campesinos se ayudaron los unos a los otros.**

En el sumu también se usa el mismo pronombre reflexivo **kal** en usos recíprocos, acompañado con la palabra **biribiri**:

**mayang biribiri kal-talna-mayang**  
 “nosotros nos vimos (los unos a los otros)”  
**muih ahal wauhtaya biribiri kal-sisihna**  
 “los hombres se mandaron cartas (los unos a los otros)”  
**walabis balna di turuknin biribiri kal-pararasna**  
 “los niños se ayudaron a cargar las cosas”

### Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos en sumu son los siguientes:

**wais** “quién”  
**ais** “qué”  
**angkat** “dónde”  
**mâmpat** “cuándo”  
**ampat/ampût** “cómo”  
**angdik** “cuál”  
**ais yulni, ampa dawak** “por qué”  
**ais yamnin** “para qué”  
**S yapak** “cuántas S” (S= sustantivo)

Estos son algunos ejemplos del uso de los pronombres interrogativos en las preguntas:

**Wais û yamna-yah?**

“Quién hizo la casa?”

**Ais Alfonso kalâna-yah, María yak?**

“Qué le dio Alfonso a María?”

**Angkat Gustavo kuring yamna-yah?**

“Dónde hizo el pipante Gustavo?”

**Angdik asangni minit yak Alfonso sak-yah?**

“Encima de cuál cerro está Alfonso?”

**Suba yapak Alfonso María yak kalâna-yah?**

“Cuántas porras le dio Alfonso a María?”

## Pronombres no-específicos

Los pronombres no-específicos son los que no se refieren a una persona, una cosa, un lugar, etcétera, en específico, sino que designan cualquier persona, objeto o lugar. La marca de los pronombres no específicos en español es el sufijo **-quiera**.

En español estos pronombres casi siempre aparecen con el subjuntivo: **cualquiera que reciba este mensaje debe contestarlo, Vamos a cenar en cualquier lugar que Ud. prefiera.**

En el sumu los pronombres no-específicos se forman por la reduplicación de los pronombres interrogativos correspondientes; esta reduplicación sirve para dar la idea de que no hay únicamente una persona, objeto, lugar, etcétera. designado, y que puede ser cualquiera entre muchos. También pueden (a veces) aparecer con formas verbales especiales, en este caso el tiempo futuro:

**wais-wais bik tâni yak kiuwarang kat dis-wa dai**  
 “cualquiera que fuera por ese camino se perdía”

En esta oración vemos que el verbo **kiuwarang** está en el tiempo futuro, aunque describe hechos del pasado.

Los pronombres no-específicos en sumu son los siguientes:

**wais-wais, wais karang bik** “cualquiera, cualquier (persona)”  
**ais-ais** “cualquiera, cualquier (cosa)”  
**angkat-angkat** “dondequiera”  
**ampat-ampat, ampat karang bik** “comoquiera”  
**mâmpat mâni** “cuando quiera”  
**angdika awarni** “en cualquier momento”

Los siguientes son ejemplos del uso de los pronombres no-específicos en sumu:

**alas kalyulnin yulni ais-ais kalyulna-yangna**  
 “para engañarlos les decíamos cualquier cosa”  
**yang di ais-ais kala-ki yakisdak talnin yulni**  
 “yo daría cualquier cosa por verlos jugar”  
**sul usnit kiuna daniwan angkat-angkat kiuna yakat**  
 “el perro seguía a su amo adondequiera que fuera”

**âdi di balna wajs-wajs yayamwas-ki**  
 “estas cosas no las hace cualquiera”  
**ais ampat karang (kat) bik warkni yamwa kat lauwi**  
**kalalâna**  
 “comoquiera que hiciera el trabajo le pagaban”  
**mâmpat mâni talwak dutni kat anwa dai**  
 “cuandoquiera que encontraba un error se enojaba”

Hay, además, un adjetivo/adverbio no-específico **pîni** (o **pîni-pîni**) “así así, así nomás”. Ejemplos de su uso como adverbio son:

**muih bin pîni-pîni lik dai**  
 “el niño andaba dondequiera”  
**pîni-pîni yamta-man**  
 “lo estás haciendo así nomás, de cualquier manera”  
**pîni kiuna** “se fue así nomás”  
**pîni disna** “se perdió así nomás”

Utilizado como adjetivo, **pîni** tiene un valor no-específico, como en el caso de **quienquiera**, etcétera:

**âdi dî balna muih pîni yayamwas-ki**  
 “estas cosas no las hace cualquiera”  
**truk pîni kau yawana-yang**  
 “me fui en cualquier carro”

## 5. Verbos

**L**os verbos son las palabras que denominan las acciones y estados concebidos como actividades. Por ejemplo, **correr** es un verbo, porque designa una actividad; **vivir** también es un verbo, porque es el nombre de un estado—el de estar vivo—que consideramos como una actividad.

### Conjugación - Verbos Regulares

En sumu los verbos son conjugados para las diferentes personas que vimos en el capítulo sobre los pronombres. Esto es un ejemplo de un verbo conjugado en todas las personas en el tiempo presente:

yamnín “hacer”

yang yamta-yang “yo hago”

man yamta-man “vos hacés”

witing yamwi “él/ella hace”

mayang yamdi “nosotros hacemos” (inclusiva)

yangna yamta-yangna “nosotros hacemos” (exclusiva)

manna yamta-mana “ustedes hacen”

witingna yayamwi “ellos/ellas hacen”

Si nos fijamos en las diferentes partes de cada forma, notaremos que hay una parte que permanece siempre igual en todas las formas: **yam-**. Esta parte se llama la raíz. Hay otra parte que aparece en varias formas: **-ta-**. Esta forma es parte de la **marca del tiempo presente**, junto con las terminaciones **-wi** y **-di**. Al final de la forma verbal hay unos clíticos que parecen casi iguales a los pronombres independientes: **-yang**, **-man**, **-mana** (en vez de **manna**), etcétera. Estas partes son los **clíticos personales**.

Estos son las formas que se usan en el tiempo presente de los verbos regulares:

- 1ra. persona singular: **-yang**
- 2da. persona singular: **-man**
- 3ra. persona singular: **-wi**
- 1ra. persona plural inclusiva: **-di**
- 1ra. persona plural exclusiva: **-yangna**
- 2da. persona plural: **-mana**
- 3ra. persona plural: **-wi**

## Reduplicación

En las formas de la tercera persona los clíticos personales son iguales en el singular y el plural, pero la raíz del verbo es un poco diferente: en el singular es **yam-**, pero en el plural es **yayam-**. Para formar la raíz de la tercera persona plural, se añade otra sílaba, formada de la primera consonante y la primera vocal de la raíz del singular: **ya-yam-**. Podemos ver este proceso, que se llama **reduplicación**, en las formas de tercera persona plural de otros verbos:

---

1. Clasificamos **-ta**, **-wi** y **-di** como sufijos porque morfológicamente se comportan igual. Por ejemplo, otros sufijos verbales y los verbos auxiliares (véase el cap. 6) se agregan después de estos sufijos pero antes de las formas personales; por otro lado, estos sufijos forman la base para otras formas verbales. Llamaremos el conjunto de estos sufijos la **marca del tiempo presente**. Las terminaciones personales (**-yang**, **-man**, etcétera) son clasificados como clíticos porque se agregan después de todos los otros sufijos (y después de los verbos auxiliares) y porque tienen una especie de acento secundario, mientras los sufijos más bien forman una unidad fonológica con la raíz del verbo.



<b>kulnin</b> “pensar” —	<b>witingna ku-kul-wi</b> “ellos piensan”
<b>kasnin</b> “comer” —	<b>witingna ka-kas-wi</b> “ellos comen”
<b>buinin</b> “sacudir” —	<b>witingna bu-bui-wi</b> “ellos sacuden”
<b>daunin</b> “morir” —	<b>witingna da-dau-wi</b> “ellos mueren”

Si la raíz tiene una vocal larga, al reduplicarse la vocal se hace corta:

<b>bînin</b> “coser” —	<b>witingna bi-bî-wi</b> “ellos cosen”
<b>dânin</b> “dejar” —	<b>witingna da-dâ-wi</b> “ellos dejan”

Si la raíz de un verbo comienza con una vocal (a, i, u), se reduplica sólo la vocal, y se añade una h entre la raíz y la sílaba reduplicada:

<b>arknin</b> “roncar” —	<b>witingna a-h-arkwi</b> “ellos roncan”
<b>ingnin</b> “brillar” —	<b>witingna i-h-ingwi</b> “ellos brillan”
<b>umnin</b> “besar” —	<b>witingna u-h-umwi</b> “ellos besan”

Con los verbos que tienen dos sílabas en su raíz, la reduplicación se hace con la última sílaba:

<b>baraknin</b> “ <i>crecer</i> ” —	<b>witingna ba-ra-rakwi</b> “ellos crecen”
<b>kurahnnin</b> “ <i>abrir</i> ” —	<b>witingna ku-ra-rahwi</b> “ellos abren”

## Otras clases de verbo

Los clíticos personales que vimos en la sección anterior son los que se usan con el tiempo presente y el tiempo pasado de los verbos regulares (que vamos a llamar los verbos de la clase I). Pero los verbos irregulares toman sufijos un poco diferentes. Vamos a dividir estos verbos en diferentes clases, según las diferentes formas que toman.

### Clase II

En esta clase la marca del tiempo presente es **-wa-** en vez de **-ta-**, y la **k-** al comienzo de la raíz no aparece en la primera o la segunda persona. Los clíticos personales son iguales que en la clase I, salvo que la primera persona plural inclusiva (**mayang**) lleva un prefijo **mâ-** y el sufijo es **-wi** (en vez de **-di**).

**kalangnin “acostar(se)”**  
**yang alangwa-yang “yo me acuesto”**  
**man alangwa-man “vos te acostás”**  
**witing kalangwi “él se acuesta”**  
**mayang mâlangwi “nosotros nos acostamos” (inclusiva)**  
**yangna alangwa-yangna “nosotros nos acostamos” (exclusiva)**  
**manna alangwa-mana “ustedes se acuestan”**  
**witingna kalalangwi “ellos se acuestan”**

### Clase IIa

Esta clase es casi igual que la clase II, excepto que lleva el prefijo **yak-**, que sólo aparece en la tercera persona. Ejemplos de esta clase son **yaklaknin “bajar(se)”** y **yaklaunin “levantar(se)”**.<sup>2</sup>

**yaklaknin “bajar”**  
**yang lakwa-yang “yo bajo”**  
**man lakwa-man “vos bajás”**  
**witing yaklakwi “él baja”**  
**mayang mâlakwi “nosotros bajamos” (inclusiva)**  
**yangna lakwa-yangna “nosotros bajamos” (exclusiva)**  
**manna lakwa-mana “ustedes bajan”**  
**witingna yaklalakwi “ellos bajan”**

### Kainin “venir”

El verbo **kainin “venir”** se conjuga como los verbos de la clase II, sólo que la tercera persona plural es irregular:

**yang aiwa-yang “yo vengo”**  
**man aiwa-man “vos venís”**  
**witing kaiwi “él viene”**  
**mayang mahai-wi “nosotros venimos” (inclusiva)**  
**yangna aiwa-yangna “nosotros venimos” (exclusiva)**  
**manna aiwa-mana “ustedes vienen”**  
**witingna aiwi “ellos vienen”**

---

2. Los verbos de esta clase se combinan frecuentemente con el verbo **kiunin “ir”**, y muchas veces se conjugan como si fueran compuestos: **yaklak-kiunin “ir bajando”** o **yaklau-kiunin “ir subiendo”**. Por ejemplo, no hay mucha diferencia entre **mâlakwi “nosotros bajamos”**, de la raíz **yaklak-**, y **mâlak-mâ-wi “nosotros vamos bajando”**, de la raíz **yaklak-kiu-**.

### Kiunin “ir” y sus compuestos

El verbo **kiunin** “ir” es completamente irregular, pero lo vamos a tratar aquí porque sus formas son similares a las formas de los verbos de la clase II. La raíz que se usa en la primera y segunda persona es **ya-**, y la de la tercera persona plural es **ui-** (sin reduplicación):

**yang yawa-yang** “yo voy”  
**man yawa-man** “vos vas”  
**witing kiwi** “él va”  
**mayang mâwi** “nosotros vamos” (inclusiva)  
**yangna yawa-yangna** “nosotros vamos” (exclusiva)  
**manna yawa-mana** “ustedes van”  
**witingna uiwi** “ellos van”

Se pueden formar varios verbos compuestos utilizando **kiunin** como raíz; por ejemplo, hay **kâ-kiunin** “entrar (en una casa), meterse, hundirse”, **kil-kiunin** “subir, ascender”, y **du-kiunin** “llevar”. Estos verbos se conjugan como los otros verbos de la clase II, usando las formas de **kiunin** como raíz.<sup>3</sup>

**kâ-kiunin** “entrar, meterse”  
**yang â-yawa-yang** “yo entro”  
**man â-yawa-man** “vos entrás”  
**witing kâ-kiwi** “él entra”  
**mayang mâha-mâwi** “nosotros entramos” (inclusiva)  
**yangna â-yawa-yangna** “nosotros entramos” (exclusiva)  
**manna â-yawa-mana** “ustedes entran”  
**witingna kâ-uiwi** “ellos entran”

---

3. Hay otro verbo **duainin** “traer”, que se conjuga como un verbo regular de la clase I, usando **dui-** o **duai-** como raíz. La reduplicación de la tercera persona plural es **duahaiwi**, o sea tratando el diptongo **ai-** como la segunda sílaba (**du-ai-wi** = **du-a-h-ai-wi**):

**yang duaita-yang** “yo traigo”  
**man duaita-man** “vos traés”  
**witing duaiwi** “él trae”  
**mayang duaidi** “nosotros traemos” (inclusiva)  
**yangna duaita-yangna** “nosotros traemos” (exclusiva)  
**manna duaita-mana** “ustedes traen”  
**witingna duahaiwi** “ellos traen”

**du-kiunin “llevar”****yang du-yawa-yang “yo llevo”****man du-yawa-man “vos llevás”****witing du-kiwi “él lleva”****mayang du-mâwi “nosotros llevamos” (inclusiva)****yangna du-yawa-yangna “nosotros llevamos”****(exclusiva)****manna du-yawa-mana “ustedes llevan”****witingna du-uiwi “ellos llevan”****Clase III**

En esta clase no hay una marca propia del tiempo presente. Los clíticos personales son iguales que en la clase I. Los verbos que pertenecen a la clase III son **tal(a)nin** “ver”, **main talnin** “cuidar”, y **dakânin** “oír, saber”.

**dakânin “oír”****yang dakâ-yang “yo oigo”****man dakâ-man “vos oís”****witing dakâwi “él oye”****mayang dakâdi “nosotros oímos” (inclusiva)****yangna dakâ-yangna “nosotros oímos” (exclusiva)****manna dakâ-mana “ustedes oyen”****witingna dakakâwi “ellos oyen”**

El verbo **talnin** o **talanin** se conjuga casi igual que **dakânin**, pero la vocal a- no aparece en la tercera persona ni en la primera plural inclusiva:

**yang tala-yang “yo veo”****man tala-man “vos ves”****witing talwi “él ve”****mayang taldi “nosotros vemos” (inclusiva)****yangna tala-yangna “nosotros vemos” (exclusiva)****manna tala-mana “ustedes ven”****witingna tatalwi “ellos ven”**

## Clase IV

En esta clase la vocal **-i** al final de la raíz en la forma del infinitivo se convierte en **-a** en las formas conjugadas (en el tiempo presente así como en el tiempo pasado). No hay una marca propia del tiempo presente en esta clase; los clíticos personales de la primera y segunda persona se añaden directamente a la raíz en **-a**. En la tercera persona el sufijo es **-i**; en la tercera persona y en la primera plural inclusiva se añade el sufijo a la raíz sin **-a**. Se añaden los prefijos **k-** o **yak-** en la tercera persona solamente. Ejemplos de esta clase son **kaminin** “dormir”, **kârinin** “sonreír”, **kîrinin** “correr”, **kaidinin** “llorar”, **yakasal-dinin** “avergonzarse”, **yakurupdinin** “descansar”, **yakmaldinin** “esconder”, **yakisdinin** “jugar”. Un ejemplo con **k-**:

**kaminin** “dormir”

**yang ama-yang** “yo duermo”

**man ama-man** “vos dormís”

**witing kami** “él duerme”

**mayang mâmi** “nosotros dormimos” (inclusiva)

**yangna ama-yangna** “nosotros dormimos” (exclusiva)

**manna ama-mana** “ustedes duermen”

**witingna kakami** “ellos duermen”

Otro ejemplo con **yak-**:

**yakisdinin** “jugar”

**yang isda-yang** “yo juego”

**man isda-man** “vos jugas”

**witing yakisdi** “él juega”

**mayang maisdi** “nosotros jugamos” (inclusiva)

**yangna isda-yangna** “nosotros jugamos” (exclusiva)

**manna isda-mana** “ustedes juegan”

**witingna yakikisdi** “ellos juegan”

## Tiempo pasado

En el tiempo pasado de los verbos regulares la marca del tiempo es **-na**, y los clíticos personales son los mismos que en el

tiempo presente, salvo que no se usa la forma **-wi** de la tercera persona, y que el de la primera persona plural inclusiva es **-mayang** en vez de **-di**. Por lo tanto, el paradigma del tiempo pasado se forma así:

**yamnín** “hacer”

**yang yamna-yang** “yo hice”

**man yamna-man** “vos hiciste”

**witing yamna** “él hizo”

**mayang yamna-mayang** “nosotros hicimos” (inclusiva)

**yangna yamna-yangna** “nosotros hicimos” (exclusiva)

**manna yamna-mana** “ustedes hicieron”

**witingna yayamna** “ellos hicieron”

Todas las clases de verbo (regulares e irregulares) toman la misma marca **-na** en el tiempo pasado, y utilizan las mismas raíces que en el tiempo presente. Así que, por ejemplo, **kiunín** “ir” en la tercera persona singular del pasado es **kiu-na** “él fue”, y la tercera singular del pasado de **yakisdinín** “jugar” es **yak-isda-na**.

### **Pasado imperfecto**

El tiempo pasado marcado con **-na** es esencialmente un **pasado puntual**, como el pretérito “comió” en español:

**Alfonso sinak dahna**

“Alfonso sembró frijol”

Hay otro tiempo pasado imperfecto, equivalente al imperfecto “comía” o el pasado del progresivo “estaba comiendo”:

**Alfonso sinak dahwa dai**

“Alfonso sembraba/estaba sembrando frijol”

Este tiempo está compuesto de las formas del tiempo presente más **dai**, que es una partícula que marca el pasado. El único cambio en las formas del verbo es que los sufijos **-wi** y **-di** se transforman en **-wa** y **-da**:

**dahnin “sembrar”**

**yang dahta-yang dai “yo sembraba”**  
**man dahta-man dai “vos sembrabas”**  
**witing dahwa dai “él sembraba”**  
**mayang dahda dai “nosotros sembrábamos” (inclusiva)**  
**yangna dahta-yangna dai “nosotros sembrábamos”**  
(exclusiva)
**manna dahta-mana dai “ustedes sembraban”**  
**witingna dadahwa dai “ellos sembraban”**

**Pasado remoto**

Otro tiempo pasado se forma con el tiempo pasado (en **-na**) más **dai**. Este tiempo se usa para hablar de acciones en un pasado más remoto, o para hablar de acciones que ya se habían realizado cuando pasó otra cosa (el equivalente del pluscuamperfecto—**había comido**—en español):

**Alfonso sinak dahna dai “Alfonso había sembrado frijoles”**

**Futuro**

El futuro de los verbos regulares (clase I) se forma de la siguiente manera:

**yamnin “hacer”**  
**yang yamki “yo haré”**  
**man yamma “vos harás”**  
**witing yamwarang “él hará”**  
**mayang yamdarang “nosotros haremos” (inclusiva)**  
**yangna yamtanaki “nosotros haremos” (exclusiva)**  
**manna yamtanama “ustedes harán”**  
**witingna yayamwarang “ellos harán”**

En todas las formas del singular los sufijos personales se añaden directamente a la raíz, pero en la primera persona exclusiva y la segunda persona del plural encontramos la marca del tiempo presente **-ta**, además de la marca del plural **-na** antes de los sufijos personales.

## Futuro - Verbos Irregulares

### Clase II

En esta clase la marca del presente **-wa** aparece en todas las formas. Los sufijos personales son iguales que en la clase I, salvo que en la primera plural inclusiva es **-warang** (en vez de **-darang**). Los cambios en la raíz del verbo son iguales que en el tiempo presente.

**kalangnin** “acostar(se)”

**yang alangwaki** “yo me acostaré”

**man alangwama** “vos te acostarás”

**witing kalangwarang** “él se acostará”

**mayang mâlangwarang** “nosotros nos acostaremos”

(inclusiva)

**yangna alangwanaki** “nosotros nos acostaremos”

(exclusiva)

**manna alangwanama** “ustedes se acostarán”

**witingna kalalangwarang** “ellos se acostarán”

### Clase III

En esta clase no hay marca del tiempo presente, y los sufijos personales se añaden directamente a la raíz. Los sufijos son los mismos que en la clase I.

**dakânin** “oír”

**yang dakâki** “yo oiré”

**man dakâma** “vos oirás”

**witing dakâwarang** “él oirá”

**mayang dakâwarang** “nosotros oiremos” (inclusiva)

**yangna dakânaki** “nosotros oiremos” (exclusiva)

**manna dakânama** “ustedes oirán”

**witingna dakakâwarang** “ellos oirán”

**tal(a)nin** “ver”

**yang tal(a)ki** “yo veré”

**man tal(a)ma** “vos verás”

**witing talwarang** “él verá”



**mayang taldarang** “nosotros veremos” (inclusiva)  
**yangna tal(a)naki** “nosotros veremos” (exclusiva)  
**manna tal(a)nama** “ustedes verán”  
**witingna tatalwarang** “ellos verán”

#### Clase IV

En esta clase se nota el cambio de -i a -a de la vocal al final de la raíz del infinitivo, y no hay marca del presente. Los sufijos personales son iguales que en la clase I, salvo que en la tercera persona y en la primera plural inclusiva el sufijo es -rang (en vez de -warang o -darang). Los cambios en la raíz son los mismos que en el tiempo presente.

**yakisdinin** “jugar”  
**yang isdaki** “yo jugaré”  
**man isdama** “vos jugarás”  
**witing yakisdarang** “él jugará”  
**mayang maisdarang** “nosotros jugaremos” (inclusiva)  
**yangna isdanaki** “nosotros jugaremos” (exclusiva)  
**manna isdanama** “ustedes jugarán”  
**witingna yakikisdarang** “ellos jugarán”

#### Imperativo

En el sumu hay formas del imperativo para todas las personas del verbo. (El español, en cambio, tiene formas especiales sólo para la segunda persona, y utiliza las formas del subjuntivo para las demás personas.) Las formas del imperativo para los verbos regulares son los siguientes:

**yulbaunin** “hablar, conversar”  
**(yang) yulbaukauh** “que hable yo”  
**(man) yulbautah** “hablá vos, hable usted”  
**(witing) yulbauwangh** “que hable él”  
**(mayang) yulbaudanangh** “hablemos nosotros” (inclusivo)  
**(yangna) yulbautanakauh** “hablemos nosotros” (exclusivo)  
**(manna) yulbautanauh** “hablen ustedes”  
**(witingna) yulbabauwangh** “que hablen ellos”

Los siguientes son algunos ejemplos del uso de estas formas:

**yâ-dâtang yulbaukauh Pedro karak**  
 “dejame hablar/que hable con Pedro”



(witing) kiwangh “que vaya él”  
 (mayang) mâwanangh “vamos nosotros” (inclusivo)  
 (yangna) yawanakauh “vamos nosotros” (exclusivo)  
 (manna) yawanauh “vayan ustedes”  
 (witingna) uiwangh “que vayan ellos”

kainin “venir”

(yang) aiwakauh “que venga yo”  
 (man) aiwah “vení vos, venga usted”  
 (witing) kaiwangh “que venga él”  
 (mayang) mahaiwanangh “vengamos nosotros” (inclusivo)  
 (yangna) aiwanakauh “vengamos nosotros” (exclusivo)  
 (manna) aiwanauh “vengan ustedes”  
 (witingna) kaiwangh, ahaiwangh “que vengan ellos”

### Clase III

dakânin “oír, escuchar”

(yang) dakâkuh “que escuche yo”  
 (man) dakâh “escuchá vos, escuche usted”  
 (witing) dakâwangh “que escuche él”  
 (mayang) dakâdanangh “escuchemos nosotros” (inclusivo)  
 (yangna) dakânakauh “escuchemos nosotros” (exclusivo)  
 (manna) dakânauh “escuchen ustedes”  
 (witingna) dakakâwangh “que escuchen ellos”

### Clase IV

yakisdinin “jugar”

(yang) isdakuh “que juegue yo”  
 (man) isdah “jugá vos, juegue usted”  
 (witing) yakisdangh “que juegue él”  
 (mayang) maisdanangh “juguemos nosotros” (inclusivo)  
 (yangna) isdanakuh “juguemos nosotros” (exclusivo)  
 (manna) isdanauh “jueguen ustedes”  
 (witingna) yakikisdangh “que jueguen ellos”

## Verbos dativos

Hay una clase de verbos que se conjuga de una forma completamente distinta a la de los otros verbos. En su conjugación aparecen formas pronominales objetivas en vez de los clíticos personales; la forma del verbo es siempre la tercera persona singular. Ejemplos de verbos dativos son **kal-suhnin** “aburrirse” y **kal-lungnin** “cansarse”. El tiempo presente del verbo **kal-suhnin** se conjuga así:

**yang yâ-suhwi** “yo me aburro”  
**man mâ-suhwi** “vos te aburrís”  
**witing kal-suhwi** “él se aburre”  
**mayang mai-suhwi** “nosotros nos aburrimos” (inclusiva)  
**yangna yana-suhwi** “nosotros nos aburrimos” (exclusiva)  
**manna mana-suhwi** “ustedes se aburren”  
**witingna di-suhwi** “ellos se aburren”

Muchas lenguas tienen verbos dativos. Un ejemplo del español es **gustar**: se dice **me gusta** (con el verbo en la tercera persona y pronombre clítico de primera persona) para hablar de que yo quiero algo, o **te gusta** para hablar de que vos querés algo, en vez de decir **gusto, gustás**, etcétera. También hay verbos dativos en miskito: se dice **plun ai daukisa** “tengo hambre”, con el pronombre objeto de primera persona y el sufijo de tercera persona del verbo.

## Verbos reflexivos

Hay una clase de verbos en el sumu en la que el verbo aparece acompañado por el pronombre reflexivo **kal**. En algunos casos el verbo más **kal** parece tener un significado distinto al verbo sin **kal**; en estos casos consideramos que el morfema **kal** forma parte de la raíz, porque en realidad no es la misma palabra que el verbo sin **kal**. Un ejemplo de estas formas es **kalbaunin** “pelear” (de **baunin** “pegar”):

**Gustavo yang karak kalbauna**  
 “Gustavo peleó conmigo”  
**yang alas kalbauna-yang**  
 “yo peleé solo”

Pero **baunin** “pegar” representa una palabra distinta, con otro significado:

**Gustavo yang kau yâ-bauna**  
 “Gustavo me pegó a mí”

Con **baunin** no es común usar formas reflexivas (como me pegué a mí mismo); hay una tendencia a utilizar formas perifrásticas:

**yang muihki yakat bauna-yang**  
 “yo me pegué a mí mismo/a mi cuerpo”

En el último ejemplo, donde se esperaría una forma reflexiva, que la única forma posible es no-reflexiva, con una perífrasis **muihki yakat** “en mi cuerpo”.

Otro ejemplo es **kalpaknin** “encontrar”, de **paknin** “poner (nombre), poner (a pelear)”:

**Alfonso witingna yak kalpakna**  
 “Alfonso los encontró a ellos”  
**ahal balna yâ-kalpakna**  
 “los hombres me encontraron”

Nótese en el ejemplo arriba citado que **kalpaknin** puede llevar pronombres clíticos de objeto directo antes de **kal**, lo que parece indicar que el supuesto pronombre reflexivo está integrado a la raíz del verbo. El significado de **kalpaknin** se distingue claramente de las diferentes acepciones de **paknin**:

**yâ-papakna Alfonso**  
 “me pusieron Alfonso (de nombre)”  
**Gustavo yana-pakna kalbaunikna**  
 “Gustavo nos puso a pelear”

En otros casos el significado de la forma con **kal** es más cercano al de la forma sin **kal**. Por ejemplo, **kal-uduhnin** “reunirse” está relacionado con **uduhnin** “reunir, juntar”:

**Pedro yang karak kal-uduhna**  
 “Pedro se reunió conmigo”

ahal balna biribiri kal-ududuhna  
 “los hombres se reunieron entre sí”.

Estas oraciones parecen tener una relación estrecha con otras oraciones que utilizan la palabra **uduhnin**:

Gustavo yana-uduhna  
 “Gustavo nos reunió”  
 Alfonso wauhtaya balna uduhna  
 “Alfonso reunió/juntó los libros”

Otro ejemplo es **kal-dakânin** “sentir(se)”, claramente relacionado con **dakânin** “oír, sentir”:

yang kal-dakâna-yang yâ-suhna-ki  
 “yo me siento cansado”  
 yuh kal-dakâna-yang  
 “siento hambre”  
 walabis balna sanni kal-dakakâna dai  
 “los niños sintieron el frío”

En los ejemplos citados arriba **kal-dakânin** representa la percepción de diferentes estados internos (cansancio, hambre, frío). Nótese que la traducción al español a veces incluye un pronombre reflexivo, a veces no; esto se debe a irregularidades en el uso español del pronombre reflexivo, mientras que el uso en el sumu es algo más sistemático.

En otros usos **kal-dakânin** con el pronombre reflexivo corresponde a **dakânin** con un pronombre objeto:

kal-dakâna-yang wayaki apis dutni dai  
 “me sentí maloliento”  
 (lit. “me sentí que mi olor era un poco malo”)  
mâ-dakâna-yang wayam apis dutni dai  
 “te sentí maloliento”  
 muih ahal ulis kal-dakakâna  
 “los hombres se sentían cerca”  
 ulis mâ-dakâna-yang  
 “te sentí cerca”

## Verbos compuestos

En sumu hay varios tipos de verbos compuestos. Se pueden formar verbos compuestos con las raíces de dos verbos, por ejemplo **bah-buk-nin** “romperse (al caer)” de **bahnin** “romperse” y **buknin** “caer”. También se pueden formar verbos compuestos con un sustantivo (o un sustantivo relacional) y un verbo, por ejemplo:

**pirini kânin** “desviarse, perderse”  
(de **pirini** “lado” y **kânin** “meter”)

**tâ wadah pirini nining yak awik yawana-yang**  
“en el camino me fui desviando hacia el sur”

**tunan dulaunin** “comenzar”  
(de **tunan** “cabeza” y **dulaunin** “comenzar”)

**kal uduhwi kidika mahka tunan dulauna-yangna**  
“ya comenzamos la reunión”

Muchos de esta clase de verbos forman su objeto directo o indirecto conjugando el sustantivo en vez de añadir un pronombre objeto. Por ejemplo, **yulni dakânin** “hacerle caso” (lit. “escuchar sus palabras”) está compuesto de **yulni** “palabra” y **dakânin** “escuchar”, y con un objeto directo el sustantivo **yulni** aparece conjugado:

**walakibis yul-ki dakâna**  
“mi hijo me hizo caso”  
(lit. “escuchó mis palabras”)

**Tâni ânin**, que significa “esperar”, está compuesto de **tâni** “camino” y **ânin** “poner”. El sustantivo **tâ** se conjuga para formar el objeto directo:

**yang tâ-ma âna-yang** “yo te esperé”  
**Gustavo tâ-kina âwarang** “Gustavo nos esperará”

Este procedimiento es muy común con los verbos compuestos de sustantivos relacionales:

**minit yaklânin “ganar”**

**walabis balna yakisdi mi-ki-t yaklalâna**  
 “los niños me ganaron el partido”

**usnit uinin “seguir”**

**muih uk balna us-ki-t uhuiwarang**  
 “otros me seguirán”

**muhnit yak(at) yaklaunin “enfrentarse”**

**waihla balna muh-ki-t-na yak yaklalauwas dai**  
 “los contras no se enfrentaron con nosotros”

**nining kânin “enseñar, demostrar”:**

**Gustavo isparah wisasam balna ni-ki-ng-na kâna**  
 “Gustavo nos enseñó los nuevos machetes”

En otros casos el sustantivo de un verbo compuesto se conjuga de acuerdo con el sujeto, no el objeto, del verbo. En muchos casos el verbo permanece conjugado en la tercera persona (como los verbos dativos que vimos arriba). Algunos de estos compuestos están formados con **isning** “hígado, corazón (en el sentido figurativo)”:

**isning katnin “acordarse”**

**yalki is-i-ng katwa dai “me acordaba de mi esposa”**  
**Gustavo kau is-ma-ng katwi “te acordás de Gustavo”**

Pero hay otros verbos reflexivos de este tipo con sustantivos relacionales:

**dinit kahnin “olvidarse”**

**yang María kau di-ki-t kahna “me olvidé de María”**

En algunos casos el sustantivo se conjuga al mismo tiempo que el verbo:



**minit yulnin “rezar”**

**walabis balna mi-ni-t-na yuyulna**  
“los niños rezaron”

En este capítulo hemos presentado las formas independientes de los verbos. Hay otras formas, sobre todo las que aparecen en cláusulas subordinadas, que presentaremos en otro capítulo más adelante.



## 6. Verbos estativos

Llamamos **verbos estativos** a una clase de palabras que se conjugan como adjetivos y no como verbos, aunque sus significados corresponden a verbos del español. (Los llamamos **estativos** porque describen un estado de cosas y no una acción, como **estar, poder, saber, etcétera**). Incluimos estas palabras en una categoría aparte porque formalmente no se pueden considerar ni adjetivos ni verbos; toman las mismas terminaciones personales que los adjetivos y no aparecen con las marcas de tiempo **-ta** y **-na** (al igual que los adjetivos), pero tienen formas plurales irregulares (mientras que los adjetivos propiamente dichos tienen un plural reduplicado).

### Terminaciones Estativas

Los verbos estativos se conjugan como los verbos, pero con un esquema algo distinto. Estas son las formas estativas del tiempo presente:

## sip “poder”

<b>yang sip-yang</b>	“yo puedo”
<b>man sip-man</b>	“vos podés”
<b>witing sip-ki</b>	“él puede”
<b>mayang sip-mayang</b>	“nosotros podemos ” (inclusiva)
<b>yangna sip-yangna</b>	“nosotros podemos” (exclusiva)
<b>manna sip-mana</b>	“ustedes pueden”
<b>witingna sip-ki</b>	“ellos pueden”

Como se nota, no aparece la marca verbal del tiempo presente **-ta**, y la terminación de la tercera persona es **ki** y no **-wi**. Por otro lado, estos verbos no tienen el plural reduplicado como los verbos activos (aunque, como veremos más adelante, una clase de ellos tiene formas plurales irregulares).

Los verbos estativos normalmente no se usan en la forma más puntual del pasado (con **-na**). En el tiempo pasado sólo aparecen con la forma imperfectiva **dai**, o con una forma del verbo copulativo más **dai**. (El verbo copulativo en el tiempo pasado tiene varias raíces: **tâ-**, **adâ-**, **atâ-** y **awa**; esta última tiene una forma reduplicada **ahawa** en la tercera persona plural.) Este verbo se conjuga con las mismas terminaciones estativas del tiempo presente, salvo que la tercera persona no tiene terminación:

## sip (awa) dai “podía”

<b>yang sip (tâ)-yang dai</b>	“yo podía”
<b>man sip (tâ)-man dai</b>	“vos podías”
<b>witing sip (awa) dai</b>	“él podía”
<b>mayang sip (adâ) dai</b>	“nosotros podíamos” (inclusiva)
<b>yangna sip (atâ)-yangna dai</b>	“nosotros podíamos” (exclusiva)
<b>manna sip (atâ)-mana dai</b>	“ustedes podían”
<b>witingna sip (ahawa) dai</b>	“ellos podían”

En el futuro los verbos estativos se conjugan de esta forma:

**sip karang (ki) “podrá”**

<b>yang sip awaki(-ki)</b>	“yo podré”
<b>man sip awama(-ki)</b>	“vos podrás”
<b>witing sip karang(-ki)</b>	“él podrá”
<b>mayang sip mâwarang(-ki)</b>	“nosotros podremos” (inclusiva)
<b>yangna sip awanaki(-ki)</b>	“nosotros podremos” (exclusiva)
<b>manna sip awanama(-ki)</b>	“ustedes podrán”
<b>witingna sip karang(-ki)</b>	“ellos podrán”

### Verbos Existenciales

Casi todos los verbos estativos son lo que llamamos **verbos existenciales**, porque describen la existencia en un lugar del sujeto. **Estar** en español es un verbo existencial: **María está en la montaña, Pedro está en el pueblo**. También se puede usar el verbo “andar” como verbo existencial: **María anda en la montaña, Pedro anda en el pueblo**.

En sumu hay una serie de verbos existenciales, que tienen significados algo más precisos que los del español. El verbo más parecido a **estar** es **sak**; **sak**, en su sentido más básico, significa “estar parado” o “estar inmóvil”, pero muchas veces se usa simplemente para describir la presencia de una persona u objeto en un lugar:

**tîbil minit yak pûs as sak-ki**  
 “hay un gato encima de la mesa”  
**yang Rosita yak sak-yang**  
 “yo estoy en Rosita”

**Sak** se usa solamente en el singular:

**kipala as sak dai “había una piedra”**

Para referirse a varias piedras, se puede usar **rau** (si se sabe el número exacto) o **bang** (si no se sabe el número):

**kipala arungka rau dai “había cuatro piedras”**  
**kipala mahni bang dai “había muchos piedras”**

Hay otro verbo en sumu que tiene un sentido parecido al sentido existencial de *andar* en español, que es **lik**:

**Maria asang pas yak lik-ki** “Maria anda en la montaña”  
**Alfonso tawan kau lik-ki** “Alfonso anda en el pueblo”

El sentido básico de este verbo es “**estar (en movimiento)**”, o sea, estar en un lugar, pero moviéndose de una parte a otra. **Lik** se usa solamente en el singular; el plural, si se sabe de cuántas personas u objetos se trata, es **tulû**:

**was dinit yak waspadîni bâs tulû-ki**  
 “tres pescados (que andan) debajo del agua”

Si el número es indefinido, se usa **bang**:

**was dinit yak waspadîni mahni bang-ki**  
 “hay muchos pescados (que andan) debajo del agua”

Un verbo en sumu que no tiene equivalente exacto en español es **tus**, que significa “**estar (acostado), yacer**” en su sentido básico:

**was dinit yak pansar as tus-ki**  
 “hay un tronco (caído) debajo del agua”

Se usa para describir personas u objetos que están en una posición acostada; por ejemplo, culebras y otros reptiles, aviones (cuando están en tierra), machetes u otros instrumentos, personas o animales acostados, etcétera. En un sentido más figurado, puede usarse como término de respeto para los ancianos:

**muih barakni Musawas kau tus-ki**  
 “el anciano está en Musawás”

Esta oración no significa que el anciano esté acostado necesariamente, sino que se dice **tus** como marca de respeto. Este sentido supuestamente se deriva del hecho de que los ancianos normalmente se mantienen acostados, en su cama o en su hamaca. En otra ocasión, **tus** se usa solamente en el singular. El plural es **bang**:

**was dinit yak pansar arungka bang-ki**  
 “hay cuatro troncos debajo del agua”

**was dinit yak pansar mahni bang-ki**  
“hay muchos troncos debajo del agua”

Hay varios otros verbos existenciales que se refieren a la posición del objeto. Por ejemplo, **wit** significa “estar colgado”:

**umis û mâ yak wit-ki**  
“el murciélago está colgado del techo”

**Wit** se usa con objetos que están en el aire, como por ejemplo frutas en los árboles, pájaros y aviones que están volando, nubes, banderas izadas, animales que se trepan a los árboles (como los perezosos), etcétera. También se usa para objetos que están flotando en el agua, por ejemplo barcos y pipantes, o personas que están nadando. Más generalmente, se usa para cualquier cosa que no está en la tierra y que no está pegada completamente, por ejemplo un calendario en la pared. El plural definido de **wit** es **dul**:

**umis bu û mâ yak dul-ki**  
“hay dos murciélagos colgados del techo”

el plural indefinido es **duldul**:

**umis mahni û mâ yak duldul-ki**  
“hay muchos murciélagos colgados del techo”

Otro verbo existencial el **pak**, que significa “estar pegado, estar acostado”. Se usa para objetos planos y flexibles, como papeles, ropa, o telas, que están en un lugar:

**wauhtaya as pak-ki** “hay un papel”  
**askina pak-ki** “esta mi ropa”

También se usa para objetos que están pegados, por ejemplo un afiche o una pizarra en una pared. Los líquidos derramados (no en recipientes) y por extensión charcos, lagunas y mares también toman **pak**, así como los lugares—fincas, campos sembrados, comunidades y pueblos. En otro uso relacionado, **pak** se utiliza para los muertos que están enterrados y las tumbas:

**sau û as pak-ki** “hay una tumba”

En un sentido más figurado, se usa **pak** como marca de respeto para las mujeres ancianas:

**yal muih barak as pak-ki** “hay una anciana”

El plural indefinido de **pak** es **bang**:

**Nicaragua âkat tawan binina yayamni mahni bang-ki**  
“aquí en Nicaragua hay muchos pueblos bonitos”

No hay consenso sobre el plural definido de **pak**, pero puede ser **pakpak**.

Hay una especie de verbo existencial negativo: **dis**, que significa “no estar, no haber, no tener”. En otras palabras, se puede usar **dis** para describir la no-existencia de algo:

**di wasni âdika kuma dis-ki** “no hay sal en esta sopa”

También puede usarse para describir la no-presencia de algo en un lugar:<sup>1</sup>

**pûs kidika tîbil minit yak dis-ki**  
“el gato no está encima de la mesa”

**Dis** además tiene un uso personal (no existencial), en el cual significa algo parecido a “no tener”.<sup>2</sup>

---

1. Parece que **dis** puede usarse para negar otros elementos de la oración además del verbo:

**âdi wainiku mâ 30 dis-ki** “no hay 30 días en este mes”

que puede significar solamente que no son 30 días lo que tiene el mes. aunque seguramente tiene 28 ó 31. En otras palabras, lo que es negado en esta oración es el número de días, no la existencia de días.

2. También se puede utilizar la forma negada del verbo **dunin** “tener”:

**pinsil dutas-yang** “no tengo lápiz, no he recibido un lápiz”

Las formas de **dunin** con el negativo tienen significados más “puntuales”, en términos de aspecto:

**lalah dutas-yang dai** “no he recibido dinero”

**al dutas-yang** “no me he casado”

**walabis dutas-yang** “no tengo hijos, no me he embarazado”



**pinsil dis-yang** “no tengo lápiz”  
**al dis-yang** “no tengo marido”

### Verbos existenciales como verbos auxiliares

Estos verbos también pueden usarse como verbos auxiliares con adjetivos y con otros verbos. Estos usos son bastante parecidos a los usos de *estar*, *andar*, etcétera, en español:

**sak**

**Alfonso alasna sak-ki** “Alfonso está alegre”  
**María lamp as alahwitwa sak-ki**  
 “María está colgando una lámpara”

**lik**

**Alfonso alasna lik-ki** “Alfonso anda alegre”  
**María tibil asnina rîwa lik-ki**  
 “Maria anda poniendo el mantel en la mesa”

### Verbos modales

Hay algunos verbos estativos que no son verbos existenciales. Estos incluyen **sip** “poder”, **nu** “saber, conocer” y **want** “querer”. Esta clase de verbo se refiere a diferentes estados de ánimo de la persona, y en muchas lenguas reciben el nombre de modales. Aquí se dan algunos ejemplos del uso de estos verbos:

**yang baibil bitik nu-yang dai**  
 “yo sabía toda la Biblia”  
**Alfonso Gustavo yak nu-ki**  
 “Alfonso conoce a Gustavo”  
**mayang sip-mayang wark mahni yamnin**  
 “nosotros podemos trabajar mucho”  
**yang sip awa-ki wark mahni yamnik**  
 “yo voy a poder trabajar mucho”



## 7. El verbo ser en sumu

**E**l verbo **ser** en sumu es en realidad un verbo estativo, pero como es tan importante pensamos en dedicarle un capítulo aparte. A los verbos como **ser** en las diferentes lenguas les decimos **verbos copulativos**, porque sirven para ligar dos elementos. En las oraciones **copulativas**, o sea las que tienen verbos como **ser**, los dos elementos son el sujeto y lo que vamos a llamar el **complemento nominal**.<sup>1</sup>

Por ejemplo, en la oración **José es doctor**, la palabra **José** es el sujeto y la palabra **doctor** es el complemento nominal; el verbo **es** sirve para ligar, o para establecer la equivalencia, entre los dos términos.

Podemos ver el uso de este verbo en el sumu en la siguiente oración:

**María alni laih maestro as awa dai**  
“El esposo de María era un maestro”

1. También se llama **predicado nominal**, pero preferimos usar **complemento nominal** porque vamos a utilizar la palabra **predicado** para hablar de la frase conformada por un verbo y sus complementos.

donde la frase **María alni** “el esposo de María” forma el sujeto y la frase **maestro as** forma el complemento nominal.<sup>2</sup>

La forma del verbo copulativo es **awa**, con la partícula del pasado **dai**. La forma **awa** (y su forma reduplicada **ahawa**) se usa como la raíz de este verbo en los tiempos del futuro y parcialmente en el pasado; en el tiempo pasado tiene una raíz combinada: **tâ** para las primera y segunda personas singulares, **atâ-** para las primera y segunda personas plurales, **adâ** para la primera persona inclusiva y **awa** para la tercera persona. En el tiempo presente, este verbo no tiene raíz, y sólo aparecen las terminaciones estativas. (Al igual que los demás verbos estativos, el verbo copulativo no toma las marcas del tiempo **-ta** y **-na**.) En la Tabla 7.1 se presentan las diferentes formas del verbo copulativo en sumu.

**TABLA 7.1**  
**Formas del verbo copulativo**

<b>Presente</b>	<b>yang (laih) al-yang</b> “yo soy hombre” <b>man (laih) al-man</b> “vos sos hombre” <b>witing (laih) al-ki</b> “él es hombre” <b>mayang (laih) ahal-mayang</b> “nosotros somos hombres” <b>yangna (laih) ahal-yangna</b> “nosotros somos hombres” <b>manna (laih) ahal-mana</b> “ustedes son hombres” <b>witingna (laih) ahal-ki</b> “ellos son hombres”
<b>Pasado</b>	<b>yang (laih) al tâ-yang dai</b> “yo era hombre” <b>man (laih) al tâ-man dai</b> “vos eras hombre” <b>witing (laih) al awa dai</b> “el era hombre” <b>mayang (laih) ahal adâ dai</b> “nosotros éramos hombres” <b>yangna (laih) ahal atâ-yangna dai</b> “nosotros éramos hombres” <b>manna (laih) ahal atâ-mana dai</b> “ustedes eran hombres” <b>witingna (laih) ahal ahawa dai</b> “ellos eran hombres”
<b>Futuro</b>	<b>yang (laih) al awaki (ki)</b> “yo voy a ser hombre” <b>man (laih) al awama (ki)</b> “vos vas a ser hombre” <b>witing (laih) al karang (ki)</b> “él va a ser hombre” <b>mayang (laih) ahal mâwarang (ki)</b> “nosotros vamos a ser hombres” <b>yangna (laih) ahal awanaki (ki)</b> “nosotros vamos a ser hombres” <b>manna (laih) ahal awanama (ki)</b> “ustedes van a ser hombres” <b>witingna (laih) ahal karang (ki)</b> “ellos van a ser hombres”

2. Aquí no entraremos en detalle sobre el uso de la partícula **laih**; esta palabra es una marca del sujeto en una oración copulativa (pero tiene muchas otras funciones además de ésta.)

La forma del negativo con el verbo copulativo, lo mismo que con los demás verbos estativos, es **awas**. No se puede considerar esta forma como una forma del verbo copulativo, porque aparece en conjunto con este último en el pasado o el futuro. Por ejemplo:

**yang al awas awaki(-ki)** “yo no voy a ser hombre”

Aquí **awas** es la forma del negativo y **awaki** la primera persona singular del futuro del verbo copulativo.

**Alfonso tâ tunan awas awa dai** “Alfonso no era dirigente”

Aquí **awas** es la forma del negativo y **awa dai** la tercera persona singular del pasado del verbo copulativo. Es indudable que la forma negativa **awas** históricamente estuvo compuesta del verbo copula **awa** más la forma histórica del negativo **-s**; sin embargo, hoy en día habría que analizar **awas** como un solo morfema que no se puede separar.



## 8. Adjetivos

**L**os adjetivos normalmente designan cualidades (**grande, amarillo, bueno, inteligente**) o estados (**cansado, enojado**). No todas las lenguas tienen adjetivos como una categoría aparte; en muchas lenguas los adjetivos están en la misma categoría que los verbos. Pero en sumu hay que tratar los adjetivos por separado, porque sus formas morfológicas son distintas de las de los verbos y de las de los verbos estativos.

### Morfología de los Adjetivos

En español casi todos los adjetivos cambian de forma según las características (masculino/femenino, singular/plural) del sustantivo con el que están relacionados: decimos **la gallina pequeña**, pero **el gallo pequeño**, **el pollito amarillo**, pero **los pollitos amarillos**. En sumu también tienen diferentes formas para singular y plural, pero no para masculino o femenino.

El plural del adjetivo se forma con el mismo tipo de reduplicación que el plural de los verbos. Los adjetivos están compuestos de una raíz y una terminación, que es **-ni**. Si la raíz sólo tiene una sílaba, se agrega

una segunda sílaba compuesta de la primera consonante y la primera vocal; la vocal de la sílaba reduplicada siempre es corta, aun cuando la de la raíz es larga. Por ejemplo, tenemos:

**sâ-ni** “negro” - **sa-sâ-ni** “negros”  
**puih-ni** “tibio” - **pu-puih-ni** “tibios”

Si la raíz comienza con vocal, se reduplica la vocal, y se intercala una h entre la sílaba reduplicada y la raíz:

**ing-ni** “liviano” - **i-h-ing-ni** “livianos”

Si la raíz tiene dos o más sílabas, se reduplica la última sílaba:

**sapah-ni** “agrio” - **sa-pa-pah-ni** “agrios”  
**tihi-ni** “pesado” - **ti-hi-hi-ni** “pesados”  
**wayakah-ni** “mucho, un montón” - **waya-ka-kah-ni**  
“montones”

Hay algunas excepciones que vale la pena notar. Los siguientes adjetivos no toman el sufijo **-ni**, y se reduplica la última sílaba:

<b>paura</b> “rosado”	<b>pau-ra-ra</b> “rosados”
<b>mutu</b> “tonto”	<b>mu-tu-tu</b> “tontos”
<b>kapât</b> “parecido”	<b>ka-pa-pât</b> “parecidos”
<b>wasak</b> “borracho”	<b>wa-sa-sak</b> “borrachos”
<b>siknis</b> “enfermo”	<b>sik-ni-nis</b> “enfermos”
<b>sâri</b> “triste”	<b>sâ-ri-ri</b> “tristes”
<b>bunGh</b> “lleno”	<b>bu-bunGh</b> “lentos”
<b>manh</b> “vacío”	<b>ma-manh</b> “vacíos”
<b>nailaih,</b>	<b>nai-la-laih,</b>
<b>nailuih</b> “lejos”	<b>nai-lu-luih</b> “lejos”

Los adjetivos **klîn** “limpio” y **bin** “pequeño” no llevan el sufijo **-ni** y se reduplican de manera irregular: **kli-lîn** “limpios”, **bi-ni-na** “pequeños”.

Algunos adjetivos son en realidad participios pasados, con la terminación **-na** en vez de **-ni**:

**an-na** “enojado” (de **an-nin** “enojarse”)  
**a-h-an-na** “enojados”



En otro caso parece que no es posible reduplicar el plural:

**alas-na** “contento” (de **alas-nin** “alegrarse”)  
**alasma** “contentos”

### Terminaciones adjetivales

Los adjetivos se conjugan como los verbos estativos. Estas son las formas adjetivales del tiempo presente:

**nuhni** “grande”  
**yang nuhni-yang** “yo soy grande”  
**man nuhni-man** “vos sos grande”  
**witing nuhni-ki** “el/ella es grande”  
**mayang nunuhni-mayang**  
 “nosotros (inclsv.) somos grandes”  
**yangna nunuhni-yangna**  
 “nosotros (exclsv.) somos grandes”  
**manna nunuhni-mana** “ustedes son grandes”  
**witingna nunuhni-ki** “ellos/ellas son grandes”

Como se nota, no aparece la marca verbal del tiempo presente **-ta**, y la terminación de la tercera persona es **-ki** y no **-wi**. Por otro lado, se pueden reduplicar las formas plurales de los adjetivos en todas las personas, y no solamente en la tercera persona, como es el caso de los verbos.

Los adjetivos normalmente no se usan en la forma más puntual del pasado (con **-na**). En el tiempo pasado sólo aparecen con la forma imperfectiva **dai**, o con una forma de **awa** “ser” y **dai** juntos. En este caso **awa** es conjugado con las mismas terminaciones adjetivales del tiempo presente, salvo que la tercera persona no tiene terminación:

**nuhni (awa) dai** “era grande”  
**yang nuhni (tâ)-yang dai** “yo era grande”  
**man nuhni (tâ)-man dai** “vos eras grande”  
**witing nuhni (awa) dai** “el/ella era grande”  
**mayang nunuhni adâ dai-mayang dai**  
 “nosotros (inclsv.) eramos grandes”  
**yangna nunuhni (atâ) yangna dai**  
 “nosotros (exclsv.) eramos grandes”

**manna nunuhni (atâ)-mana dai** “ustedes eran grandes”  
**witingna nunuhni (awa) dai** “ellos/ellas eran grandes”

En el futuro los adjetivos se conjugan de esta forma:

**nuhni awarang (ki)** “será grande”

**yang nuhni awaki(-ki)** “yo seré grande”

**man nuhni awama(-ki)** “vos serás grande”

**witing nuhni awarang(-ki)** “el/ella será grande”

**mayang nunuhni awa-mâwarang(-ki)**

“nosotros (inclsv.) seramos grandes”

**yangna nunuhni awanaki(-ki)**

“nosotros (exclsv.) seramos grandes”

**manna nunuhni wanama(-ki)** “ustedes serán grandes”

**witingna nunuhni awarang(-ki)** “ellos/ellas serán grandes”

### Adjetivos temporales y adjetivos permanentes

Al igual que en español, los adjetivos en sumu se pueden dividir en dos clases: los **permanentes**, que describen cualidades que duran toda la vida (de una persona) o toda la existencia (de una cosa), y los **temporales**, que describen estados de corta duración. Un ejemplo de un adjetivo permanente en español es **alto**: si una montaña es alta, va a seguir siendo alta mientras sea montaña. Si una persona es alta, no puede cambiar de estatura, no puede llegar a ser baja. Uno de los adjetivos temporales es **mojado**: si algo está mojado, lo más normal es que se seque tarde o temprano; no se mantiene mojado indefinidamente. Exactamente lo mismo puede decirse de los equivalentes sumus **naini** “alto” y **suihni** “mojado”.

En el español se hace una distinción formal entre adjetivos permanentes y adjetivos temporales por medio de los verbos **ser** y **estar**. Los adjetivos permanentes aparecen normalmente con **ser**, y los temporales con **estar**:

**La montaña es alta**

**La ropa está mojada**

En el sumu se usan los verbos existenciales (que describiremos en detalle en un capítulo más adelante) con los adjetivos temporales,

mientras que los adjetivos permanentes aparecen solamente con las terminaciones adjetivales:

**asna kidi suihni sak-ki**  
 “la ropa está mojada”  
**asang kidi naini-ki**  
 “La montaña es alta”

En sumu es bastante frecuente el uso de adjetivos temporales sin auxiliares, sólo con las terminaciones adjetivales:

**Alfonso siknis-ki** “Alfonso está enfermo”

Este uso es como una abreviación de la forma completa con auxiliar:

**Alfonso siknis sak-ki** “Alfonso está enfermo”

y aparece, por ejemplo, como respuesta a una pregunta:

—**Alfonso ampat (ki)?** “cómo está Alfonso?”  
 —**Siknis-ki** “enfermo”

Los diferentes auxiliares existenciales normalmente añaden un sentido de acuerdo a su significado básico. Por ejemplo, un adjetivo temporal como **maisihni** “sucio” sin auxiliar significa algo así como “sucio de costumbre”:

**Alfonso maisihni-ki** “Alfonso es sucio”

Con el auxiliar existencial **sak**, que normalmente significa “estar (sin moverse)”:

**Alfonso maisihni sak-ki** “Alfonso está sucio”

Con el auxiliar existencial **lik**, que normalmente significa “andar”:

**Alfonso maisihni lik-ki** “Alfonso anda sucio”

Con el auxiliar existencial **tus**, que normalmente significa “estar acostado”:



Alfonso no necesariamente está acostado, pero probablemente es un anciano u otra persona que merece respeto. En otros casos los sentidos son más irregulares:

**kulnin dadasni** “valiente” -

**kulnin dadasni tus-ki** “queda con poder”

**parasni** “fuerte” - **parasni tus-ki** “tiene el carácter fuerte”

**parasni dis** “débil” - **parasni dis tus-ki** “no tiene poder”



## 9. Negación

**L**a negación es el hecho de negar, de decir que “no”. En español tenemos dos maneras de formar la negación. Una es con la partícula **no**, que sirve para negar el verbo: **El equipo no ganó el partido**. Además tenemos diferentes formas pronominales negativas: **nada, nadie, ninguno, nunca**, etcétera. Por ejemplo, decimos **Nadie trabajó el domingo**, o **La caja no tenía nada adentro**.

En el sumu hay dos formas negativas; la primera es un sufijo verbal **-as**, y la segunda es una palabra aparte **awas**. En la siguiente sección explicaremos cómo funciona el sufijo verbal, y después trataremos el negativo **awas** con las formas no-verbales.

### El sufijo verbal **-as**

Este sufijo se añade al verbo después de los sufijos verbales (**-na, -wi**, etcétera) pero antes de los clíticos pronominales (**-yang, -man**, etcétera); la vocal **-i** de los sufijos **-wi** y **-di** cae delante de **-as**. Por ejemplo, **yamwi** “él hace” se convierte en **yamwas** “él no hace”; **taldi** “nosotros (incl.) vemos” se convierte en **taldas** “nosotros (incl.) no vemos”, etcétera.

**TABLA 9.1**  
**Formas negativas del verbo**

**CLASE I (Verbos Regulares)**

dahnin "sembrar"

yang dahtas-yang  
man dahtas-man  
witing dahwas-ki

mayang dahdas-ki  
yangna dahtas-yangna  
manna dahtas-mana  
witingna dadahwas-ki

**CLASE II**

kalangnin "acostarse"

yang alangwas-yang  
man alangwas-man  
witing kalangwas-

mayang mâlangwas-ki  
yangna alangwas-yangna  
manna alangwas-mana  
witingna kalalangwas-ki

**CLASE IIa**

yaklaknin "bajar"

yang lakwas-yang  
man lakwas-man  
witing yaklakwas-ki

mayang mâlakwas-ki  
yangna lakwas-yangna  
manna lakwas-mana  
witingna yaklalakwas-ki

kiunin "ir"

yang yawas-yang  
man yawas-man  
witing kiwas-ki

mayang mâwas-ki  
yangna yawas-yangna  
manna yawas-mana  
witingna uiwas-ki

kainin "venir"

yang aiwas-yang  
man aiwas-man  
witing kaiwas-ki

mayang mahaiwas-ki  
yangna aiwas-yangna  
manna aiwas-mana  
witingna aiwas-ki

**CLASE III**

talnin "ver"

yang talas-yang  
man talas-man  
witing talwas-ki

mayang taldas-ki  
yangna talas-yangna  
manna talas-mana  
witingna tatalwas-ki

**CLASE IV**

yakisdinin "jugar"

yang isdas-yang  
man isdas-man  
witing yakisdas-ki

mayang maisdas-ki  
yangna isdas-yangna  
manna isdas-mana  
witingna yakikisdas-ki



Lo siguiente es la conjugación de un verbo regular con el negativo en el tiempo presente:

**dahnin “sembrar”**

**yang dahtas-yang  
man dahtas-man  
witing dahwas-ki**

**mayang dahtas-ki  
yangna dahtas-yangna  
manna dahtas-mana  
witingna dadahwas-ki**

La Tabla 9.1 (ver página anterior) presenta la conjugación de las diferentes clases de verbos con el negativo. Como se notará en esa tabla, las formas negativas se parecen más a las formas de los verbos estativos que a las formas verbales propiamente dichas. En el tiempo presente se añade el clítico **ki** a la tercera persona (además del sufijo **-wi**), al igual que las formas estativas.

En el tiempo pasado la conjugación del verbo sigue igual que en el tiempo presente (con **-ta**, **-di** y **-wi**) más **dai**; no se utiliza el sufijo **-na** con el negativo:

**yang dahtas-yang dai  
man dahtas-man dai  
witing dahwas dai**

**mayang dahdas dai  
yangna dahtas-yangna dai  
manna dahtas-mana dai  
witingna dadahwas dai**

El tiempo futuro se conjuga con las formas del verbo copulativo **awa**, y la terminación de tercera persona es **karang**:

**yang dahtas awaki  
man dahtas awama  
witing dahwas karang**

**mayang dahdas karang  
yangna dahtas awanaki  
manna dahtas awanama  
witingna dadahwas karang**

En otras palabras, la única diferencia entre la conjugación de los verbos estativos y la de los verbos negativos es que en el tiempo presente aparecen los sufijos verbales **-ta** y **-wi**, además de las terminaciones estativas.

Los siguientes son ejemplos de oraciones con verbos negativos:

**María umwas dai Gustavo yak**  
“María no besó a Gustavo”

**Alfonso û yamni pakwas dai**  
 “Alfonso no construyó bien la casa”  
**Yang yamni kaldakas-yang** “No me siento bien”  
**Gustavo kaiwas-karang** “Gustavo no vendrá”

La forma del negativo, siendo un sufijo del verbo, no cambia de lugar si se niegan otros elementos de la oración:

**rais dahtas-yang dai kauna malai dahna-yang**  
 “no sembré arroz sino yuca”

En esta oración el objeto es el elemento negado, pero el negativo -as aparece, como siempre, como sufijo del verbo.

La forma negativa del verbo puede aparecer sola (sin las terminaciones estativas) en una cláusula aparte con el significado “sin”:

**Alfonso di kaswas kalangwi**  
 “Alfonso se acuesta sin comer”

En este uso la forma negativa no toma las marcas de tiempo (**dai** o **awa**):

**Alfonso di kaswas kalangna dai**  
 “Alfonso se acostó sin comer”  
**Alfonso di kaswas kalangwarang**  
 “Alfonso se va a acostar sin comer”

### El negativo con **dânin**

En muchos casos la forma negativa de los verbos puede ir acompañada del verbo **dânin** “dejar”. El sentido del negativo más **dânin** parece ser que no se hizo la acción a pesar de tener la oportunidad de hacerla:

**wakisa daktas dâna-yang** “no corté el banano”

parece significar que yo podría haber cortado el banano (lo había visto, estaba allí), pero por alguna razón no lo hice. El sentido de la misma oración sin **dânin**:

**wakisa daktas-yang dai**

“no corté el banano” o “no corté bananos (en absoluto)”

parece ser más amplia; en primer lugar, no presupone la existencia del (o de los) banano(s).

Unos ejemplos del uso del negativo con **dânin** son:

**pisba wainiku yak wakisa kasak dakna-yangna**

**dawak sinak dahtas dâna-yangna**

“en mayo cortamos muchos bananos y no sembramos frijol”

**Alfonso wakisa kasak dakna dawak Gustavo dakwas**

**dâna**

“Alfonso cortó muchos bananos y Gustavo no cortó (nada)”

Esta construcción parece no usarse en aspectos imperfectivos (como por ejemplo el pasado imperfecto); efectivamente parece que una de las funciones de **dânin** es ser marca del pasado puntual (que, como decíamos antes, no se distingue del pasado imperfecto con el negativo). Compárese:

**damai mâ aiska di pamna-yangna kaunah**

**di as bik pamtas dâna-yang**

“ayer estuvimos pescando todo el día y no pescamos nada”

donde se refiere a un solo evento de pescar, y:

**kurih bayakna yakat mâ bitik di pamna-yangna**

**kaunah di as bik pamtas-yangna dai**

“el año pasado pescábamos todos los días pero no

pescábamos nada”

El negativo más **dânin** tampoco parece usarse cuando se niegan otros elementos de la oración (no el verbo):

**yang wakisa daktas-yang dai, kaunah muih uk dai**

“yo no corté los bananos sino otros”

donde el elemento negado es el sujeto, y:

**yang wakisa daktas-yang dai kaunah malai isna-yang dai**

“yo no corté bananos sino que arranqué yuca”

donde el elemento negado es el objeto. Sin embargo, hace falta mucha más investigación para aclarar el sentido y los usos de esta construcción.

## La partícula awas

La segunda forma negativa en sumu es la partícula **awas**. Decimos que esta palabra es una partícula porque no cabe dentro de las categorías (sustantivo, verbo, adjetivo, etcétera); es una palabra única en su categoría. Es notable el parecido de **awas** con la raíz **awa** del verbo copulativo; en un nivel de interpretación podríamos decir que **awas** está constituido por la raíz copulativa **awa** y el sufijo negativo **-as**. Sin embargo, el verbo copulativo es una cosa y esta partícula **awas** es otra. Sabemos esto porque el verbo copulativo **awa** puede aparecer en conjunto con el negativo **awas**:

**man nuhni awas awama (ki)**  
“vos no vas a ser grande”

Aquí **awas**, el negativo, aparece con **awama**, la forma estativa del futuro de la segunda persona singular. Si **awas** fuera el verbo copulativo, no esperaríamos verlo junto con otro verbo copulativo en la misma oración.

La partícula **awas** se usa para negar todos los elementos de la oración que no son verbos propiamente dichos: se usa con verbos estativos, adjetivos, y sustantivos. Siempre aparece después del elemento negado y antes de los clíticos personales (**-yang**, **-man**, **-ki**) y las formas del verbo copulativo (**awa**):

**yang al nuhni awas-yang**  
“yo no soy un hombre grande”  
**pûs tîbil yak sak awas-ki**  
“el gato no está encima de la mesa”  
**Gustavo Alfonso yak nu awas dai**  
“Gustavo no conocía a Alfonso”

Las oraciones arriba citadas son ejemplos del uso de **awas** con diferentes elementos que funcionan como el predicado de la oración. **Awas** también puede usarse con elementos no predicativos dentro de la oración:

**skûl ûni awas dai witingna want dai kidika**  
“no fue una escuela lo que querían ellos”

En otras palabras, lo que se está negando en esta oración no es el hecho de “querer” sino el que quisieran una escuela; se está negando

el objeto del verbo. Esta misma construcción puede usarse para negar otros elementos, como el sujeto:

**Gustavo awas dai di malna kidika**  
 “no fue Gustavo el que robó”

### Formas negativas de los pronombres

No hay formas especiales para los pronombres en sumu equivalentes a *nadie*, *nada*, *nunca* en español. Normalmente, para negar un sustantivo, se usa **muih as bik** (si se trata de una persona) o **di as bik** (si se trata de una cosa), con las formas negativas de los verbos. Por ejemplo:

**muih as bik Gustavo yak talwas dai**  
 “nadie vio a Gustavo”  
**di as bik yultas-yangna dai**  
 “No dijimos nada”

**Ningún**, más sustantivo, se traduce como sustantivo más **as bik**, más la forma negativa del verbo:

**Pan minik as bik dis-ki dutni mâ yamnin**  
 “No hay ninguna fruta que te haga dano”

De la misma manera el equivalente de “en ninguna parte” es **pâ as kau bik**, etcétera:

**Gustavo Alfonso talwas dai pâ as kau bik**  
 “Gustavo no vio a Alfonso en ninguna parte”

Para *nunca* se puede decir **mâni as bik**, o simplemente **palni**, que significa algo parecido a “muy”, con el negativo:

**María Gustavo yak umwas palni dai**  
 “María nunca besó a Gustavo”



## 10. Demostrativos (y adverbios de lugar)

**L**os demostrativos son las palabras que se usan para señalar la posición (en el espacio o en el tiempo) de las personas, los objetos, etcétera. Los demostrativos en español son **este** (*esta, estos, etcétera.*), **ese** (*esa, esos, etcétera.*) y **aquel** (*aquella, aquellos, etcétera.*). En español, y en casi todas las lenguas, la posición indicada por los demostrativos toma como punto de partida la persona que habla. Por ejemplo, **este** significa “cerca de mí” (la persona que habla), **ese** significa “lejos de mí” y **aquel** significa “muy lejos de mí”.

En español los términos demostrativos no tienen una relación formal con los adverbios de lugar (**aquí, allí, allá**). Por esta razón las gramáticas tratan las dos categorías aparte. Sin embargo, en el sumu los demostrativos están relacionados con los adverbios de lugar, porque comparten las mismas raíces. Las raíces de lugar en sumu son **â-** “cerca de mí” y **ya-** “lejos de mí”. También hay otro adverbio de lugar **kutkau**. Este adverbio, como **bukra** en miskito, significa “muy lejos de mí” (en un lugar no determinado), y se usa como adverbio y como demostrativo sin cambios morfológicos.

## Adverbios de lugar

De las raíces **â-** y **ya-**, en cambio, se pueden derivar diferentes tipos de adverbios de lugar. Cuando se les agrega la posposición **kat**, que significa “hasta” (o sea que indica un movimiento que termina en el punto designado), se derivan **â-kat** “(hasta) acá” y **ya-kat** “(hasta) allá”:

**â-kat ai-wah** “vení para acá”  
**ya-kat ya-wah** “andá para allá” (a un lugar determinado)  
**kutkau ya-wah** “andá para allá”  
 (a un lugar no determinado)

De las mismas raíces se deriva otra serie de adverbios de lugar añadiendo **kau**, que significa “en” (o sea que indica no un movimiento sino una posición fija): **â-kau** “aquí” y **ya-kau** “allí”:

**u â-kau sak dai**  
 “la casa estaba por aquí”  
**u ya-kau sak dai**  
 “la casa estaba por allí” (en un lugar determinado)  
**sana kutkau lik dai**  
 “el venado andaba por allí” (en un lugar no determinado)

Se pueden formar otras series de adverbios de lugar utilizando otras posposiciones, por ejemplo **â-kaupak** “desde aquí” y **ya-kaupak** “desde allí”, etcétera.

## Demostrativos pronominales

Los demostrativos pronominales son derivados de las formas adverbiales; simplemente se agrega **as** “uno”: **as âkau** “éste, el de aquí” y **as yakau** “ése, el de allí”. **Kutkau** puede usarse solo o con **as** después del adverbio **kutkau as**:

**bukni balna bu â-kaupak, as âkau baisesi-ki**  
 “Entre los dos libros, éste es más fácil”  
**muih ahal bu ya-kaupak, as yakau baisesi-ki**  
 “Entre los dos hombres, ése es más gordo”  
**asangni bu ya-kaupak, kutkau (as) baisesi-ki**  
 “Entre los dos cerros, aquél es más alto”



## Demostrativos adjetivales

Las formas adjetivales de los demostrativos son un poco irregulares en cuanto a la derivación de las raíces de lugar; hay un sufijo **di**, que posiblemente corresponde a **di** “cosa”: **â-di** “este” y **ki-di** “ese”. Aquí no aparece la raíz **ya-**, y en su lugar se usa **ki-**.

Como mencionamos en la sección sobre las formas determinadas del sustantivo, cuando el demostrativo aparece delante del sustantivo el sustantivo asume su forma determinada. Cuando el demostrativo aparece después del sustantivo, el sustantivo se mantiene en su forma absoluta. Por ejemplo, se dice **âdi(ka) muihni** “este hombre”, pero **muih âdika** “el hombre este”. (Las formas con **-ka** de los demostrativos parecen ser más comunes después del sustantivo.) Otros ejemplos de este uso son:

**sana âdi(ka) asang pas yak lik dai**  
 “Este venado andaba en la montaña”.  
**âdika sanani asang pas yak lik dai**  
 “Este venado andaba en la montaña”.

## El artículo definido

El demostrativo **kidi(ka)** también se usa como artículo definido (“el”, “la”, etcétera.). En otras palabras, **kidi(ka)** se usa, además de señalar la posición de algo en alguna parte, para hablar de algo que ya fue mencionado, o que se puede identificar en el contexto de lo que se está hablando. Por ejemplo, hablando de una estrella en particular, se dice:

**yala kidi apis taldas kâpat-ki**  
 “La estrella casi no se ve.”

pero hablando de estrellas en general, se dice:

**yala apis taldas kâpat-ki**  
 “Casi no se ven estrellas.”

Otro ejemplo es:

**muih yal kidi walabis mahni duwi**  
 “la mujer tiene muchos niños”

hablando de una mujer ya identificada, en comparación con

**muih yayal walabis mahni duduwi**  
“las mujeres tienen muchos niños”

hablando de las mujeres en general.

# 11. Adverbios

**L**os adverbios son las palabras que modifican otras palabras como verbos y adjetivos:

José trabajó **rápidamente**  
Amalia está **muy** cansada

Hay muchas clases diferentes de adverbio: de **tiempo**, de **lugar**, de **modo**, etc. Aquí no presentaremos todas las categorías, pero daremos algunos ejemplos representativos.

## Adverbios de tiempo

Los siguientes son algunos adverbios de tiempo en sumu:

**damai** “ayer”  
**warmâni** “hoy”  
**yahan** “mañana”  
**yahan mâni pukwak** “pasado mañana”  
**damai as kau** “anteayer”  
**warmani, war minitni, ádika minitni** “ahora”  
**tinh dawak**, “dentro de un poco”

**mâ bulah palni** “por poco tiempo”  
**mâ mahni palni** “por mucho tiempo.”  
**apis bik** “nunca”  
**mâ as as** “de vez en cuando, a veces”

Los siguientes ejemplos ilustran su uso dentro de la oración:

**Gustavo warminitni kiunin want-ki**  
 “Gustavo quiere irse ahora”  
**Alfonso damaj kiuna**  
 “Alfonso se fue ayer”  
**María mâ mahni palni yulna**  
 “María habló mucho tiempo”  
**Juan kidik tawan yakat mâ as as kat kiwi**  
 “Juan va al pueblo de vez en cuando”  
**truk kidika tinj dawak kaiwarang-ki**  
 “el carro va a venir dentro de poco”

Como se nota, estos adverbios aparecen justo delante del verbo. También es posible colocarlos al principio de la oración:

**damaj Alfonso kiuna**  
 “ayer se fue Alfonso”  
**tinj dawak truk kidika kaiwarang-ki**  
 “dentro de poco va a venir el carro”

Sin embargo, no parece posible que estos adverbios aparezcan al final de la oración:

**Alfonso kiuna damaj**  
 “Alfonso se fue ayer”

## Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar se describen en el capítulo sobre los demostrativos (Capítulo 10).

## Adverbios de modo

Muchos adverbios de modo son iguales a los adjetivos correspondientes en el sumu. No hay una diferencia formal entre **sirihni** “rápido”

(el adjetivo) y **sirihni** “rápidamente” (el adverbio). Los siguientes son algunos ejemplos de las formas que se usan a menudo en funciones adverbiales:

**sirihni (palni)** “rápido, rápidamente”  
**tâni (palni)** “lento, lentamente”  
**tâni tâni (palni)** “cuidadosamente”  
**tâni awas** “sin cuidado”  
**yamni** “bueno, bien”  
**dutni** “malo, mal”

Estos ejemplos ilustran su uso dentro de la oración:

**María asna kidika tâni tâni palni bîna**  
 “María cosió el vestido cuidadosamente”  
**Gustavo wark kidika tâni awas yamna**  
 “Gustavo hizo el trabajo sin cuidado”  
**Alfonso yulbauna sirihni palni**  
 “Alfonso habló rápidamente”  
**muih barak kidika tâni palni lapahna**  
 “el anciano caminaba lentamente”

En algunos de estos casos parece posible poner el adverbio al inicio o al final de la oración:

**tâni tâni palni María asna kidika bîna**  
 “cuidadosamente María cosió el vestido”  
**María asna kidika bîna tâni tâni palni**  
 “María cosió el vestido cuidadosamente”

## Adverbios de modo de movimiento

Hay una serie de adverbios en el sumu que describen diferentes modos o trayectorias del desplazamiento en el espacio:

**barangni** “directo, recto”  
**awaihni** “en curva”  
**iringni** “en zig-zag”  
**tuyulni** “en un círculo”

Estos adverbios tienen que aparecer antes del verbo; no pueden aparecer ni al principio ni al final de la oración.

**muih ahal kidika barangni palni û yakat uina**  
 “los hombres fueron directamente a la casa”  
**Gustavo asang iringni kilwi kiuna**  
 “Gustavo subía en zig-zag por la montaña”  
**tâ kidika awaihni kiwa dai**  
 “el camino iba en curva”  
**walabis balna tuyulni yamwi dans yayamna**  
 “los niños bailaban en círculo”

### Adverbios de grado

Los adverbios de grado son los que modifican adjetivos u otros adverbios, y representan el grado (**muy, poco**) de la cualidad expresada. En sumu hay:

**palni** “muy”  
**uya awas** “poco”

Estos adverbios tienen que seguir el adjetivo (o adverbio) que modifican, y no pueden aparecer en otro lugar:

**bunia kidika auhni palni-ki**  
 “esta bunia es muy sabroso”  
**di muihni kidika auhni uya awas-ki**  
 “esta carne es poco sabrosa”

Obviamente hay muchos adverbios además de los que se describieron aquí, y hará falta más investigación para poder hacer el análisis completo de estas formas.

## 12. Números

**L**as diferentes lenguas del mundo tienen sistemas numéricos de muchas formas diferentes. Las lenguas europeas normalmente tienen sistemas a base de diez (**sistemas decimales**); es decir, los números de uno a diez son de un sólo morfema y no están compuestos de otros números, pero a partir de once empiezan a construirse a base de diez, de veinte, etcétera. El español presenta un caso un poco diferente. Los números **uno, dos, tres**, etcétera, hasta **diez** son palabras sencillas (de un solo morfema). Los números de once a quince históricamente estaban compuestos de diez más uno, diez más dos, etcétera, pero los cambios fonológicos que han sufrido estas palabras han borrado esa relación. Por eso tenemos que decir que estos números también, hoy en día, son de un solo morfema y no están relacionados con el número **diez**. Pero los números en español a partir de 16 son compuestos de diez más el número (**dieciséis, diecisiete**, etcétera), luego **veinte** más el número (**veintiuno, veintidos**, etcétera), **treinta** más el número.

En otras lenguas la situación es distinta. Muchas lenguas no tienen diez, sino veinte, como base; decimos que éstos son **sistemas vigesimales**. En estos sistemas hay números de un sólo morfema de uno a veinte y después hay números compuestos de veinte: el número

**TABLA 12.1.**  
**Números ordinales del sumu**

1 as	11 salap minit kau as
2 bu	12 salap minit kau bu
3 bâs	13 salap minit kau bâs
4 arungka	14 salap minit kau arungka
5 singka	15 salap minit kau singka
6 tiaskau as	16 salap minit kau tiaskau as
7 tiaskau bu	17 salap minit kau tiaskau bu
8 tiaskau bâs	18 salap minit kau tiaskau bâs
9 tiaskau arungka	19 salap minit kau tiaskau arungka
10 salap	20 muihaslaih
21 muihaslaih minit kau as	
22 muihaslaih minit kau bu	
30 muihaslaih minit kau salap	
31 muihaslaih minit kau salap minit kau as	
32 muihaslaih minit kau salap minit kau bu	
40 muihaslaih bu	
41 muihaslaih bu minit kau as	
42 muihaslaih bu minit kau bu	
50 muihaslaih bu minit kau salap	
51 muihaslaih bu minit kau salap minit kau as	
52 muihaslaih bu minit kau salap minit kau bu	
60 muihaslaih bâs	
61 muihaslaih bâs minit kau as	
62 muihaslaih bâs minit kau bu	
70 muihaslaih bâs minit kau salap	
71 muihaslaih bâs minit kau salap minit kau as	
72 muihaslaih bâs minit kau salap minit kau bu	
80 muihaslaih arungka	
81 muihaslaih arungka minit kau as	
82 muihaslaih arungka minit kau bu	
90 muihaslaih arungka minit kau salap	
91 muihaslaih arungka minit kau salap minit kau as	
92 muihaslaih arungka minit kau salap minit kau bu	
100 basni as	
200 basni bu	



cuarenta está compuesto del número veinte (dos veintes), el número cincuenta está compuesto de cuarenta (dos veintes) más diez, el número sesenta de tres veintes.

Hay pocos sistemas numéricos, en las diferentes lenguas del mundo, que son absolutamente puros. Por ejemplo, decimos que el sistema español es a base de diez, pero ya vimos que los números de 11 a 15 no son compuestos de 10 más el número. Además, no podemos decir que el número veinte esté compuesto de  $10 \times 2$ ; los números treinta, cuarenta, cincuenta, parecen tener algo en común con los números tres, cuatro, cinco, pero la relación con el número diez no es muy clara. Sin embargo, por el conjunto de características que tiene, decimos que el sistema numérico español es decimal.

El sistema numérico sumu es fundamentalmente a base de veinte; el número cuarenta está compuesto de dos veintes, el número sesenta de tres veintes. Pero también los números de 6 a 9 están compuestos de 5 más uno, 5 más 2. Decimos que el sistema numérico sumu es mixto, porque en parte está basado en cinco y en parte en veinte.

### Números cardinales

La Tabla 12.1 (ver página anterior) presenta los números cardinales (los que se usan para contar) en sumu. Algunos dicen que la palabra **tiaskau** proviene de la palabra **ting** “mano”; **ti(ng)-as-kau** entonces significaría “en una mano”. Como una mano tiene cinco dedos, **tiaskau** as “seis” puede interpretarse como “una mano más uno”, etcétera. La palabra **muihasluih** “veinte”, según dicen, significa “toda una persona” (**muih** “persona”, **as** “uno”, **luih** “todo” ?); probablemente proviene del hecho de que una persona tiene veinte dedos, diez dedos de las manos y diez dedos de los pies.

Los números en sumu son bastante largos; en la práctica resulta muy difícil usarlos para sumar, restar, multiplicar, etcétera. Además, no hay números en sumu más allá de cien; para referirse a números más altos, hay que usar números en inglés o español. En general hay una tendencia a favor de los números en inglés y español para operaciones complicadas, pero los números de uno a diez en sumu son bastantes comunes en el uso popular.

### Números ordinales

Los números ordinales son los que se utilizan para designar el orden, o la posición dentro de una serie, de alguna cosa. Los números

**primero, segundo, tercero, etcétera**, son los números ordinales en español.

En sumu los números ordinales son los siguientes:

**tunan** “primero”  
**usnit** “segundo”  
**báswa** “tercero”  
**arungwa** “cuarto”  
**singwa** “quinto”  
**tiaskau aswa** “sexto”  
**tiaskau buwa** “septimo”  
**tiaskau báswa** “octavo”  
**tiaskau arungwa** “novenio”  
**salapwa** “décimo”  
**muihasluiwa** “vigésimo”  
**muihaslui salapwa** “trigésimo”  
**muihaslui buwa** “cuarentésimo”  
 etcétera.

Los primeros dos números ordinales en sumu son irregulares: **tunan** (que significa “la cabeza”) y **usnit** (que significa “después”). Para los demás números se usa el sufijo **-wa**. La única irregularidad es que los números **arungka** “cuatro” y **singka** “cinco” pierden su segunda sílaba **-ka** cuando se agrega el sufijo ordinal **-wa**.

### Números partitivos

Los números **partitivos** son los que se usan para designar las partes en que se dividen las cosas. En español los números partitivos son **mitad, tercera parte, cuarta parte, etcétera**.

La manera de decir “la mitad” en sumu es algo complicado. La palabra para “medio” es **papus**, y esta palabra se combina con otras palabras que designan la naturaleza de la cosa dividida:

**papus wayah** “la mitad”  
 (de un conjunto de cosas, o de un líquido—  
 de **wayahnin** “repartir”)  
**papus tirh** “la mitad”  
 (de cosas redondas o planas—  
 de **tirhnin** “romper”, p.ej. papel)

**papus dak** “la mitad”

(de cosas largas—de **daknin** “cortar, partir”)

**papus bah** “la mitad”

(de cosas largas y delgadas, quebradizas—  
de **bahnin** “quebrar”)

Las siguientes oraciones ilustran el uso de las diferentes formas:

**papus wayah:**

**Muih balna papus wayah wawatna**

“La mitad de la gente se quedó”

**Was papus wayah kalâna-yang**

“Le di la mitad del agua”

**Bins papus wayah kalâna-yang**

“Le di la mitad del frijol”

**papus bah:**

**Pan papus bah dutlâna dai**

“La mitad del árbol estaba podrido”

**Urum batal papus bah want-yang**

“Quiero una media de ron”

**papus dak:**

**Brit papus dak kalâna-yang**

“Le di la mitad del pan”

**Qeso papus dak bâbil duwa dai**

“La mitad del queso tenía gusanos”

**papus tirh:**

**Parak papus tirh di kahna dai**

“La mitad de la camisa estaba manchada”

**Di kasna kalâna-mayang wakisa basni papus tirh kau**

“Le dimos la comida en la mitad de una hoja de banano”

Para los demás números partitivos se usa la palabra **sahna** (de **sahnin** “partir”) más el número: **sahna bâs** “una tercera parte”, **sahna arungka** “una cuarta parte”, etcétera. Para decir “tres cuartos” o “dos

terceras partes”, etcétera, no hay una costumbre establecida, pero se podría decir **sahna arungka kaupak bâs** “tres cuartos”, **sahna bâs kaupak bu** “dos terceras partes”, etcétera.

### **Números proporcionales**

Los números **proporcionales** designan cantidades medidas como mltiples de una unidad base, o sea cantidades que se expresan como dos (o más) veces la cantidad de base. En español los números proporcionales son **doble, triple, cuádruple**, etcétera.

Los siguientes son los números proporcionales en sumu:

**dubil bu, lalam bu** “doble”  
**lalam bâs** “triple”  
**lalam arungka** “cuádruple”

No se utilizan normalmente en sumu los números proporcionales más allá de **lalam arungka**.

## 13. Términos de cantidad

Los términos de cantidad son las palabras que describen diferentes cantidades o números de personas, cosas, etcétera. En español los términos de cantidad incluyen **mucho**, **poco**, **bastante**, etcétera. En muchas lenguas resulta difícil asignar estos términos a una categoría sintáctica fija, aunque tradicionalmente se les ha incluido entre los adjetivos. Es cierto que su uso adjetival es muy común:

**muchas personas dicen que es cierto**  
**pocas casas resistieron las fuertes lluvias**  
etcétera

Pero también es normal que estos términos se utilicen como una especie de pronombre en el lugar de un sustantivo:

**muchos dicen que es cierto**  
(de esas casas) **pocas resistieron las fuertes lluvias**

Además, estos términos tienen usos adverbiales que no tienen los adjetivos: *llovió mucho/poco/bastante*. Por lo tanto, muchas



was aitani duta-yangna  
 “tenemos suficiente agua”  
 muih bitik want dai kûl ûni as  
 “toda la gente quería una escuela”  
bitik wark kalahnin want dai  
 “todos querían trabajar”

### Formas negativas

No hay formas especiales para las formas negativas (**nadie, nada, ninguno**); normalmente se usa **bik** “ni uno” más la forma negativa del verbo, o simplemente la forma negativa del verbo:

muih as bik examen kau saran laihwas dai  
 “nadie terminó el examen”  
 muih ahal as bik wark kalahnin want awas dai  
 “ninguno de los hombres quería trabajar”  
 damai di yayamwas dadâna  
 “ayer no hicieron nada”  
 wakisa alna as bik laihwas dadâna  
 “no tocaron ni uno de los bananos”





## 14. Posposiciones

**E**n el sumu las **posposiciones** son las equivalentes de las **preposiciones** en el español; son palabras que determinan una relación espacial o temporal (o a veces una relación lógica) entre su complemento y otros elementos de la oración. Ejemplos de preposiciones en español son **de, por, para**, etcétera.

La diferencia entre una preposición y una posposición es que las preposiciones aparecen antes de su complemento, mientras que las posposiciones aparecen después. En la frase preposicional **en Managua**, la preposición **en** viene antes del complemento **Managua**; mientras que en la frase posposicional sumu **Managua kau** “en Managua”, la posposición **kau** viene después de su complemento.

Normalmente las pre-/posposiciones se utilizan para describir todas las posiciones en el espacio o el tiempo (**antes de, después de, detrás de, al lado de**, etcétera) Pero hay relativamente pocas posposiciones propiamente dichas en el sumu; algunas funciones pre-/posposicionales son asumidas por los sustantivos relacionales (que estudiaremos en el próximo capítulo), y otras por combinaciones de sustantivo más posposición.

Las posposiciones sencillas en el sumu son las siguientes:

**kau** “en”  
**yak** “a”  
**pasyak** “dentro (de)”  
**Kaupak** “desde”  
**karak** “con”

Por ejemplo:

**kuring yamna pan as kaupak**  
 “el pipante está hecho de un árbol”  
**silak dawak amar karak duaima**  
 “traiga martillo y con clavos”  
**Gustavo tawanni bin kau sak awa dai**  
 “Gustavo vivía en su comunidad”  
**bik pas yak sinak mahni bang-ki**  
 “hay muchos frijoles en el saco”

Traducimos **kau** como “en” y **yak** como “a”, pero en realidad la diferencia entre las dos formas es poco clara. Hace falta un estudio más detallado para determinar los significados exactos; aquí ofreceremos sólo unas frases ilustrativas de la diferencia entre ellas:

**kau**

**Alfonso María kau kulwa dai**  
 “Alfonso pensaba en María”  
**Alfonso sumu kau yulwi talnin lân kalâna**  
 “Alfonso aprendió a leer en sumu”  
**Alfonso María kau aminna** “Alfonso soñó con María”  
**kuring as pan kau yamna-yangna**  
 “Hicimos un pipante de madera”

**yak**

**pûs kidika pûs bin yak dakna** “el gato lamió al gatito”  
**María isning katwa dai Gustavo yak**  
 “María se acordaba de Gustavo”  
**asang sik yak u as sak-ki** “hay una casa en la montaña”  
**mâ yak yala as sak-ki** “hay una estrella en el cielo”

## 15. Sustantivos relacionales

**H**ay una categoría especial de sustantivos en sumu que tienen significados similares a las preposiciones del español. Sin embargo, en sumu estas palabras son claramente sustantivos, y tienen formas determinadas como las de los sustantivos.

La siguiente es una lista incompleta de los sustantivos relacionales más comunes:

**dinit** “abajo”  
**minit** “encima”  
**dangnit** “atrás”  
**tânit** “delante”  
**usnit** “después”, “detrás”  
**yaihnit** “al lado”  
**muhnit** “en frente”  
**pasning** “dentro”  
**nining** “contra, hacia”

## Morfología de los sustantivos relacionales

Estas palabras pueden usarse con las diferentes personas del paradigma pronominal y asumen diferentes formas según la persona, lo mismo que los sustantivos normales: por ejemplo **yang di-ki-t** “debajo de mí”. Formalmente esta frase es igual a las frases posesivas con otros sustantivos, tales como **yang su-ki-lu** “mi perro”; pero el significado de la frase es adverbial, no nominal; o sea, estas frases funcionan para especificar el lugar o la posición de algo, pero no (normalmente) como sujeto, objeto, etcétera. Los siguientes son algunos paradigmas típicas de esta clase de palabras:

**dinit** “abajo, debajo”

**yang dikit** “debajo de mí”

**man damat** “debajo de vos”

**witing dinit** “debajo de él/ella”

**yangna dikitna** “debajo de nosotros” (exclusiva)

**mayang ma-dikit** “debajo de nosotros” (inclusiva)

**manna damatna** “debajo de ustedes”

**witingna dinitna** “debajo de ellos/ellas”

**nining** “contra, hacia”

**yang niking** “contra mí”

**man namang** “contra vos”

**witing nining** “contra él/ella”

**yangna nikingna** “contra nosotros” (exclusiva)

**mayang ma-niking** “contra nosotros” (inclusiva)

**manna namangna** “contra ustedes”

**witingna niningna** “contra ellos/ellas”

Se nota que las formas personales (-ki, -ma, etcétera) son las mismas que las formas posesivas de los sustantivos en general, pero se insertan de una forma un poco diferente. Con los sustantivos normales, las formas personales se añaden o bien al final de la palabra (como sufijos) o bien en medio de dos sílabas (como infijos); con los sustantivos relacionales, la forma personal se añade después de la primera sílaba, y siempre viene seguida de alguna consonante (-t o -ng). Por otro lado, en la segunda persona la vocal de la primera sílaba cambia de -i a -a.

## Sustantivos “puros” con usos relacionales

También hay un sustantivo “puro” (no relacional) que tiene funciones relacionales (además de funciones de sustantivo puro). **Piri-ni** significa “lado” (y a veces “pared”), y se conjuga como un sustantivo “puro”:

yang piriki “al lado de mí”  
 man pirima “al lado de ti”  
 witing pirini “al lado de él”  
 mayang ma-piriki “al lado de nosotros” (incl.)  
 yangna pirikina “al lado de nosotros” (excl.)  
 manna pirimana “al lado de ustedes”  
 witingna pirinina “al lado de ellos”

## Usos de los sustantivos relacionales

Sabemos que estas formas son sustantivos porque pueden funcionar como el sujeto de un verbo. Por ejemplo, en la oración:

pan dinit kidi sanni duwi  
 “debajo del árbol hay sombra”

la frase **pan dinit kidi** “debajo del árbol” funciona como el sujeto del verbo **duwi** “tiene”. En esta oración vemos también que **dinit** puede tomar demostrativos (**kidi** “el”), lo que es otra característica de los sustantivos.

Sin embargo, estas formas funcionan más normalmente dentro de frases adverbiales que designan la ubicación o la posición de algo. Los siguientes son ejemplos de algunos de estas formas:

**dinit** “abajo”

û dinit yak gûl malna sak dai  
 “debajo de la casa estaba escondido el oro”

**minit** “encima”

û minit yak kuma as sak dai  
 “encima de la casa había un zopilote”  
muih andat bâs minit kau bang dai  
 “había más de trescientas personas”

**dangnit “atrás”**

**Gustavo yang dangkit yak kiwa lik dai**

“Gustavo iba detrás de mí”

**pan kidika manna dangmatna yak sak-ki**

“el árbol está atrás de ustedes”

**dangkitna yak tawan dâpamna-yangna**

“dejamos el pueblo atrás”

**tânit “delante”**

**Gustavo man tâmat yak kiwa lik dai**

“Gustavo iba adelante de vos”

**yang tâkit yak bût nuhni as talna-yang**

“vi un barco grande delante de mí”

**Alfonso kaina yangna tâkitna yakat**

“Alfonso llegó antes que nosotros”

**usnit “detrás, después”**

**man uma usnit yak pan nuhni sak-ki**

“hay un árbol grande detrás de tu casa”

**Alfonso kiuna yangna uskitna yak**

“Alfonso se fue después de nosotros”

**yaihnit “al lado”**

**Gustavo yang yaihkit yak kiwa lik dai**

“Gustavo iba a mi lado”

**María Gustavo yaihnit yak sak-ki**

“María está cerca de Gustavo”

**ning “contra, hacia”**

**muih bitik kalbabauna waihnila ning kau**

“todos pelearon contra el enemigo”

**Rosita ning yak yawana-yangna**

“Fuimos hacia Rosita”

**Alfonso yang niking yak kaina**

“Alfonso vino hacia mí”

## 16. Estructura básica de la oración

**E**n los siguientes capítulos vamos a estudiar diferentes características de la oración. Aquí, para comenzar, vamos a definir la oración y sus elementos básicos. Estas definiciones generales son válidas para todas las lenguas; por supuesto que hay diferencias de una lengua a otra en los detalles.

### Elementos básicos de la oración

Los elementos básicos de la oración son el sujeto, el objeto (que podemos dividir en objeto directo y objeto indirecto) y el verbo o predicado. Hay otros elementos que pueden entrar en la oración, por ejemplo los adverbios, pero no son una parte básica de ella. Estos elementos básicos pueden estar compuestas de una palabra o varias; y en algunos casos, como veremos más adelante, pueden faltar por completo.

### Sujeto

El **sujeto** de la oración es, normalmente, la persona (o el animal, o la cosa) que realiza la acción. Por ejemplo, en español decimos que

Alfonso es el sujeto de la oración **Alfonso construyó una casa**. Pero en muchas oraciones el sujeto no realiza ninguna acción, sino que algo le pasa al sujeto, o se habla de una cualidad del sujeto; también decimos que **Alfonso es el sujeto de oraciones como Alfonso se cayó del techo, o Alfonso fue herido por una bala o Alfonso es bajito y gordo**.

Veamos algunos sujetos de oraciones en sumu; aquí el sujeto está en negrita:

**muih al nuhni** was pa yak yaklakna  
 “**el hombre grande** bajó al río”  
**muih yayal balna** nining kara bang dai wahma yak  
 “**las mujeres** se estaban riendo del joven”  
**muih al bin** kuhpau kau kalbusna  
 “**el niño** se quemó con el fuego”  
**sul binina** salalani bangki  
 “**los perritos** están gordos”  
**María** dinit kahna was duinin  
 “**a María** se le olvidó traer agua”<sup>1</sup>

En estas oraciones se nota que el sujeto puede estar formado por una palabra (**María**) or por varias (**muih al nuhni** “el hombre grande”). Los sujetos de todas las oraciones que vimos arriba estaban compuestos de por lo menos un sustantivo; sin embargo, este sustantivo puede ser remplazado por un pronombre:

**witing** was pa yak yaklakna  
 “**él** bajó al río”  
**witingna** nining kara bang dai wahma yak  
 “**ellas** se estaban riendo del joven”

En otros casos el sujeto puede ser una cláusula, no un sustantivo o un pronombre. En los siguientes ejemplos la cláusula subrayada funciona como sujeto de la frase:

**Alfonso yulna kidika** ramh dai  
 “**lo que dijo Alfonso** era la verdad”

---

1. Aquí **María** es el sujeto de la oración en sumu, aunque en español **a María** en esta oración marca una especie de objeto indirecto; en términos técnicos **traer agua** es el sujeto de la oración en español.



**di kasna dis yaka ramh trabil as dai**  
**“la falta de comida fue un problema serio”**

Esta cláusula puede estar conformada de un verbo y su objeto, o de un sujeto, un objeto y un verbo, como una oración completa. Sin embargo, esta cláusula **nominalizada** (una cláusula que funciona como un sustantivo) no es una oración independiente, sino un elemento más de la oración.

## **Objeto**

Decimos que hay dos tipos de objeto en la oración: el **objeto directo** y el **objeto indirecto**. El objeto directo es la cosa (o la persona, etcétera.) que recibe la acción del verbo. Por ejemplo, en la oración **Alfonso cocinó los frijoles** el objeto directo es **los frijoles**, porque los frijoles reciben la acción de cocinar. En otros casos es más difícil decir que el objeto reciba la acción, como en la oración **Alfonso vio a María**; decimos que **a María** es el objeto directo, pero en verdad recibe la acción de ver en una forma más metafórica y menos concreta.

El objeto indirecto es normalmente la persona que recibe (de forma concreta o de forma metafórica) el objeto directo. Los casos más típicos son los objetos indirectos de verbos que implican la transferencia de una cosa de una persona a otra, por ejemplo **dar**, **entregar**, **prestar**. En la oración **María le dio comida al niño**, el objeto indirecto es **al niño**; en **María le prestó un lápiz a Alfonso**, el objeto indirecto es **a Alfonso**. Otros casos comunes son los verbos que implican la comunicación entre una persona y otra, como **decir**, **escribir**. En la oración **Alfonso le escribió una nota a Gustavo**, la frase **a Gustavo** es el objeto indirecto; en **María le dijo la verdad al muchacho**, **al muchacho** es el objeto indirecto.

## **Predicado**

Normalmente una oración completa tiene un verbo, porque el verbo es lo que expresa la acción. Por ejemplo, en la oración **Alfonso besó a María**, el verbo **besó** representa lo que pasó, mientras que **Alfonso** y **María** denominan los actores, o sea los elementos o las personas involucradas en la acción. La oración no sería completa sin el verbo, porque no sabríamos qué se hizo.

Sin embargo, en algunos casos en el sumu una oración completa aparece sin verbo. En estos casos decimos que la oración tiene un predicado pero no un verbo. El predicado no-verbal también sirve para expresar lo afirmado por la oración, pero más bien representa un estado o una situación y no una acción. En sumu los predicados no-verbales pueden ser adjetivos o verbos estativos. Los siguientes ejemplos ilustran los usos de estos predicados:

yang yalki parasni-ki “mi esposa es fuerte”  
 muih bin maisihni sak-ki “el niño está sucio”  
 di pulu as û yaihniit yak sak-ki  
 “una flor está cerca de la casa”  
 yangna was pa yak bang-yangna  
 “nosotros estamos en el río”  
yamak yaihniit yak was bin as tus dai  
 “había un caño al lado de la finca”

### Qué es una oración?

Una oración completa está compuesta de un sujeto, un verbo o predicado, y sus complementos del verbo. Los complementos del verbo son el objeto directo, el objeto indirecto (en el caso de los verbos que toman dos objetos) o el complemento de lugar en el caso de los verbos de movimiento.

Hay una distinción entre diferentes clases de verbo. Decimos que hay verbos intransitivos, que no toman ningún complemento (como dormir), verbos transitivos, que toman un objeto directo (como construir, comer), verbos ditransitivos, que toman un objeto indirecto además de un objeto directo (como dar, decir) y verbos de movimiento, que toman un complemento de lugar (como ir, venir). Las siguientes oraciones ilustran las diferentes clases de verbo:

### Verbos Intransitivos:

muih al bin isning lak palni kami  
 “el niño duerme tranquilamente”  
 sul binina yakikisdana “los perritos jugaron”  
 waiku parasni palni yaringna dai  
 “la luna brillaba intensamente”

**Verbos Transitivos:**

**Juan María umna** “Juan besó a María”  
**yayal balna lalah mamalna**  
 “las mujeres escondieron el dinero”  
**Alfonso wauhtaya basni bispamna**  
 “Alfonso rompió el papel”

**Verbos Ditransitivos:**

**Juan aras as yal yak prisant kalâna**  
 “Juan le regaló un caballo a su compañera”  
**bank yaklauwi kalpakwi wark yamyang**  
**balna yak lalah milian bu di-yana**  
 “el banco dio 2 millones a los cooperativistas”  
**María muih yal bin sûsni balna yakna**  
 “María le quitó los zapatos a la niña”

**Verbos de movimiento:**

**María di bakannin uni yak kiuna**  
 “María fue a la tienda”  
**Rosario kuma kung kaupak kaina dai**  
 “Rosario vinó de la Costa”.  
**wawahma balna kuma kung munah uiwa bang-ki**  
 “los muchachos andaban en la playa”

Estos son ejemplos de oraciones completas para cada clase de verbo. Es decir, para los verbos intransitivos sólo hace falta un sujeto y un verbo para hacer una oración completa. Para los verbos transitivos hace falta un sujeto, un verbo y un objeto, mientras que los verbos ditransitivos necesitan de dos objetos—el directo y el indirecto—además del sujeto y el verbo, para que la oración sea completa. Los verbos de movimiento (*ir, venir, andar*) normalmente necesitan de algún complemento de lugar para completar la oración.

Hay casos de oraciones completas en español donde no aparece el sujeto. Por ejemplo, en vez de **Juan acostó a los niños** podríamos decir **Acostó a los niños** si ya sabemos que se trata de Juan. La idea de la tercera persona (él) está implícita en la conjugación del verbo **acostar**: **acostó** es la tercera persona singular del pretérito. Entonces

podemos decir que **Acostó a los niños** es una oración completa, aunque falta el sujeto como una palabra por separado.

En el sumu también puede faltar el sujeto, porque el verbo conjugado indica de qué persona—primera, segunda, tercera—se trata. Además, no siempre es necesario expresar todos los complementos por una palabra aparte. Por ejemplo, si en vez de decir:

**Alfonso Gustavo kau sukna** “Alfonso tocó a Gustavo”

decimos **Alfonso sukna** “Alfonso lo tocó”, no hay ninguna palabra ni prefijo que exprese el sentido de la tercera persona (**lo**). En sumu la forma del objeto directo en la tercera persona no está expresada por un prefijo; a veces decimos que la forma del objeto de tercera persona es cero. Pero de todas formas se entiende que se trata de la tercera persona, porque el verbo no lleva ninguno de los otros prefijos para primera o segunda persona. Por esta razón podemos decir que una forma verbal como **sukna** “tocó” puede ser una oración completa, porque en determinados contextos puede ser interpretado como “(él) (lo) tocó”.

### Orden básico de la oración

Los elementos básicos de la oración pueden aparecer en diferentes órdenes: por ejemplo, en español podemos decir **Al maestro los niños le tienen cariño**, así como **Le tienen cariño al maestro los niños**, o **Los niños le tienen cariño al maestro**. Pero casi siempre hay un orden que es más común o más sencillo que los otros. A este orden le decimos el orden básico; en el caso citado el orden **Los niños le tienen cariño al maestro** (sujeto-verbo-objeto) es el más básico.

No todas las lenguas tienen el mismo orden básico. Entre las lenguas europeas (español, francés, alemán, inglés, ruso, etcétera), el orden básico sujeto-verbo-objeto (que llamamos el orden SVO) es el más común, pero no es el único. En las lenguas indígenas de América hay muchos órdenes diferentes, que incluyen SVO, VSO (verbo-sujeto-objeto) y SOV (sujeto-objeto-verbo). El sumu tiene el orden básico SOV:

**Alfonso pûs yak bret as kalâna**  
“Alfonso le dio al gato un pan”

donde Alfonso es el sujeto, pûs yak “al gato” el objeto indirecto, bret as “un pan” el objeto directo y kalâna “dio” el verbo. El orden en el que el objeto indirecto aparece antes del objeto directo (como en el caso citado) es un poco más común que el orden con el objeto directo primero y el objeto indirecto después:

**Alfonso bret as pûs yak kalâna**  
 “Alfonso dio un pan al gato”

pero la diferencia no es muy importante.

También se dan ciertas variaciones en el orden básico en sumu:

El objeto indirecto puede aparecer al final de la oración:

**Alfonso bret as kalâna pûs yak**  
 S    OD    V        OI  
 “Alfonso le dio un pan al gato”

Este orden es común, no sólo para los objetos indirectos sino también para los complementos de lugar con los verbos de movimiento. En otras palabras, se supone que el orden básico con los verbos de movimiento es S-CL-V (sujeto-complemento de lugar-verbo):

**Alfonso Bilwi yak kiuna**  
 S        CL        V  
 “Alfonso fue a Puerto Cabezas”

Este orden se puede cambiar colocando el complemento de lugar al final:

**Alfonso kiuna Bilwi yak**  
 S        V        CL  
 “Alfonso fue a Puerto Cabezas”

Uno de los objetos puede aparecer al inicio de la oración:

**bret as Alfonso pûs yak kalâna**  
 OD    S        OI    V  
 “un pan Alfonso le dio al gato”

**pûs yak Alfonso bret as kalâna**  
 OI      V      OD      V  
 “al gato Alfonso le dio un pan”

Esta regla también vale para los complementos de lugar de los verbos de movimiento:

**Bilwi yak Alfonso kiuna**  
 CL      S      V  
 “a Puerto Cabezas fue Alfonso”

Los otros cambios posibles cambian un poco el sentido de la oración o son menos aceptables. El sujeto o el objeto directo puede aparecer al final, pero este movimiento parece cambiar un poco la estructura de la oración, y lo que viene después del verbo forma una especie de pos-data a la oración propiamente dicha:

**pûs yak bret as kalâna (,) Alfonso**  
 OI      OD      V      S  
 “le dio un pan al gato (,) Alfonso”  
**Alfonso pûs yak kalâna (,) bret as**  
 S      OI      V      OD  
 “Alfonso se lo dio al gato, un pan”

Hay dos cambios que producen oraciones incorrectas. Normalmente es inaceptable poner el verbo al inicio:

**\*kalâna Alfonso pûs yak bret as**  
 V      S      OI      OD  
 “le dio Alfonso un pan al gato”

y también resulta inaceptable colocar el sujeto al final, después de un objeto:

**\*Pûs yak kalâna bret as Alfonso**  
 OI      V      OD      S  
 “Al gato le dio un pan Alfonso”

---

NOTA: Aquí señalamos las oraciones inaceptables con un asterisco (\*).

En resumen, el orden básico S-O-V de las oraciones en sumu puede ser transformado de varias maneras. El más común es el orden S-OD-V-OI (sujeto-objeto directo-verbo-objeto indirecto) o en el caso de los verbos de movimiento S-V-CL (sujeto-verbo- complemento de lugar), que es casi tan normal como el orden S-OI-OD-V o S-CL-V. Los otros cambios de orden son algo más especiales; cuando se coloca un objeto al inicio de la oración, es para enfatizar o subrayar ese elemento, y cuando se mueve el sujeto o el objeto directo al final de la oración, es para aclarar o agregar más información a la oración como pos-data.





## 17. Preguntas: formas interrogativas

**C**asi todas las lenguas tienen maneras especiales de formar las preguntas. En español las preguntas normalmente tienen el verbo delante del sujeto: **¿Está Alfredo en casa?**, mientras que las oraciones afirmativas tienen el sujeto primero: **Alfredo está en casa**. En muchas lenguas del tipo SOV (sujeto-objeto-verbo) las preguntas son marcadas con una palabra que se agrega al final del verbo, o después del verbo. En el miskito, por ejemplo, esta palabra es **ki**: **¿Alfredo nahara sa ki?** “¿Está aquí Alfredo?”.

### Clíticos interrogativos

En el sumu las preguntas siempre vienen marcadas con el morfema **-h**:

**¿Dur putna-man-h?**  
“¿Cerraste la puerta?”  
**¿Yahan mâlahwarang-h?**  
“¿Vamos a salir mañana?”

Además de la **-h** hay otro par de morfemas relacionados con las preguntas, que son **-ya** y **-pa**:

¿Yahan ais yamma-**ya-h**?  
 “¿Qué vas a hacer mañana?”  
 ¿Tâ mistik mâlahna-**pa-h**?  
 “¿Nos equivocamos de camino?”

Como se notará en estos ejemplos, **-ya** y **-pa** se agregan después del verbo y antes del morfema **-h**. Estos morfemas siempre aparecen inmediatamente después del verbo, aún cuando el verbo no está al final de la oración:<sup>1</sup>

¿Wais suba kalâna-**yah** Maria yak?  
 “¿Quién le dio una porra a Maria?”

En cuanto al uso de **-ya** y **-pa**, no es fácil describir la diferencia entre los dos morfemas. En algunos casos, en particular con los verbos

1. Este hecho normalmente nos conduciría a decir que **-ya/-pa+h** son sufijos del verbo. Sin embargo, **-ya/-pa+h** no necesariamente tienen que aparecer junto a un verbo. Por ejemplo, estos morfemas se agregan después de la partícula **dai** en el pasado:

¿Alfonso sinak yamwa dai-**h**?  
 “¿Sembraba frijol Alfonso?”

Por otro lado, como dijimos en la sección sobre el verbo copulativo, este verbo (equivalente al verbo *ser* en español) no tiene raíz en el tiempo presente, y sólo aparecen las terminaciones adjetivales. La terminación adjetival de tercera persona **-ki** desaparece en las preguntas, y sólo aparecen los morfemas interrogativos **-ya/-pa+h**:

¿Warmani mundi-**ya-h**?  
 “¿Hoy es lunes?”  
 ¿Muih bin kidi al bin-**ya-h**?  
 “¿Es varón el niño?”

En otras palabras, las preguntas con el verbo copulativo en la tercera persona del tiempo presente no tienen ni una raíz verbal ni un sufijo verbal. En este caso los morfemas interrogativos **-ya/-pa+h** aparecen ligados al complemento nominal o al adjetivo y forman un grupo fonológico con éstos. Por lo tanto, sería mejor no categorizar **-ya/-pa+h** como sufijos del verbo, sino como clíticos que se unen con la frase verbal como un todo y no solamente con el complejo verbal.

en la primera persona inclusiva (**mayang**) del futuro, **-ya** tiene el valor de una sugerencia:

¿Gustavo yak apis lín kal-mundarang-ya-h?

“¿Le prestamos un poco a Gustavo?”,

o “Prestémosle un poco a Gustavo”

¿Ú kau mâwarang-ya-h?

“¿Llegaremos a casa?”, o “Lleguemos a casa”

Las mismas preguntas con **-pa** significan que la persona que habla está pidiendo información, en vez de proponer algo:

¿Gustavo yak apis lín kal-mundarang-pa-h?

“¿Es cierto que le vamos a prestar un poco a Gustavo?”

¿U kau mâwarang-pa-h?

“¿Será que llegaremos a casa?”

En otros casos las distinciones son más sutiles; parece que tiene algo que ver con el conocimiento previo de un hecho. En otras palabras, la persona que hace la pregunta, con **-ya**, sólo está pidiendo confirmación de algo que ya sabe o por lo menos sospecha, mientras que la persona que hace la pregunta con **-pa** no tiene información y realmente quiere saber la respuesta. Alguna evidencia para esta interpretación se puede encontrar en el hecho de que **-ya** es más común, o más aceptable, con las preguntas en el tiempo presente:

Alfonso yâ-yulwi dakâna María kidi yalki-ya-h

“Alfonso me preguntó si María es/era mi esposa”

mientras que **-pa** es más aceptable en el tiempo pasado:

Alfonso yâ-yulwi dakâna María kidi yalki dai-pa-h

“Alfonso me preguntó si María había sido mi esposa”

lo que normalmente implicaría que Alfonso tenía alguna idea previa del estado civil de María. También en el futuro **-pa** es mejor que **-ya**:

Alfonso yâ-yulwi dakâna María kidi yalki karang-pa-h

“Alfonso me preguntó si María iba a ser mi esposa”

Sin embargo, hace falta más investigación para aclarar la diferencia entre los dos morfemas.

### Usos de los pronombres interrogativos

En el capítulo 4 presentamos una lista de los pronombres interrogativos. Aquí daremos algunos ejemplos de su uso en oraciones interrogativas:

- ¿**Wais** dakna-yah kidika wakinisa balna?  
 “¿Quién cortó estos bananos?”
- ¿Alfonso **wais yak yul** kalbauna-yah?  
 “¿A quién le habló Alfonso?”
- ¿**Wais karak** uina-yah Gustavo?  
 “¿Con quién se fue Gustavo?”
- ¿War kurih man **ais** dahnaman-h?  
 “¿Qué sembró usted este año?”
- ¿Siwi **angkat** ihina-yah?  
 “¿Dónde mataron el chancho de monte?”
- ¿Waihla **angkat** bayakna-yah?  
 “¿Por dónde pasó la contra?”
- ¿**Angdika** yayalni balna skûl di-yâna-yah?  
 “¿Cuál de las mujeres dio las clases?”
- ¿**Ampadawak** Rosita yak yawas-mana dai-h?  
 “¿Por qué no fueron a Rosita?”
- ¿Sau hectarea **ampus** duwi-h âdika tawanni?  
 “¿Cuántas hectáreas tiene esta comunidad?”

Se puede ver en estos ejemplos que el pronombre interrogativo puede aparecer al inicio de la oración, como es normal en el español, o bien en el lugar normal del elemento designado por el pronombre interrogativo:

- ¿**Ais** kalâna-yah Alfonso María yak? o  
 ¿Alfonso María yak **ais** kalâna-yah?  
 “¿Qué le dio Alfonso a María?”.

Sin embargo, no parece muy aceptable que una forma interrogativa aparezca delante del sujeto, cuando el sujeto está delante del verbo:

- ??**Ais** Alfonso María yak kalâna-yah?  
 “¿Qué le dio Alfonso a María?”.

## Preguntas indirectas

Los mismos pronombres interrogativos también se usan en las **preguntas indirectas**, o sea, las preguntas que funcionan como complementos de un verbo de decir o preguntar. Los siguientes son ejemplos de preguntas indirectas con pronombres interrogativos:

Alfonso yâ-yulwi dakâna **angdik** yalni yak wirahki yal-yah  
 “Alfonso me preguntó cuál de las mujeres es mi hermana”  
 Sumalyang mai-sumalna **amput** ibin kau kiunin  
 “El pastor nos enseñó cómo llegar al cielo”  
 Amangladas-ki **ampa dawak** planta pina-pa  
 “No se sabe por qué se apagó la planta”

Aquí también se puede notar que el pronombre interrogativo puede estar a la cabeza de la pregunta indirecta:

Alfonso yâ-yulwi dakâna **ais** Gustavo kalâna-yah  
 “Alfonso me preguntó qué le había dado Gustavo”

o bien puede aparecer en la posición normal del elemento:

Alfonso yâ-yulwi dakâna Gustavo **ais** kalâna-yah.  
 “Alfonso me preguntó qué le había dado Gustavo”

En las preguntas directas tanto como en las indirectas es posible utilizar más de un pronombre interrogativo en una oración:

Yangna waralâih waltik tala-yangna angdika balna  
 angkat uinin sip-ya ka  
 “Ahora estamos investigando cuáles  
 (elementos) pueden ir dónde”

“¿Verdad?”

La manera de pedir que se confirme una afirmación, como en español ¿verdad?, es ramh awas-yah “¿es cierto?”:

Alfonso Bonanza yak kiuna, ¿ramh awas-yah?  
 “Alfonso se fue a Bonanza, ¿verdad?”



## 18. Clausulas

**C**on este capítulo vamos a comenzar la discusión sobre diferentes tipos de cláusulas. Una **cláusula** es parecida a una oración: tiene un verbo, muchas veces un sujeto, y los complementos del verbo. Sin embargo, hay diferencias: en una oración normal, el verbo principal debe estar **conjugado** (debe llevar marcas de tiempo y terminaciones personales), mientras que ciertos tipos de cláusulas llevan formas no-conjugadas de los verbos (infinitivos, gerundios, etcétera.). Además, una oración puede tener varias cláusulas: en la oración **Joaquín dijo que Victoria no había lavado los platos** hay dos cláusulas. La cláusula **Joaquín dijo** es la principal; que **Victoria no había lavado los platos** es una cláusula finita complemento del verbo dijo.

### Tipos de cláusula en español

En español hay los siguiente tipos de cláusula:

*Cláusula principal:* Amalia no dijo nada.

Las oraciones simples están compuestas de una sola cláusula principal.

*Cláusulas coordinadas:* **Eduardo salió, y vio dos elefantes en la calle.**

*Cláusulas subordinadas:*

Cláusulas finitas:

- de sujeto: **Lo que Alfonso me dijo** era cierto.
- de complemento: Gabriela creía **que Fernando se había ido.**
- de complemento nominalizado: Gabriela creía **lo que Fernando le había contado.**
- relativas: El hombre **que está leyendo el periódico** es mi primo.
- adverbiales: **Cuando llegamos a casa** la comida ya estaba lista.

Clausulas no-finitas:

- de gerundio: **Tocando la puerta,** Alberto entró en el cuarto.
- de infinitivo: **Ganar el partido** no importa tanto.
- de participio pasado: **Terminado el partido,** todos regresaron a casa.

Una **oración compuesta** consiste en una cláusula principal y una o más cláusulas subordinadas.

No siempre es fácil distinguir las cláusulas no-finitas de los complementos verbales. En español los gerundios también son complementos de los verbos auxiliares **estar, ir, venir y andar,** y los infinitivos son complementos de verbos como **empezar, querer,** etcétera, bajo ciertas condiciones.

## Tipos de cláusula en sumu

En el sumu hay los siguientes tipos de cláusula:

*Cláusula principal*

**Alfonso María yak umna.**  
 “Alfonso besó a Maria.”

*Cláusulas coordinadas:*

**Alfonso kiwi dawi was duaina.**  
 “Alfonso fue y trajo agua.”



*Cláusulas nominalizadas:*

- cláusulas relativas

**Alfonso wats disna María kalâna dai kidika.**

“Alfonso perdió el reloj que María le había dado.”

- de sujeto

**Alfonso yulwa dai kidi ramh awas-ki.**

“Lo que dijo Alfonso no es cierto.”

- de complemento

**Alfonso dinit kahna Gustavo kau kal-yulna dai yaka.**

“Alfonso se olvidó de lo que le había dicho a Gustavo.”

*Cláusulas subordinadas:*

Finitas

- complementos de verbos como “decir”:

**Yang yulta-yang Gustavo kidika kiwas-ki.**

“Yo digo que Gustavo no se va.”

- adverbiales:

**Alfonso dakâna kat yama duna.**

“Cuando Alfonso lo escuchó tuvo miedo.”

No finitas

- de gerundio:

**Asang munah lakwînah sana as talna-yang.**

“Bajando la montaña vi un venado.”

- de participio presente:

**Was tilahtik asna suhna-yang.**

“acarree agua y lavé la ropa.”

**Yang sabatting sini bahbukna.**

“Yo me senté y la silla se quebró.”

- de infinitivo:

**Yul ramh mâ-yulnik want awas-man-h?**

“No quieres que te diga la verdad?”

En sumu es a veces muy difícil definir con precisión la diferencia entre una cláusula y una oración. Típicamente en las narraciones se encuentran series de cláusulas independientes sin nada que marque el final de la oración. Por ejemplo:

**Muih ki tusna, dakna, sam dadauna, isparah tusna,  
kalasnimak sahna, ânina kîrana,  
sakahwa kalalahna...**

“La gente se cortaba con las hachas, se herían,  
algunos morían, se cortaban con los machetes,  
corría la sangre, quedaban inválidos...”

Por esta razón no trataremos de dar una definición precisa de esta diferencia aquí: hace falta una investigación más profunda para establecer algo definitivo en este sentido.

## 19. Clausulas coordinadas

**L**as cláusulas coordinadas son cláusulas fundamentalmente independientes que pueden estar ligadas con una conjugación coordinada o separadas simplemente por una pausa (que representamos con una coma). Ejemplos en español de cláusulas coordinadas son **Juan se bañó y María se lavó el pelo**, o **Juan se bañó, pero no se vistió**, o **Juan hizo la comida, María lavó los platos**.

Para el sumu las cláusulas coordinadas son cláusulas que incluyen un verbo independiente y están con una de las conjunciones coordinadas (**dawak** o **dawi** “y”, **kaunah** “pero”) o separadas por una pausa. Ejemplos de cláusulas coordinadas son:

Alfonso was bin yak butna kiuna, **kaunah** wasni  
maisihni dai

“Alfonso fue a sacar agua del caño, **pero**  
el agua estaba sucia.”

María asna yauna kiuna, **kaunah** parak balna  
yauwas dâna

“María fue a lavar ropa, **pero** no lavó las camisas”

**pisba wainiku yak Alfonso wakisa kasak dakna dawak  
Gustavo dakwas dâna.**

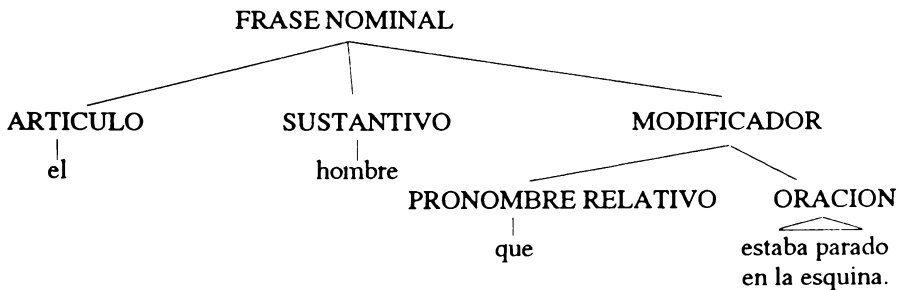
**“En mayo Alfonso cortó muchos bananos y Gustavo  
no cortó nada”**

**damai asang yak bang awas-yangna dai, yangna û yak  
watna-yangna**

**“ayer no estâbamos en el monte, nos quedamos en casa”**

## 20. Clausulas relativas y otras clausulas nominalizadas

**L**as cláusulas relativas generalmente son consideradas como cláusulas que modifican un sustantivo que forma el núcleo de la cláusula. Por ejemplo, en la oración español **Alfredo habló con el hombre que estaba parado en la esquina**, la cláusula relativa que modifica el sustantivo **hombre** es **que estaba parado en la esquina**. Se puede representar este análisis por medio de un gráfico:



El pronombre relativo **que** tiene dos funciones: sirve como elemento de la cláusula relativa (en este caso el sujeto) y también para marcar lo que sigue como cláusula relativa. En español hay varias formas relativas: **que, quien, el/la/llos que, donde, cuando, etcétera**.

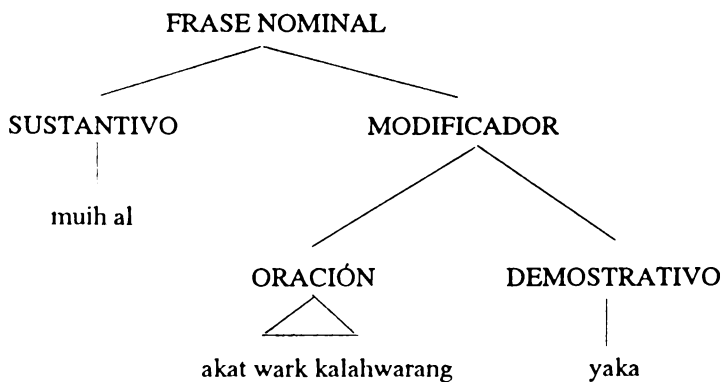
### Formación de cláusulas relativas en sumu

En sumu las cláusulas relativas están formadas de una manera un poco distinta. No hay pronombres relativos propiamente dichos; la cláusula relativa está marcada con un demostrativo (**yaka, kidika, etcétera**). Por ejemplo, en:

**Yang talnayang muih al akat wark kalahwarang yaka**  
 “Yo vi al hombre que va a trabajar aquí”

la cláusula relativa es **akat wark kalahwarang yaka** “va a trabajar aquí”. La señal de relativización es el artículo **yaka** al final de la cláusula. Pero no hay una clara delimitación entre la cláusula principal y la cláusula relativa; no podríamos decir en qué cláusula están las palabras **muih al**.

Sin embargo, parece que el análisis más adecuado de este tipo de cláusula es el siguiente:



donde **muih al** es el núcleo de la cláusula y forma parte de la cláusula principal, y **akat wark kalahwarang** es la cláusula relativa com-

pleta; el demostrativo **yaka** modifica la cláusula relativa.<sup>1</sup>

Los siguientes son algunos ejemplos de este tipo de cláusula relativa (donde el sustantivo-núcleo funciona como sujeto u objeto de la cláusula relativa):

**muih al damai talna-man dai yaka yang maritki**

“el hombre que viste ayer es mi marido”

**Alfonso muhna sakara as kalbauwarang yaka**

“Alfonso crió el gallo que va a pelear”

**muih al warkni yamna dai yaka, minit duwas dana**

“el hombre que había hecho el trabajo no recibió el dinero”

**Maria muih binina û kau bang dai bitik yak umna**

“Maria besó a todos los niños que estaban en la casa”

**û muih al pakna kidika minit 10,000 córdobas dai**

“la casa que construyó el hombre costó 10,000 córdobas”

**muih al u pakna dai kidika 10,000 córdobas kulna dai**

“el hombre que construyó la casa cobró 10,000 córdobas”

1. En nuestra opinión, el análisis “con núcleo” es mejor que el análisis “sin núcleo” porque es posible separar el sustantivo de la cláusula relativa, por ejemplo en la oración.

**Alfonso wats disna Maria kalâna dai yaka**

“Alfonso perdió el reloj que María le había dado”

En esta oración el sustantivo núcleo de la cláusula relativa es **wats** “reloj”; la cláusula relativa es **Maria kalâna dai yaka**. Si la secuencia **wats...Maria kalâna dai yaka** formaran una sola cláusula, no sería posible separarla de esta forma. Por lo tanto, **wats** tiene que pertenecer a la cláusula superior y **Maria kalâna dai** forma una cláusula aparte. Se podría decir que en la cláusula relativa hay un objeto pronombre de tercera persona (que normalmente no tiene una representación fonológica); se verá en la próxima sección que los sustantivos-núcleo que sirven como complementos de posposición en la cláusula relativa son representados por la forma del pronombre de tercera persona que se usa como complemento, lo que viene a apoyar este análisis.

Sin embargo, hay cláusulas relativas donde el elemento que debería funcionar como núcleo se encuentra dentro de la cláusula:

**waihla balna tawan yak û bubusna kidika kudu was**

**kung yakat sak-ki**

“la comunidad donde la contra quemó las casas está sobre el río”

Aquí **tawan** “comunidad”, que es el sujeto de la cláusula principal, se encuentra dentro de la cláusula relativa. Nótese que esta oración tiene la partícula **kudu**, cuya función todavía no se entiende muy bien, pero que aparece muchas veces en este tipo de cláusula.

## Otras clases de cláusula relativa

En el caso de que el núcleo de la cláusula relativa funcione como complemento de posposición en la cláusula relativa, se añade el pronombre **witing**:

talna-yangna muih al **witing** karak yulbauna-yangna  
 dai kidika  
 “vimos al hombre con **quien** habíamos platicado”  
 muih al **witing** yak lalah kalâna-mayang dai kidika  
 Bonanza kiwas dâna.  
 “El hombre a **quien** habíamos dado el dinero no fue a Bonanza”  
 talna-yangna muih al María **witing** karak yulbabauna  
 dai kidika  
 “Vimos al hombre con **quien** María había platicado”

También en el caso que el núcleo de la cláusula relativa funcione como poseedor en una frase posesiva (que vimos en el capítulo 3) normalmente se agrega el pronombre **witing**:

talna-yangna muih al **witing** yalni yulna-yangna dai kidika  
 “vimos al hombre a **cuya** esposa habíamos hablado”  
 talna-yangna muih al **witing** ûni bahbakna kidika  
 “vimos al hombre **cuya** casa se había caído”

Pero a veces la cláusula relativa puede aparecer sin **witing**:

500 córdobas launa-yang muih al sunilu ina-yang dai  
 kidika  
 “pagué 500 córdobas al hombre **cuyo** perro había matado”  
 talna-yangna muih al papanghni dauna kidika  
 “vimos al hombre **cuyo** padre había muerto”

Cuando el sustantivo núcleo de la cláusula relativa es un complemento de lugar, y funciona como sujeto u objeto de la cláusula principal, la cláusula relativa viene marcada por **kidika** u otra forma demostrativa:

sau pîs as tawan yak di-ayana **kidika** nuhni-ki  
 “un terreno que dieron a la comunidad es grande”  
 gûl yayakwa dai pâni bu **kidika** nikingna kakâna  
 “nos enseñaron (los) dos lugares donde habían encontrado oro”



En estos casos parece que el núcleo de la cláusula viene al principio de la cláusula cuando no es definido (está en la forma absoluta), y al final de la cláusula cuando es definido (está en la forma constructiva). Por ejemplo, en la primera oración arriba **sau pîs** “terreno” no es definido, y no lleva morfemas constructivos; como se ve, aparece al principio de la cláusula relativa **tawan yak di-ayana (kidika)** “(que) dieron a la comunidad”. En cambio, en la segunda oración **pâni** “lugar” es definido y lleva el morfema constructivo **-ni**; se notará que aparece al final de la cláusula relativa **gûl yajakwa dai** “(donde) encontraron oro”.

Cuando el complemento de lugar cumple una función adverbial dentro de la cláusula principal, la cláusula relativa viene marcada por **yakat**:

**waspa dini mahni bang awa pâni yakat yawana-yangna**  
“fuimos al lugar donde había mucho pescado”

Otra vez, si el complemento de lugar es definido aparece al final de la cláusula, y si es indefinido aparece al principio. Compárese:

**tawan bin as wakisa bakakanwa yakat yawana-yangna**  
“fuimos a una comunidad donde venden bananos”

donde **tawan bin** comunidad no es definido y aparece antes de la cláusula relativa **wakisa bakakanwa (yakat)** “(donde) venden bananos”, y la oración correspondiente con un complemento de lugar definido:

**wakisa bakakanwa tawanni bin yakat yawana-yangna**  
“fuimos a la comunidad donde venden bananos”

donde **tawanni bin** “la comunidad” es definido, está en la forma constructiva, y aparece después de la cláusula relativa.

Cuando el complemento de lugar funciona como objeto de posposición (o de sustantivo relacional) en la cláusula principal, se puede usar la posposición (o sustantivo relacional) sin demostrativo:

**mayang mailna asangni minit yak Alfonso sana talna**  
“nosotros subimos la montaña encima de la que  
Alfonso vio el venado.”

A veces se usa la base demostrativa **ya-** con la posposición; en este caso se usa la partícula **kuduh**;

**Yangna asang as ilwana-yangna yakaupak kuduh kuma**  
**taldi**  
“Nosotros subimos una montaña desde donde se ve el mar”

Cuando el sustantivo núcleo de la cláusula relativa es un complemento temporal (horas, días, años, etcétera.), al igual que con los complementos de lugar, el núcleo aparece después de la cláusula relativa cuando es definido y está en la forma constructiva:

**muih bin batanh dâna yala mamahni karuk kalahna  
kurihni yak**

“el niño nació el año que apareció el cometa”

**tâ pas yakat kalahnin sip awas-ki war kalbabauwa**

**mâni balna yak**

“no se puede salir al camino los días que hay combate”

**muih ahal kidika wark kalalahwas-ki was parasni**

**lauwa wainiku balna yak.**

“los hombres no trabajan los meses que llueve mucho”

Pero cuando el complemento temporal es indefinido (aparece en la forma absoluta), el complemento aparece antes de la cláusula relativa, y la posposición (si hay una), o el demostrativo, viene después:

**ahni yakat alahwas-yangna dai mâ bâs wing parasni  
wauhna yak**

“no salimos (los) tres días que sopló un viento fuerte”

**yang dakâna-yang awar bu comandante yulbauna kidika**

“yo escuché el radio (las) dos horas que habló

el comandante”

**muih mahni uina sandj as brigadista balna aina dai yak**

“llegó mucha gente una semana que vinieron los brigadistas”

**tawan yak yawana-yang mâ bu isparah bakakanna yak.**

“fui al pueblo (los) dos días que vendieron machetes”

### Cláusulas relativas no restrictivas

Hacemos una distinción entre cláusulas relativas **restrictivas** y **no restrictivas**. Las cláusulas relativas restrictivas son como las que hemos visto aquí: sirven para identificar mejor el sustantivo núcleo de la cláusula. Por ejemplo, en **Vimos al hombre que nos va a dar el dinero**, la cláusula relativa **que nos va a dar el dinero** especifica más el sustantivo **hombre**, nos da más información acerca de su identidad.

Por eso le decimos **restrictiva** a este tipo de cláusula: **hombre** puede ser cualquier hombre, pero **el hombre que nos va a dar el dinero** probablemente se refiere a una sola persona. El significado de **hombre** se restringe por la presencia de la cláusula relativa.

Las cláusulas relativas **no restrictivas**, en cambio, no sirven para identificar mejor el núcleo de la cláusula, sino que simplemente agregan más información. Muchas veces el núcleo de una cláusula relativa no restrictiva es un nombre propio, que normalmente identifica a una sola persona. Por ejemplo, en **Amparo, quien escribió el libro, no aparece como autora**, la cláusula relativa **quien escribió el libro** no identifica a el núcleo de cláusula **Amparo**, a quien (se supone) ya conocemos, sino que da más información sobre su situación.

Las cláusulas relativas no restrictivas en el sumu siempre vienen marcadas con el pronombre **witing**, sea cual sea la función de el núcleo de cláusula:

**Gustavo, witing warkni yamna dai kidika, lalahni  
duwas dâna**

“Gustavo, quien había hecho el trabajo, no recibió el dinero”  
**bitik kau María yak kal-dakâna-mayang, witing**

**yulbalna yulwi yakwa sak dai yak**

“todos escuchamos a María, quien presentaba el informe.”

**Gustavo aniras yak witing kilna, adika pilutwa sak dai yak**

“Gustavo montó su caballo, que estaba cojeando”

**damai mâni Alfonso yak talna-yang, witing sau título  
di-yawa sak dai yak.**

“ayer vi a Alfonso, quien entregaba los títulos de tierra”

**Gustavo karak yulbaudi wark kaladak yamnin,**

**witing Bonanza ûni balna kidi yamna.**

“Vamos a contratar a Gustavo, quien hizo las casas  
de Bonanza”

**Alfonso yulbauna Gustavo karak, witing minit lauwi  
kalâwas dai yak.**

“Alfonso habló con Gustavo, a quien no habían pagado”

**Rosita yakat mawanangh, witingna yakat ma-taki**

**ahawa bang-ki**

“vamos a ir a Rosita, donde nos están esperando”

**Gustavo mahka kiuna mundi mâni, di bitik ridi kalna kat**

“Gustavo se fue el lunes, cuando ya tenía todo listo”

## Cláusulas nominales

Las cláusulas nominales son cláusulas que funcionan como sustantivos dentro de la cláusula principal: en **Lo que me dijo Alfonso era cierto**, la cláusula nominal **lo que me dijo Alfonso** sirve como sujeto de la cláusula principal **era cierto**. En **Los muchachos no me querían decir lo que habían hecho** la cláusula nominal **lo que habían hecho** funciona como objeto del verbo **decir** en la cláusula principal. También puede haber cláusulas nominales complementos de preposiciones: en **Isabel no se acordó a tiempo de lo que tenía que hacer**, la cláusula nominal **lo que tenía que hacer** es el complemento de la preposición **de**.

En el sumu las cláusulas nominales vienen marcadas normalmente con los demostrativos **kidi** o **yaka**:

Alfonso yâ-yulwa dai **kidi** ramh awas-ki

“**Lo que** me dijo Alfonso no era cierto”

Alfonso pat dinit kahna Gustavo kau kalyulwarang  
dai **yaka**

“Alfonso se olvidó de **lo que** le iba a decir a Gustavo”

Cuando la cláusula nominal funciona como complemento de posición, muchas veces se utiliza la raíz demostrativa **ya-** con la posición como marca de la nominalización:

Warmani warkni laih uk-ki, muhnilau yamda dai **ya-karak**

“El trabajo de hoy es diferente **de lo que** hacíamos antes”

Pero a veces no aparece la raíz demostrativa:

Maria wayah-yakna dai bins yayamni balna bu as  
dutlalâna **kaupak**.

“María separó los frijoles buenos **de los que** estaban podridos.”

María bahana bins umumuni dawî Alfonso bakanna  
dai **karak**.

“María mezcló los frijoles viejos **con los que** Alfonso  
había comprado.”

## 21. Subordinación - formas subordinadas del verbo

**N**ormalmente hacemos una distinción entre cláusulas y formas **independientes**, que pueden aparecer solas en una oración, y cláusulas y formas **subordinadas**, que tienen que estar acompañadas de alguna forma independiente para formar una oración completa. En español hay formas subordinadas como infinitivos y gerundios (**correr, corriendo**), y cláusulas subordinadas (**cuando venga Ana, si logro construir la casa**).

En este capítulo vamos a presentar las diferentes formas verbales subordinadas; en el próximo hablaremos sobre cláusulas subordinadas que tienen formas verbales independientes.

### Formas Subordinadas

En español hay dos formas verbales subordinadas: los gerundios y los infinitivos. Lo característico de estas formas es que carecen de una determinación directa del tiempo y de la persona del verbo: para saber cuál es el sujeto de la forma verbal y cuándo se hizo la acción hay que hacer una deducción lógica basada en el sujeto de la oración, las otras formas verbales, el contexto, etcétera.

Por ejemplo, en español el gerundio **corriendo** en sí no dice ni quién corre ni cuándo corre; pero si aparece en la oración **María iba corriendo a la escuela**, sabemos que el sujeto de **corriendo** es el mismo que el sujeto de **iba**, o sea **María**, y que la acción de correr tomó lugar en el pasado, al igual que la acción de **ir**. Asimismo, un gerundio como **abriendo** no especifica ni la persona ni el tiempo, pero en la oración **Abriendo la puerta, Gustavo entró en el cuarto** podemos ver que la persona que abrió la puerta es la misma que entró en el cuarto, o sea **Gustavo**, y que él abrió la puerta justo antes de entrar, o sea que ambas acciones tomaron lugar en el pasado.

Se da el mismo caso con los infinitivos: con la forma **correr** no hay indicación ni de la persona ni del tiempo, pero en oraciones como **José saldrá a correr** sabemos que José es el que sale y al mismo tiempo el que corre, y que ambas acciones pasarán en el futuro. A la forma infinitiva **abrir** también le faltan estas indicaciones, pero en oraciones como **Abrir la puerta no le costó trabajo a Amalia** podemos deducir que Amalia fue quien abrió la puerta y que lo hizo en un tiempo pasado.

En los ejemplos citados arriba se nota que estas formas, gerundios e infinitivos, pueden entrar en muchos tipos de construcción. A algunos de estas construcciones las llamamos **cláusulas subordinadas** (**abriendo la puerta, abrir la puerta**) porque tienen sus propios complementos (aquí la puerta es el complemento de **abrir/abriendo**). En otras construcciones el infinitivo o el gerundio funciona como el complemento de otra forma verbal independiente en la misma cláusula (**iba corriendo, saldrá a correr**). No siempre es fácil distinguir entre formas que son complementos y formas que pertenecen a una cláusula aparte.

En el sumu también hay formas subordinadas que no tienen una determinación directa del tiempo; pero al contrario del español, estas formas, en casi todos los casos, tienen una marca explícita de la persona del verbo. Como planteamiento general vamos a decir que estas formas están marcadas para la persona del verbo pero no para el tiempo, aunque veremos más adelante que algunas formas carecen de una marca que determine únicamente la persona del verbo.

Decimos que estas formas no tienen una determinación directa del tiempo porque pueden aparecer en conjunto con cualquier forma verbal independiente, sea del presente, pasado o futuro. Por ejemplo, lo que llamaremos el participio presente aparece en conjunto con estos tres tiempos, y su interpretación depende de esos tiempos:

**was tilahtik asna suhna-yang**

“acarreé agua (y) lavé la ropa”

**was tilahtik asna suhta-yang**

“acarreo agua (y) lavo la ropa”

**was tilahtik asna suhki**

“voy a acarrear agua (y) a lavar la ropa”

Aunque **tilahtik** permanece igual en las tres oraciones, vemos que puede representar acciones en el pasado, en el presente o en el futuro.

### Morfología de las formas subordinadas

Si comparamos los diferentes procedimientos de formación de las formas verbales subordinadas, vemos que hay básicamente dos clases: las que están basadas en la raíz y las que están basadas en el tiempo presente.

Las formas del infinitivo y los complementos auxiliar y verbal están basadas en la raíz del verbo; sufren los mismos cambios de raíz de las formas independientes irregulares, pero las terminaciones se añaden directamente a la raíz y no hay reduplicación en la tercera persona plural. Las formas de los participios presentes, el gerundio y el condicional están basadas en el tiempo presente; sufren los cambios de raíz en los verbos irregulares, las terminaciones se añaden después de la marca del tiempo presente (-ta/-wa, -di y -wi, pero sin la vocal) y se reduplica la tercera persona plural.

En otras palabras, el infinitivo está formado con la raíz del verbo más las terminaciones del infinitivo: la tercera persona plural de un verbo como **dahnin** “sembrar” está formada de la raíz **dah-** más la terminación de la tercera persona plural del infinitivo **-ninna** = **dahninna** “sembrar (ellos)”. Pero el gerundio está formado con la raíz más las consonantes del tiempo presente más la terminación del gerundio: la tercera persona plural del gerundio de **dahnin** está formada con la raíz **dah-**, reduplicada en **dadah-**, más la marca del tiempo presente de la tercera persona **-w-** más la terminación del gerundio **-înah** = **dadahwînah** “sembrando” (ellos). En la discusión que sigue vamos a usar la palabra **tema presente** para hablar del conjunto de la raíz verbal (reduplicada en la tercera persona plural) más las consonantes de la marca del tiempo presente.

### Gerundio

La forma que denominamos **gerundio** en sumu tiene algunas de las funciones normalmente relacionadas con el gerundio en español

**TABLA 21.1 Formas del gerundio**

**CLASE I (VERBOS REGULARES)**

dahnin "sembrar"

yang dahtinah  
man dahtinah  
witing dahwínah

mayang dahdínah  
yangna dahtinah  
manna dahtinah  
witingna dadahwínah

**CLASE II**

kalangnin "acostarse"

yang alangwínah  
man alangwínah  
witing kalangwínah

mayang mâlangwínah  
yangna alangwínah  
manna alangwínah  
witingna kalalangwínah

**CLASE IIa**

yaklaknin "bajar"

yang lakwínah  
man lakwínah  
witing yaklakwínah

mayang mâlakwínah  
yangna lakwínah  
manna lakwínah  
witingna yaklalakwínah

kiunin "ir"

yang yawínah  
man yawínah  
witing kiwínah

mayang mâwínah  
yangna yawínah  
manna yawínah  
witingna uiwínah

kainin "venir"

yang aiwínah  
man aiwínah  
witing kaiwínah

mayang mahaiwínah  
yangna aiwínah  
manna aiwínah  
waitingna aiwínah

**CLASE III**

talnin "ver"

yang talínah  
man talínah  
witing talwínah

mayang taldínah  
yangna talínah  
manna talínah  
witingna tatalwínah

**CLASE IV**

kaminin "dormir"

yang amínah  
man amínah  
witing kamínah

mayang mâmínah  
yangna amínah  
manna amínah  
witingna kakamínah



cuando forma una cláusula aparte. Es decir, esta forma se usa para representar una acción que se está llevando a cabo en conjunto con otra cuando las dos acciones tienen el mismo sujeto:

**sau lapni yak alangwînah, sanni kal-dakâna-yang**  
 “acostándome en el piso, sentí el frío”  
**asang munah lakwînah, sana as talnayang**  
 “bajando la montaña vi un venado”  
**û yak kiwi kâwînah, Pedro muih balna yak di-parasna**  
 “entrando en la casa, Pedro saludó a la gente”

Si los sujetos de los dos verbos son distintos, se utiliza el participio presente para sujetos distintos:

**Pedro û yakat kiwi kâwakat, muih balna kal-pararasna**  
 “entrando Pedro en la casa, la gente lo saludó”

La forma básica del gerundio es -înah, y se agrega al tema presente del verbo (como lo definimos en la introducción de este capítulo): el tema presente de la primera persona del verbo **dahnin** “sembrar” es **dah-t-** más la terminación del gerundio -înah = **dah-t-înah**. La siguiente es la conjugación completa del gerundio de **dahnin** “sembrar”:

<b>yang dahtînah</b>	<b>mayang dahdînah</b>
<b>man dahtînah</b>	<b>yangna dahtînah</b>
<b>witing dahwînah</b>	<b>manna dahtînah</b>
	<b>witingna dadahwînah</b>

La Tabla 21.1 (ver página anterior) presenta las formas del gerundio para las diferentes clases de verbo. Hay en realidad diferentes formas del gerundio, según las diferentes formas del tiempo presente, aunque la terminación -înah es la misma para todas las formas. Por esta razón decimos que el gerundio en sumu tiene formas personales; hace falta saber cuál es la forma del tiempo presente, que se distingue de acuerdo a las diferentes personas del verbo, para saber cómo se forma el gerundio.

### Participios presentes

Hay dos formas del participio presente: una forma que se utiliza cuando el sujeto del participio es el mismo que el sujeto del verbo

**TABLE 21.2**  
**Formas del participio presente (mismo sujeto)**

**CLASE I (VERBOS REGULARES)**

dahnin "sembrar"

yang dahtik  
man dahta  
witing dahwi

mayang dahdi  
yangna dahtik  
manna dahta  
witingna dadahwi

**CLASE II**

kalangnin "acostarse"

yang alangwik  
man alangwa  
witing kalangwi

mayang mâlangwi  
yangna alangwik  
manna alangwa  
witingna kalalangwi

**CLASE IIa**

yaklaknin "bajar"

yang lakwik  
man lakwa  
witing yaklakwi

mayang mâlakwi  
yangna lakwik  
manna lakwa  
witingna yaklalakwi

kiunin "ir"

yang yawik  
man yawa  
witing kiwi

mayang mâwi  
yangna yawik  
manna yawa  
waitingna uiwi

kainin "venir"

yang aiwik  
man aiwa  
witing kaiwi

mayang mahaiwi  
yangna aiwik  
manna aiwa  
witingna aiwi

**CLASE III**

talnin "ver"

yang talik  
man tala  
witing talwi

mayang taldi  
yangna talik  
manna tala  
witingna tatalwi

**CLASE IV**

yakisdinin "jugar"

yang isdik  
man isda  
witing yakisdi

mayang maisdi  
yangna isdik  
manna isda  
witingna yakikisdi

principal, y otra forma que se utiliza cuando los dos sujetos son distintos.<sup>1</sup>

Estas formas están basadas en el tema del tiempo presente (como lo definimos en la introducción de este capítulo). A continuación presentamos la conjugación de un verbo regular en el participio presente para sujetos iguales:

dahnin “sembrar”

	mayang dahdi
yang dahtik	yangna dahtik
man dahta	manna dahta
witing dahwi	witingna dadahwi

La Tabla 21.2 (ver página anterior) presenta las formas de este participio para todas las clases del verbo.

Como se puede notar en esta conjugación, las formas del participio son iguales a las del tiempo presente en la tercera persona y la primera persona plural inclusiva, y en la segunda persona la forma del participio es igual a la del tiempo presente menos las terminaciones personales -man, -mana. Sólo la primera persona presenta diferencias grandes con respecto a las formas del tiempo presente.<sup>2</sup>

1. Llamaremos **participios presentes** a estas formas porque son los equivalentes a lo que Heath llama el “**present participle**” y la *Gramática miskita* de CIDCA llama el “**participio presente**”, aunque en realidad tienen un uso mucho más amplio que los participios presentes de lenguas como el español.

Lo que nosotros llamamos “**participio presente para sujetos distintos**” parece ser el equivalente en sumu a lo que Heath llama el “**connectional**” y que la *Gramática miskita* llama el “**conexivo**”. Consideramos que darle ese nombre hace perder de vista el paralelismo existente entre los dos “**participios**”.

2. Esto también significa que hay algunos problemas en cuanto al análisis morfológico de estas formas. Es evidente que este participio está basado en las formas del tiempo presente; pero no podemos decidir si las terminaciones de las segunda y tercera personas (y la de la primera persona plural exclusiva) están formadas de un solo morfema (ta, -wi, -di) igual al del tiempo presente, o si en realidad están compuestas de dos morfemas (-t-a, -w-i, -d-i) que resultan tener la misma forma que las marcas del tiempo presente. Por un lado, la forma de la primera persona (-t-ik) claramente está compuesta de dos morfemas, y sería de esperar que todas las formas de una conjugación tuvieran la misma estructura morfológica, o sea, que tuvieran una terminación además de la marca del tiempo presente. Pero parece mucha casualidad el que el conjunto de dos marcas distintas resulte tener exactamente la misma forma que un morfema sencillo; por lo tanto, vamos a suponer que las terminaciones -ta, -wi y -di son morfemas sencillos y que probablemente tienen una relación con los morfemas del tiempo presente; pero puede ser que en el futuro salgan más datos para confirmar o descartar esta hipótesis.

Las formas del participio presente para sujetos distintos también están basadas en el tiempo presente. A continuación damos la conjugación de este participio para verbos regulares:

dahnin “sembrar”

yang dahting	mayang dahdak
man dahtang	yangna dahtining
witing dahwak	manna dahtanang
	witingna dadahwak

En este caso resulta más o menos fácil hacer el análisis morfológico: partiendo del tema del tiempo presente (la raíz dah- más la consonante (-t-, -w-, -d-) del tiempo presente) se agregan las terminaciones personales:

	1 incl.	-ak
1. -ing	1 excl.	-ining
2. -ang	2.	-anang
3. -ak	3.	-ak

### Usos del participio presente para sujetos iguales

Tal vez el uso más importante del participio es para representar acciones en secuencia, donde una acción se hace primero, otra después:

yang sabattik bukna-yang “yo me senté (y) me caí”  
 was pilahtik asna suhna-yang “acarreeé agua (y) lavé la ropa”  
bautik pihtik sinak dahta-yang  
 “socolé, despalé (y) sembré frijol”  
 yang mâ bitik kau tama talik ising kau anna-yang  
 “te esperé todo el día (y) me enojé”<sup>3</sup>

---

3. Si comparamos la oración arriba, donde el sujeto de (tama) talik “(te) esperé” es igual que el sujeto de anna-yang “me enojé” o sea yo, con otra oración con el mismo significado en español:

yang mâ bitik kau tama taling ising daukalna  
 “te esperé todo el día (y) me enojé”

pero donde el sujeto del verbo daukalna (parte de la expresión ising daukalnin “podrirse el hígado”, que significa “enojarse”) es ising, literalmente “mi hígado”, y no yo, vemos que se utiliza la forma del participio presente para sujetos distintos, a pesar de que el sentido da a entender que se trata de la misma persona. En otras palabras, la identidad o diferencia de sujetos se basa en la estructura superficial, no al nivel del significado.

En algunos casos el participio presente se usa como complemento de otro verbo. Esto se da sobre todo con una clase de verbos semi-aspectuales como **watnin** “volver (a hacer)”, **kalahnin** (literalmente “salir”, pero en esta construcción “echarse (a hacer)”), **yak-launin** (literalmente “levantarse”, pero en esta construcción “ponerse (a hacer)”), **minit yak-lânin** (literalmente “vencer”, pero en esta construcción “lograr”), **traï talnin** o **traï yamnin** “intentar” (pero en esta construcción parece tener un sentido como “lograr”), **trabil kalahnin** “luchar (por hacer)”. Estos verbos normalmente aparecen en la forma del participio presente y el otro verbo (el que representa la acción) aparece con una forma independiente; este tipo de construcción es el contrario de la construcción equivalente en español, donde el verbo aspectual tiene una forma independiente y el verbo de acción tiene la forma de un infinitivo:

**pisba wainiku minit lawik yanimak kidi dahna-yang**  
 “en mayo logré sembrar esta finca”  
**yang alahwik îrana-yang**  
 “yo me eché a correr”  
**yang wattik aiwanna-yang**  
 “yo volví a cantar”  
**yang trabil alahwik siwi as ina-yang**  
 “luché por matar un chancho de monte”  
**yang traï yamtik sana as ina-yang**  
 “yo logré matar un venado”

En esta construcción **traï talnin** y **traï yamnin** “intentar” tienen una connotación de que se logró lo que se intentaba hacer. Si el sentido es que se intentó algo, sin precisar si se logró o no, habría que utilizar otra construcción:

**sana as inik traï talna-yang**  
 “intenté matar un venado”

donde **traï talnin** tiene una forma independiente y la expresión **inin** “matar” tiene la forma del infinitivo.<sup>4</sup>

---

4. A veces, aparentemente, algunos de estos verbos toman formas independientes, mientras lo que sería el complemento en español toma la forma del participio presente:

**bitik kau ultik minit lawana-yang**  
 “logré escribir todo”

En un caso el verbo aspectual tiene una forma independiente y el verbo de acción aparece con la forma del participio:

yang sigarit buihtik dâna-yang  
“yo terminé de fumar el cigarro”

donde buihnin es “fumar” y dânin significa “dejar, terminar”. Este hecho parece indicar que el significado de este participio es temporal; cuando el verbo aspectual lógicamente tendría que haber ocurrido primero (como en el caso de kalahnin “salir”, en el sentido de “comenzar”), toma la forma del participio, pero donde lógicamente ocurre después de la acción (como en el caso de dânin en el sentido de “terminar”), toma una forma independiente y el verbo de acción toma la forma del participio.

Otro uso de este participio presente es para formar verbos compuestos; es decir, los dos verbos describen diferentes aspectos de una sola acción. Un ejemplo en español sería **Juan fue corriendo a la casa**; los verbos **fue** y **corriendo** no describen dos acciones distintas, sino dos aspectos de la misma acción: **fue** establece la orientación de la acción (**ir** en vez de **venir** o **andar**), y **corriendo** establece la modalidad (**correr** en vez de **caminar**, o **nadar**, etcétera). En sumu estos verbos compuestos son muy comunes; algunos ejemplos son:

yang yultik tala-yang “yo leo”

donde yulnin significa “hablar” y talnin “ver” (compárese así kai-kaia “leer” en miskito, donde aisaia es “hablar” y kaikaia “ver”)

Alfonso isparah buhwi baina “Alfonso afiló el machete”

donde buhnin significa “frotar” y bainin “ponerle filo”

María sakara dakwi bikisdâna  
“María cortó el pollo en pedazos”

donde daknin es “cortar” y bikisdânin significa algo así como “dejar en pedazos”

yangna waralaih waltik tala-yangna  
“estamos investigando ahora”

donde **walnin** significa “buscar, escoger” y **talnin** “ver”.

**ningkauh muihni balna laihwi duwi kiuna**  
“la contra secuestró a la gente”

donde **laihni** significa “agarrar”, **dunin** “tener, tomar” y **kiunin** “ir”.<sup>5</sup>

### Usos del participio presente para sujetos distintos

El participio presente para sujetos distintos también se usa para acciones en secuencia, pero en el caso de que un sujeto haga una y otro sujeto la otra:

**yang sabattin sini kidi bahbukna**  
“me senté y la silla se quebró”  
**yala mamahni karuk kalahwak taldarang**  
“vamos a ver el cometa cuando salga”

También parece ser posible utilizar esta forma del participio presente para acciones en conjunto, que se llevan a cabo más o menos al

5. La palabra para “preguntar” puede aparecer con el participio presente para sujetos iguales: **yulwi dakânin**, donde **yulnin** significa “hablar” y **dakânin** “oír, escuchar”. Tendría más sentido la forma para sujetos distintos, porque en el caso de las preguntas una persona habla y otra escucha; pero **yulwak dakânin** no significa “preguntar” sino “oír decir”:

**yang Alfonso kau yulnik dakâna-yang**  
“yo le pregunté a Alfonso”  
**yang Alfonso kau yulwak dakâna-yang**  
“yo se lo oí decir a Alfonso”

Hay una contradicción similar con el uso del verbo **parasnin** “ayudar”:

**yang Alfonso kau di kal-parastik kasna-yang**  
“Yo ayudé a comer a Alfonso”

donde **di-kasnin** significa “comer (algo)” (lo que lógicamente haría Alfonso) y **parasnin** “ayudar” (lo que haría yo). Aunque los sujetos lógicamente son distintos, el participio aparece en la forma para sujetos iguales. Nótese también que el sustantivo incorporado **di** “cosa” aparece delante de **parasnin**, no junto con **kasnin**, como sería de esperar. Es posible que esto indique una relación más estrecha entre estos dos verbos. Estos problemas tendrían que investigarse en mayor profundidad antes de establecer un análisis definitivo de estas formas.

**TABLA 21.3**  
**Formas del participio presente (sujetos distintos)**

**CLASE I (VERBOS REGULARES)**

dahnin "sembrar"

yang dahting  
 man dahtang  
 witing dahwak

mayang dahdak  
 yangna dahtining  
 manna dahtanang  
 witingna dadahwak

**CLASE II**

kalangnin "acostarse"

yang alangwing  
 man alangwang  
 witing kalangwak

mayang mâlangwak  
 yangna alangwining  
 manna alangwanang  
 witingna kalalangwak

**CLASE IIa**

yaklaknin "bajar"

yang lakwing  
 man lakwang  
 witing yaklakwak

mayang mâlakwak  
 yangna lakwining  
 manna lakwanang  
 witingna yaklalakwak

kiunin "ir"

yang yawing  
 man yawang  
 witing kiwak

mayang mâwak  
 yangna yawining  
 manna yawanang  
 witingna uiwak

kainin "venir"

yang aiwing  
 man aiwang  
 witing kaiwak

mayang mahaiwak  
 yangna aiwining  
 manna aiwanang  
 witingna aiwak

**CLASE III**

talnin "ver"

yang taling  
 man talang  
 witing talwak

mayang taldak  
 yangna talining  
 manna talanang  
 witingna tatalwak

**CLASE IV**

yakisdinin "jugar"

yang isding  
 manna isdang  
 witing yakisdak

mayang maisdak  
 yangna isdining  
 manna isdanang  
 witingna yakikisdak



mismo tiempo. En este sentido sería la forma paralela al gerundio (véase la sección sobre el gerundio). Unos ejemplos de este uso son:

**yang sana as taling Alfonso arakbus kau rumhna**  
 “viendo yo el venado, Alfonso disparó el rifle”  
**yang was dakting truk abukna**  
 “cruzando yo el río, el carro se dio vuelta”<sup>6</sup>

Este participio se usa en conjunto con los verbos de percepción (*ver, oír, etcétera*), donde el verbo de percepción tiene una forma independiente y el complemento tiene la forma del participio:

**Alfonso lawana aiwanting yâ-dakâna**  
 “Alfonso me oyó cantar la canción”  
**Alfonso aming yâ-talna**  
 “Alfonso me vio dormir”

Nótese que el pronombre objeto (yâ- “me”, mâ- “te”, etcétera) siempre aparece en conjunto con el verbo de percepción: **yâ-talna** “me vio”, etcétera.

El participio para sujetos distintos también se usa en situaciones donde una persona controla la actividad de otra, con verbos como

---

6. Aquí también debe notarse que se usa esta forma del participio presente cuando los sujetos superficiales de los verbos son distintos, aunque a nivel semántico los sujetos pueden ser iguales. Por ejemplo, en la oración:

**was dakting yâ-suihlâna “cruzando el río me mojé”**

se utiliza el participio para sujetos distintos, aunque de la traducción al español podríamos esperar que los sujetos de “cruzar” y “mojarse” serían iguales. Sin embargo, en el sumu el verbo *suihlânin* es impersonal (el sentido de *yâ-suihlâna* es “se me mojé”, mientras que el sujeto del verbo *daknin* es “yo”; por esta razón, aunque lógicamente iguales, los sujetos de estos dos verbos son formalmente (a nivel de la sintaxis superficial) distintos.

Nótese también:

**yang was waihting yâ-suihwak wingki puhna-yang**  
 “nadé en el río, me cansé y descansé”

donde el verbo *suihnin* “cansarse” es impersonal. El participio para sujetos distintos aparece dos veces: la primera para el cambio de sujeto entre **waihting** (“nadando yo”) y **yâ-suihna** (algo así como “se me cansó”); otra para el cambio de sujeto entre **yâ-suhna** y (**winki puhna-yang** (“descansé”).

**yamnín** “hacer”, **dânin** “dejar”, **taihwí yamnín** “obligar”, etcétera. En estos casos el verbo “causativo” (que representa el tipo de control ejercido) tiene la forma del participio, mientras que el verbo que representa la acción tiene una forma independiente:

**yang mâ-dâting yulbauna-man**  
 “yo te dejé hablar”  
**witing yâ-yamwak kasna-yang**  
 “él me hizo comer”  
**yang mâ-taihtik yamting yulna-man**  
 “yo te obligué a hablar”

Este participio parece ser posible además con algunos verbos que representan órdenes y otras maneras de controlar verbalmente las acciones de otro:<sup>7</sup>

**yang mâ-pakting yulna-man**  
 “yo te señalé/ordené a hablar”  
**man niking kâtang misin daukalna yamna-yang**  
 “vos me señalaste a componer la máquina rota”

Esta aparece también donde el verbo de control rige una forma transitiva impersonal (él me mandó a traer que es equivalente a él mandó que me trajeran). En este caso en español el pronombre que es en realidad el objeto del verbo impersonal aparece junto con el verbo de control (él me mandó a traer). En sumu, sin embargo, el pronombre objeto aparece en conjunto con el verbo de acción:

**witing sihwak yâ-duaina** “él me mandó a traer”  
**yang dâting mâ-bauna** “yo te dejé pegar”  
**witing yamwak yâ-laihna** “él me hizo arrestar”

Este participio aparece con algunas expresiones impersonales, sobre todo en las que llevan la suposición de que la acción se realizó:

---

7. En otros casos se utiliza una forma independiente con el verbo para ordenar y el infinitivo para el verbo que representa la acción:

**witing yâ-yulna bakannik** “él me dijo que lo comprara”  
**Alfonso yâ-sihna Rosita kau wark yamnik**  
 “Alfonso me ordenó/mandó a trabajar en Rosita”

wak yâna wakinisah kidi **kasting**  
 “me hizo daño comer ese banano”  
 yâ-yamna sînika kidi **dîting**  
 “me hizo bien tomar esa medicina”

### Los participios presentes con el negativo

Ninguno de los participios aparece con el negativo en construcciones secuenciales:

yang di turukna-yang mâ bitik mikit duktas-yang  
 \*turuktik  
 “yo cargué todo el día (y) no recibí pago”  
 tama talna-yang mâ bitik kau aiwas dâna-man  
 \*taling  
 “esperé todo el día (y) no viniste”  
 was tilahtas dâna-yang asna bik suhtas-yang  
 \*dâting  
 “ni acarreeé agua ni lavé ropa”

(NOTA: Aquí las formas incorrectas vienen marcadas con un asterisco (\*).)

Pero en otras construcciones sí pueden aparecer con el negativo:

yang alahwik îras dâna-yang “yo no salí corriendo”

### Infinitivo

El infinitivo tiene funciones que son en parte similares a las del infinitivo en español. En particular, aparece como complemento de varias clases de verbo, que explicaremos en detalle más adelante.

El infinitivo se forma con la raíz del verbo como base. Lo siguiente es la conjugación del infinitivo para un verbo regular:

dahnin “sembrar”

	mayang dahnin
yang dahnik	yangna dahnikna
man dahnam	manna dahnamna
witing dahnin	witingna dahninna

La Tabla 21.4 presenta las formas del infinitivo para todas las clases de verbo.

<b>TABLA 21.4. Formas del infinitivo</b>		
<b>CLASE I (VERBOS REGULARES)</b>	dahnin "sembrar"	
	yang dahnik man dahnam witing dahnin	mayang dahnin yangna dahnikna manna dahnamna witing dahninna
<b>CLASE II</b>	kalangnin "acostarse"	
	yang alangwinik man alangwanam witing kalangnin	mayang mâlang(wi)nin yangna alangwinikna manna alangwanamna witingna kalangninna
<b>CLASE IIa</b>	yaklaknin "bajar"	
	yang lakwinik man lakwanam witing yaklaknin	mayang mâlaknin yangna lakwinikna manna lakwanamna witingna yaklakninna
	kiunin "ir"	
	yang yawinik man yawanam witing kiunin	mayang mânin yangna yawinikna manna yawanamna witingna uininna
	kainin "venir"	
	yang aiwinik man aiwanam witing kainin	mayang mainin yangna aiwinikna manna aiwanamna witingna aininna
<b>CLASE III</b>	talnin "ver"	
	yang talnik man talnam witing talnin	mayang talnin yangna talnikna manna talnamna witingna talninna
<b>CLASE IV</b>	yakisdinin "jugar"	
	yang isdinik man isdanam witing yakisdinin	mayang maisdinin yangna isdinikna manna isdanamna witingna yakisdininna

En esta conjugación se puede notar que hay una consonante **-n** que aparece en todas las formas. Las terminaciones plurales (salvo la primera persona plural inclusiva) llevan una marca extra **-na** después de la marca de la persona: esta sílaba es idéntica en su forma y posición a la marca del plural (**-na**) en los posesivos de los sustantivos. En cierto sentido el infinitivo tiene algo en común con los sustantivos (al igual que el infinitivo en español) puede usarse en algunos casos como sustantivo “puro”:

**Sandino sangka-ki muih balna kulninna yak**  
 “Sandino vive en el corazón del pueblo”

donde **kulninna** (de **kulnin** “pensar”) equivale a “su pensamiento”. Sin embargo, haría falta una investigación más profunda para comprobar que esta marca en el infinitivo y la marca del plural posesivo son el mismo morfema. En esta conjugación no se reduplica la tercera persona plural.

### Usos del infinitivo

Para explicar las diferentes funciones del infinitivo, vamos a hacer una división de las diferentes clases de verbos que rigen el infinitivo, es decir, las diferentes clases de verbo que toman el infinitivo como complemento.

Se utiliza el infinitivo con una clase de verbos estativos que hemos llamado “modales” (**want** “querer”, **sip** “poder”, **nu** “saber”):

**yang di kasnik want-yang dai**  
 “yo quería comer”  
**yang sutnik sip-yang**  
 “puedo brincar”  
**yang ulnik nu-yang**  
 “yo sé escribir”

El infinitivo aparece como complemento de los verbos que representan la actividad mental en general:

**yang was duainik dikit kahna**  
 “se me olvidó traer agua”  
**yang arakbus usnik ising katna**  
 “me acordé de limpiar el fusil”

yang wakisa **kasnik** kidika amana kapât talna-yang  
 “soñé con **comer** banano”  
 yanimak kidi **dah-dânik** tani talna-yang  
 “esperé **dejar sembrada** la finca”  
 yang wark **alahwinik** tahâna-yang  
 “estoy esperando (para) **trabajar**”  
 yang di **dahnik** barangni kulta-yang  
 “estoy dispuesto a **sembrar**”

También aparece como complemento de los verbos que representan la actividad verbal en general (verbos como **yulnin** “decir”):

yang wark **alahwinik** yultas dâna-yang  
 “yo me negué a **trabajar**”  
 yang sana bu **inik** pramis alahna-yang  
 “juré **matar** dos venados”  
 yang û kidika **paknik** a-ah kalatna-yang  
 “acepté **construir** la casa”

En los ejemplos citados arriba los dos sujetos (el sujeto del verbo de acción verbal y el verbo de acción) son iguales. El infinitivo también se utiliza como complemento de verbos de acción verbal en construcciones donde los dos sujetos son distintos:

witingna was **duainik** yâ-yuyulna  
 “ellos me pidieron **traer** agua”  
 Alfonso ising katna kaluduhna kau **yawinik**  
 “Alfonso me recordó de **ir** a la reunión”  
 María ising pakna di kasna walna **yawinik**  
 “María me avisó que **fuera** a buscar la provisión”  
 María yaklauwi û kaupak **alahwinik** awas yâ-yulna  
 “María me prohibió **salir** de la casa”  
 itanghki **aiwannik** yâ-sumalna  
 “mi madre me enseñó a **cantar**”

El infinitivo aparece como complemento de otros verbos que son difíciles de clasificar, pero están relacionados con los verbos aspectuales:

wark **yannik** trai talna-yang  
 “traté de **trabajar**”  
 sinak **dahnik** tunan bahna-yang  
 “comencé a **sembrar** frijol”

El infinitivo aparece como complemento de ciertas expresiones impersonales:

**îsi dai yang kuringni kidi yamnik**  
 “fue fácil hacer (yo) el pipante”  
**sip awas-ki man yanimak kidi dahnam**  
 “no es posible sembrar vos esta finca”

En este momento no podemos definir claramente la diferencia entre el uso del participio presente (para sujetos distintos) y el infinitivo en cuanto a las diferentes clases de expresiones impersonales (véase la sección sobre los participios presentes).

Un caso especial de una expresión impersonal con el infinitivo es el uso de la expresión **karang-ki** (sin duda la forma de la tercera persona del futuro del verbo copulativo) con las diferentes formas del infinitivo con el significado “tener que”. Esta expresión permanece igual con todas las personas del verbo:

**man ulnam karang-ki**  
 “vos tenés que escribir”  
**mayang ulnin karang-ki**  
 “nosotros tenemos que escribir”

Hay además dos expresiones similares con más o menos el mismo significado. En un caso se usa la terminación de tercera persona estativa **-ki** junto con el infinitivo con el significado “deber”:

**yang ulnik-ki** “debo escribir”

Sin embargo, en la primera persona plural inclusiva se usa la terminación **mayang** en vez de **-ki**:

**mayang ulnin-mayang** “nosotros debemos escribir”

En la otra expresión se usa el complemento verbal (en **-na**) más las formas del infinitivo del verbo copulativo más **-ki** con el significado “tener que”:

**yang ulna atnik-ki** “tengo que escribir”

En la primera persona plural inclusiva se puede usar **mawarang-ki** (la forma conjugada del futuro del verbo copulativo) o **atnin-ki**:

**mayang ulna mawarang-ki atnin-ki**  
 “nosotros tenemos que escribir”

En estos dos casos no sabríamos si son estrictamente formas impersonales, ya que la primera persona plural inclusiva presenta formas personales; aclarar este punto requerirá una investigación más detallada.

Hay otra clase de formas impersonales que tienen significados aspectuales. La expresión **mânah-ki** se usa con el infinitivo con el significado “estar por, estar a punto de”:

**yawinik mânah-ki** “estoy por llegar”

Las expresiones **apis (dai)**, **apis manh(-ki)** con el infinitivo significan “por poco, casi”:

**apis dai buknik** “por poco me caigo”  
**apis manh-ki** **marit alahnik** “por poco me caso”

Hay muchos usos del infinitivo además de sus funciones como complemento verbal. Por ejemplo, se puede usar como complemento del sustantivo **yulni** “palabra” para formar una frase verbal que significa “para” o “para que”:

**Alfonso tawan yak uina isparah as bakannin yulni**  
 “Alfonso fue al pueblo para comprar un machete”

**Alfonso yaklauwi Pablo yakat lalah kalâna**  
**isparah bakannin yulni**  
 “Alfonso le dio dinero a Pablo para que comprara  
 un machete”

**Alfonso wark kalahna dai walanbis balna**  
**skul kiuninna yulni**  
 “Alfonso trabajó para que sus hijos fueran a la escuela”

El infinitivo se usa para formar sustantivos con el Sustantivo **di** “cosa”:

**di ulnik** **duta-yang** “tengo algo que escribir”

También se usa con la forma constructiva de **di (dini)**: **yakisdinin dini** “juguete” (cosa para jugar).



TABLA 21.5. Formas del condicional

## CLASE I (VERBOS REGULARES)

dahnin "sembrar"

ityang dahtitik  
man dahtitim  
witing dahwitmayang dahdit  
yangna dahtanâtitik  
manna dahtanâtitim  
witingna dadahwit

## CLASE II

kalangnin "acostarse"

witung alangwitik  
man alangwitim  
witing kalangwitmayang mâlang  
yangna alangwanâtitik  
manna alangwanâtitim  
witingna kalalangwit

## CLASE IIa

yaklaknin "bajar"

yang lakwitik  
man lakwitim  
mwiting yaklakwitmayang mâlakwit  
yangna lakwanâtitik  
manna lakwanâtitim  
witingna yaklalakwit

kiunin "ir"

yang yawitik  
man yawitim  
witing kiwitmayang mâwit  
yangna yawanâtitik  
manna yawanâtitim  
witingna uiwit

kainin "venir"

yang aiwitik  
man aiwitim  
witing kaiwitmayang mahaiwit  
yangna aiwanâtitik  
manna aiwanâtitim  
witingna aiwit

## CLASE III

talnin "ver"

yang taltitik  
man taltitim  
waiting talwitmayang taldit  
yangna talanâtitik  
manna talanâtitim  
witingna tatalwit

## CLASE IV

yakisdinin "jugar"

yang isditik  
man isditim  
witing yakisditmayang maisdit  
yangna isdanâtitik  
manna isdanâtitim  
witingna yakikisdit

El infinitivo también puede usarse en una especie de cláusula nominalizada; esto es muy común en contextos donde se utilizaría una forma nominalizada en el español:

**tûni bu kau sumalnin** “educación bilingüe”  
 (lit. “educar en dos lenguas”)  
**sau dunin** “tenencia de la tierra” (lit. “tener tierra”)  
**sauni dini balna yus munnin** “utilización de recursos  
 naturales” (lit. “utilizar las cosas de la tierra”)

## Condicional

El condicional en sumu es una forma que no aparece como complemento verbal sino en una cláusula aparte. Hasta el momento sólo lo hemos encontrado en oraciones que en español tomarían el pretérito imperfecto del subjuntivo, por ejemplo **Si Alfonso se fuera** (pasado del subjuntivo) **a Rosita, buscaría** (condicional) **la pieza**. A continuación veremos es la conjugación del condicional para verbos regulares:

**dahnin** “sembrar”

**yang dahtitik**  
**man dahtitim**  
**witing dahwit**

**mayang dahdit**  
**yangna dahtanâtitik**  
**manna dahtanâtitim**  
**witingna dadahwit**

La Tabla 21.5 (ver página anterior) da las formas del condicional para todas las clases del verbo.

Se notará que esta forma está basada en el tema presente (la raíz del verbo más las consonantes (-t-, -w-, -d-) de la marca del presente), y que se reduplica la raíz de la tercera persona plural. Las formas del plural de la primera y segunda personas incluyen una forma **-anât-** que se antepone a las terminaciones personales; es decir, estas formas están compuestas del tema del presente más **-anât-** más **-itik**, etcétera:

### Terminaciones del Condicional

	<b>1in.</b>	<b>-it</b>
<b>1.</b>	<b>-itik</b>	<b>1ex. -anât-itik</b>
<b>2.</b>	<b>-itim</b>	<b>2. -anât-itim</b>
<b>3.</b>	<b>-it</b>	<b>3. -it</b>

Algunos ejemplos del uso de esta forma son:

**yang lalah duta-yang dai kat truk as bakantitik dai**

“si yo tuviera dinero compraría un carro”

(lit. “si yo tenía dinero compraría un carro”)

**yang di muihni bakanna-yang dai kat di kasna**

**yamtitik dai**

“si yo hubiera comprado carne haría comida”

(lit. “si yo había comprado carne haría comida”)

**Alfonso lalah duwa lik dai kat lin alahwitik dai**

“si Alfonso tuviera dinero (yo) se lo pediría prestado”

(lit. “si Alfonso andaba teniendo dinero se lo prestaría”)

En español lo que llamamos el condicional se usa en contextos hipotéticos como los citados arriba y además en contextos de discurso indirecto en el tiempo pasado que informan sobre una acción que se llevaría a cabo en el futuro: Alfonso dijo que compraría un carro. En este caso en español podemos usar el condicional compraría o el pasado del futuro iba a comprar. En el sumu se usa en este contexto una forma del futuro más laih yah:

**Gustavo bakanwarang laih yah ti yulna**

“Gustavo dijo que compraría/iba a comprar un carro”

**Alfonso truk bakanwarang laih yah ti Gustavo yulna**

“Gustavo dijo que Alfonso compraría/iba a comprar un carro”

## Formas de complemento

Hay dos formas verbales subordinadas en sumu que normalmente ocurren únicamente como complementos de otros verbos. Una forma aparece en conjunto con los verbos existenciales en la construcción del aspecto progresivo (estar cantando) en español; la otra aparece con formas verbales como kiunin “ir” y kainin “venir”, también con un significado parecido a ir y venir más gerundio (cantando) en español.

Lo siguiente es la conjugación del complemento de los verbos estativos, que llamaremos “complemento auxiliar”:

**dahnin** “sembrar”

	<b>mayang dahta</b>
<b>yang dahta</b>	<b>yangna dahta</b>
<b>man dahta</b>	<b>manna dahta</b>
<b>witing dahwa</b>	<b>witingna dahwa</b>

La Tabla 21.6 presenta las formas de este complemento para todas las clases del verbo.

<b>TABLA 21.6. Formas del complemento auxiliar</b>		
<b>CLASE I (VERBOS REGULARES)</b>		
	dahnin "sembrar"	
	yang dahta man dahta witing dahwa	mayang dahta yangna dahta manna dahta witingna dahwa
<b>CLASE II</b>	kalangnin "acostarse"	
	yang alangwa man alangwa witing kalangwa	mayang mâlangwa yangna alangwa manna alangwa witingna kalangwa
<b>CLASE IIa</b>	ayaklaknin "bajar"	
	yang lakwa man lakwa witing yaklakwa	mayang mâlakwa yangna lakwa manna lakwa witingna yaklakwa
	kiunin "ir"	
	yang yawa man yawa witing kiwa	mayang mâwa yangna yawa manna yawa witingna uiwa
	kainin "venir"	
	yang aiwa man aiwa witing kaiwa	mayang mahaiwa yangna aiwa manna aiwa witingna aiwa
<b>CLASE III</b>	talnin "ver"	
	yang tala man tala witing tala	mayang tala yangna tala manna tala witingna tala
<b>CLASE IV</b>	yakisdinin "jugar"	
	yang isda man isda witing yakisda	mayang maisda yangna isda mana isda witingna yakisda

Se notará que esta conjugación es esencialmente la misma que la de las formas del tiempo presente, salvo que la de la tercera persona es *-wa* en vez de *-wi*, y en la primera persona plural inclusiva *-ta* aparece en vez de *-di* (o *-da*). Nótese además que no se reduplica la tercera persona plural.

Estos son algunos ejemplos del uso de este complemento:

**mayang tikam tusta tulu-mayang dai**  
 “nosotros andábamos picando tuno”  
**yang María karak amana tala tus-yang dai**  
 “yo estaba soñando con María”  
**witingna asang pas kau kilwa bang dai**  
 “ellos andaban subiendo la montaña”

Lo siguiente es la conjugación del complemento de los verbos de movimiento:

**dahnin** “sembrar”

	<b>mayang dahna</b>
<b>yang dahna</b>	<b>yangna dahna</b>
<b>man dahna</b>	<b>manna dahna</b>
<b>witing dahna</b>	<b>witingna dahna</b>

La Tabla 21.7 (ver página siguiente) presenta las formas de este complemento para todas las clases del verbo.

Se notará que esta forma tiene la misma forma que el tiempo pasado, salvo que no se reduplica la tercera persona plural. Sin embargo, el significado de la marca del tiempo pasado *-na* es que la acción ya está terminada, mientras en las construcciones con este complemento la acción está representada como un proceso progresivo que no se ha terminado. Por esta razón es preferible pensar en estos dos *-na* como morfemas distintos.

Estos son algunos ejemplos del uso de este complemento:

**mayang sana uina mâwana dai**  
 “nosotros fuimos siguiendo al venado”  
**Juan tawan yak di kasna walna kiuna**  
 “Juan fue al pueblo en busca de comida”  
**María asna yauna kaiwas dai**  
 “María no vino a lavar ropa”  
**yan was duaina yawas-yang dai**  
 “yo no fui a traer agua”

**TABLA 21.7. Formas del complemento de verbos de movimiento**

**CLASE I (VERBOS REGULARES)**

dahnin "sembrar"

yang dahna  
man dahna  
witing dahna

mayang dahna  
yangna dahna  
manna dahna  
witingna dahna

**CLASE II**

kalangnin "acostarse"

yang alangna  
man alangna  
witing alangna

mayang alangna  
yangna alangna  
manna alangna  
witingna alangna

**CLASE IIa**

yaklaknin "bajar"

yang lakna  
man lakna  
witing yaklakna

mayang mâlakna  
yangna lakna  
manna lakna  
witingna yaklakna

kiunin "ir"

yang yawana  
man yawana  
witing kiuna

mayang mâwana  
yangna yawana  
manna yawana  
witingna uina

kainin "venir"

yang aiwana  
man aiwana  
witing kaina

mayang mahaina/mâina  
yangna aiwana  
manna aiwana  
witingna aina

**CLASE III**

talnin "ver"

yang talna  
man talna  
witing talna

mayang talna  
yangna talna  
manna talna  
witingna talna

**CLASE IV**

yakisdinin "jugar"

yang isdana  
man isdana  
witing yakisdana

mayang maisdana  
yangna isdana  
manna isdana  
witingna yakisdana

## 22. Clausulas subordinadas

**E**n el capítulo 21 describimos las formas subordinadas del verbo y algunas de las construcciones en las que éstas aparecen. En este capítulo presentaremos algunos tipos de cláusulas subordinadas que aparecen con formas independientes del verbo.

### Cláusulas complementos de “decir”

Hay dos maneras de referirse a la acción de decir algo en sumu. Una es con el verbo **yulnin** “decir”; otra es con **atnin**, que puede identificarse con el verbo copulativo **atnin**. Sin embargo, **atnin** en este sentido tiene formas conjugadas distintas a las del verbo copulativo. La Tabla 22.1 presenta las formas independientes de este verbo (ver página siguiente).

Los siguientes son algunos ejemplos del uso de **yulnin**:

Gustavo walanbis balna yak yul ramh yaka di-yulwa dai

“Gustavo les decía la verdad a sus hijos”

Alfonso María kau kal-yulna walanbis dalani duna

“Alfonso le dijo a María que su hijo se lastimó”

Ana was apis yulna

“Ana pidió un poco de agua”

**TABLA 22.1. Formas de atnin “decir”**

**Presente**

yang tiang	mayang atdi
man timan	yangna tiangna
witing ti	manna timana
	witingna atwi

**Pasado**

yang atna-yang	mayang atna-mayang
man atna-man	yangna atna-yangna
witing atna	manna atna-mana
	witingna ahatna

**Futuro**

yang tiki	mayang atdarang
man tima	yangna tinaki
witing tarang	manna tinama
	witingna atwarang

Muchas veces **yulnin** aparece en conjunto con **atnin**:

**Gustavo siwi kasna-yang ti yulna**

“Gustavo dijo que yo comí chancho de monte”

**Alfonso siwi kasna ti Gustavo yulna**

“Gustavo dijo que Alfonso comió chancho de monte”

Nótese que en estos ejemplos **ti** y **yulna** aparecen al final de la oración, después de la cláusula que representa lo que se dice (al contrario de las oraciones citadas arriba, donde **yulnin** aparece antes de la otra cláusula). En estas oraciones el sujeto de **yulnin** puede aparecer en dos lugares: o al principio de la oración, antes de la cláusula que representa lo que se dice, o antes de **yulnin** y después de la cláusula (más **atnin**). Cuando **atnin** aparece solo, puede aparecer al principio o al final de la oración (o sea, antes o después de la otra cláusula):

yangna tiangna Alfonso kidika main yak wark kalahna dai

“Nosotros decimos que Alfonso había trabajado en la mina”

yang tiki Gustavo lalah malna

“yo voy a decir que Gustavo robó el dinero”



Los tiempos de la cláusula subordinada (la que representa lo que se dice) son funcionalmente los mismos que en las cláusulas independientes:

Gustavo siwi kaswa sak dai ti yulna  
 “Gustavo dijo que estaba comiendo chanco de monte”  
 Gustavo siwi kaswa dai ti yulna  
 “Gustavo dijo que comía chanco de monte”  
 Gustavo siwi kasna ti yulna  
 “Gustavo dijo que comió chanco de monte”  
 Gustavo siwi kaswarang ti yulna  
 “Gustavo dijo que va a comer chanco de monte”

Para expresar el pasado del futuro (“iba a hacer”), muchas veces se usa el infinitivo más dai:

Gustavo siwi kasnin dai ti yulna  
 “Gustavo dijo que iba a comer chanco de monte”

En otros contextos el infinitivo más dai significaría más bien “tenía que”:

Gustavo siwi kasnin dai  
 “Gustavo tenía que comer chanco de monte”

Otra manera de expresar el pasado del futuro es con las partículas laih yah en conjunto con el futuro:

Gustavo siwi kaswarang laih yah ti yulna  
 “Gustavo dijo que iba a comer chanco de monte”

Para una explicación de las preguntas subordinadas (cláusulas complementos de verbos como yulwi dakânin, etcétera), véase el Capítulo 17 sobre la interrogación.

## Conjunciones subordinadas

En la siguiente sección presentaremos una lista de las diferentes conjunciones que determinan las cláusulas subordinadas. Hay que

notar que en sumu las conjunciones subordinadas casi siempre van al final de su cláusula, mientras que en español estas conjunciones siempre van al principio:

cuando voy al pueblo = tawan yak yawa-yang **kat**  
mientras voy al pueblo = tawan yak yawa-yang **minit yak**

kat “si, cuando, porque, etcétera.”

Juan di minik duwa **kat** kwah wainiku yak dahwarang

“si Juan tiene semilla va a sembrar en febrero”

María asna suhwa **kat** Juan laih di kasna lahwi

“si María lava la ropa Juan cocina la comida”

yamni awama **kat** damni as mâki-ki

“si te portas bien te doy un dulce”

(lit. “si te portarás bien te daré un dulce”)

sumalyang awa-yang **kat** âkat sumalta-yang dai

“cuando yo era maestro daba clases aquí”

Alfonso kal-pakna Gustavo gûl suhwa sak **kat**

“Alfonso encontró a Gustavo cuando estaba lavando oro”

yang asna suhta-yang **kat** niningh was lauwi

“siempre llueve mientras lavo la ropa”

**Kat** es una conjunción subordinada de múltiples usos. Como se ve en los ejemplos citados arriba, puede traducirse de muchas maneras al español. Parece que el significado básico de **kat** es simplemente que su cláusula está subordinada a la otra; la interpretación exacta se desprende más bien del contexto.

**Kat** también se usa con el condicional en oraciones hipotéticas:

yang truk duta-yang dai **kat** pat yawana awitik dai

“si tuviera un carro ya me habría ido”

(lit. “si tenía un carro ya me habría ido”)

bahang “si”

María asna suhna **bahang** Juan di kasna lahna

“si María lavó la ropa Juan cocinó la comida”

yamni ata-man dai **bahang** di damni as mâta-yang dai

“si te portabas bien te daba un dulce”

**Bahang**, al contrario de las otras conjunciones subordinadas, puede aparecer al principio de su cláusula cuando está en conjunto con **kat**:

**bahang** María asna suhwarang dai **kat** Juan di kasna  
lahwit dai  
“**si** María lavara la ropa Juan habría cocinado la comida”

**ampadawakat ... bahang** “porque”

Alfonso pan pinsil bakanna dai **ampadawakat** walabis  
balna dunin dis dai **bahang**  
“Alfonso compró lápices **porque** los niños no tenían nada”  
María tawan yak kiwi **ampadawakat** brit bakannin  
dukih kalâwa **bahang**  
“María va al pueblo **porque** quiere comprar pan”

**Ampadawakat** no aparece al final de la cláusula subordinada sino en medio de las dos cláusulas. Parece formar una especie de cláusula subordinada en sí: “y la razón es que...”; la cláusula subordinada lleva la conjunción **bahang**.

**mâni** “cuando”

asna suhna-yang **mâni** lalah dadasni bu yakna-yang  
“**cuando** lavé la ropa encontré dos monedas”  
asna suhta-yang **mâni** mahka was launa  
“**cuando** lavaba la ropa comenzó a llover”

**bâni** “cada vez que, siempre que”

asna suhta-yang **bâni** lalah dadasni yakta-yang dai  
“**cuando** lavaba la ropa siempre encontraba monedas”  
asna suhta-yang **bâni** niningh was lauwi  
“**siempre que** lavo la ropa comienza a llover”

La diferencia entra **bâni** y **mâni** es que **bâni** hace explícita la idea de que una acción siempre pasa cuando ocurre la otra.

**minit(ni) yak(at)** “mientras”

was lauwa (sak) **minit yak** yang asna suhta sak-yang  
“estoy lavando la ropa **mientras** llueve”

**Alfonso aiwanwa dai kuh dakwa dai minitni yakat**

“Alfonso cantaba mientras cortaba leña”

**Alfonso aiwanwa dai Pablo kuh dakwa dai minitni yakat**

“Alfonso cantaba mientras Pablo cortaba leña”

**Minit yak** también significa “encima, sobre” en sentidos no temporales:

**suba kidika tibil minit yak sak-ki**

“la porra está encima de la mesa”

**usnit yak(at)** “después”

**María sakara dakwi bikisdâna usnit yakat lahna dai**

“María cocinó el pollo después de cortarlo en pedazos”

(lit. “María cortó el pollo en pedazos y después lo cocinó”)

**María asna suhna dai Ana was duaina usnit yakat**

“María lavó la ropa después de que Ana trajo el agua”

**Usnit yak** también significa “atrás, detrás” en sentidos no temporales:

**Pan kidika skûl ûni usnit yak sak-ki**

“El árbol está detrás de la escuela”

**tânit yak(at)** “antes”

**Alfonso Pablo karak yulbauwas tânit yakat**

**kalahwi kiuna**

“Alfonso salió antes de hablar con Pablo”

**Alfonso kalahwi kiuna dai Pablo nangnit lawas**

**tânit yakat**

“Alfonso salió antes de que Pablo le contestara”

**María mâ bâni yaklauwi baisa mâ kilwas tânit yakat**

“María siempre se levanta antes de que salga el sol”

En esta construcción el verbo en la cláusula con **tânit yak(at)** casi siempre aparece en la forma negativa; en otras palabras, la traducción literal de la última oración es “María se levanta antes de que no salga

el sol”. El verbo en el negativo aparece igual en el presente y el futuro; sólo en el pasado aparece la partícula **dai**:

**María mâ bâni yaklauwarang mâ kilwas tânit yakat**  
 “María siempre va a levantarse antes de que salga el sol”  
**María mâ bâni yaklauwa dai baisa mâ kilwas dai**  
**tânit yakat**  
 “María siempre se levantaba antes de que saliera el sol”

**Tânit yak** también significa “delante de, a la cabeza de” en sentidos no temporales:

**Mukuswas tawanni pak-ki Españolina tânit yak**  
 “La comunidad de Mukuswás está adelante de Españolina”

**karang bik** “aunque”

**Alfonso uba di kasna dai witing yuh dis dai karang bik**  
 “Alfonso comió mucho aunque no tenía hambre”  
**Gustavo di muihni kasna dai lahwas sak dai karang bik**  
 “Gustavo comió la carne aunque no estaba cocida”

**Karang** es normalmente la forma de tercera persona del futuro estativo, y **bik** significa “también”. Sin embargo, aquí la expresión **karang bik** funciona claramente como una conjunción, porque aparece después del verbo y después de la partícula del pasado **dai**. Si **karang** hubiera mantenido su significado de futuro, no podría aparecer después de **dai**.

**pas munuh** “a pesar de”

**Alfonso truk as bakannin want-ki lalah dis pas munah**  
 “Alfonso quiere comprar un carro a pesar de no tener dinero”  
**María sakara kasna Ana bakanna pas munah**  
 “María comió el pollo a pesar de que Ana lo compró”



# Lista de términos

abierta	vocal producida con la boca abierta
absoluta	forma del sustantivo sin morfemas constructivos
adjetivo	categoría morfológica que incluye palabras que representan cualidades ( <b>grande, amarillo</b> ) o estados ( <b>cansado, enojado</b> )
adjetivo permanente	adjetivo que representa una cualidad que dura toda la existencia del sujeto
adjetivo temporal	adjetivo que representa un estado de (relativamente) corta duración
adverbio	categoría morfológica que incluye palabras que modifican otras palabras como verbos o adjetivos
adverbio de grado	adverbio que representa el grado ( <b>muy, poco</b> ) de un adjetivo o un adverbio

adverbio de lugar	adverbio que representa el lugar de una acción ( <b>aquí, allá</b> )
adverbio de modo	adverbio que representa el modo de realizarse de una acción ( <b>rápidamente, despacio</b> )
adverbio de modo de movimiento	adverbio que representa la trayectoria de un verbo de movimiento
adverbio de tiempo	adverbio que representa el tiempo de la acción ( <b>ahora, ayer</b> )
alveolar	punto de contacto realizado con la lengua contra el alvéolo
alvéolo	la parte del paladar detrás de los dientes
anterior	en la parte de adelante de la boca
cantidad	cualidad de un fonema de ser largo o corto
cerrada	vocal producida con la boca relativamente cerrada
cláusula	unidad sintáctica compuesta mínimamente por un verbo; una oración puede tener más de una cláusula
cláusula coordinada	cláusula que contiene una conjunción coordinada
cláusula nominalizada	cláusula que tiene una forma verbal nominalizada u otra marca de nominalización (por ejemplo un artículo definido)
cláusula principal	cláusula que tiene un sujeto y una forma verbal independiente, y no contiene una conjunción
cláusula relativa	cláusula que modifica un sustantivo
cláusula subordinada	cláusula que tiene una forma verbal subordinada y/o una conjunción subordinada
clítico	morfema gramatical semi-independiente



<b>clíticos personales</b>	clíticos que marcan las diferentes personas del verbo (-yang, -man, -mayang, etcétera).
<b>complemento auxiliar</b>	forma subordinada en sumu que aparece en conjunto con los verbos auxiliares (los verbos existenciales)
<b>complemento de lugar</b>	unidad sintáctica que representa el lugar de referencia de un verbo de movimiento
<b>complemento de verbo de movimiento</b>	forma subordinada que aparece en conjunto con los verbos de movimiento
<b>complemento nominal</b>	categoría sintáctica que sirve de complemento al verbo copulativo
<b>complemento verbal</b>	cláusula o frase verbal que funciona como complemento de un verbo
<b>composición</b>	proceso de hacer formas compuestas (de más de una raíz)
<b>condicional</b>	una forma verbal que representa una acción que toma lugar como consecuencia lógica de otra
<b>conjugación</b>	el conjunto de todas las personas gramaticales (primera, segunda, etcétera) de una forma determinada
<b>conjunción</b>	categoría morfológica que incluye palabras que determinan cláusulas coordinadas y subordinadas
<b>conjunción coordinada</b>	conjunción que determina una cláusula coordinada
<b>conjunción subordinada</b>	conjunción que determina una cláusula subordinada
<b>consonante</b>	fonema que se produce con la boca (parcialmente) cerrada
<b>constructiva</b>	forma del sustantivo con morfemas constructivos

corta	vocal que tiene una articulación más corta y menos prolongada
demonstrativo	categoría morfológica que incluye palabras que determinan o especifican el lugar en el espacio o el tiempo de un sustantivo
dental	punto de contacto realizado con la lengua contra los dientes
derivación	proceso de cambiar la categoría gramatical de una raíz o una palabra
diptongo	dos vocales que están juntas en una sílaba, solo una de las cuales constituye el núcleo silábico
enclítico	morfema gramatical semi-independiente que sigue a la palabra
exclusiva	la primera persona exclusiva (“nosotros”); excluye a la persona con quien se está hablando
fonema	el elemento básico de la fonología
fonología	el estudio de los sonidos
formas independientes	formas del verbo que pueden aparecer en cláusulas independientes
formas negativas	formas que se usan para hacer la negación
frase posesiva	frase que se refiere a la posesión, compuesta de un poseedor (el dueño) y algo poseído
fricativa	modo de articulación realizado con un punto de contacto suave que produce un siseo
futuro	tiempo del verbo que representa una acción que toma lugar en el futuro
gerundio	forma verbal subordinada que normalmente representa una acción que toma lugar al mismo tiempo que otra

inclusiva	la primera persona inclusiva (“nosotros”); incluye a la persona con quien se está hablando)
infijo	morfema gramatical que aparece en medio de la raíz
infinitivo	forma verbal subordinada que sirve de complemento verbal en muchas construcciones
interrogación	el hecho de hacer una pregunta
labial	punto de contacto realizado con los dos labios
larga	vocal que tiene una articulación más prolongada
lugar de articulación	lugar de la boca donde se produce una vocal
modo de articulación	el modo de articular una consonante
marca del tiempo presente	el conjunto de sufijos (-ta, -wi, -di) que se usan en el tiempo presente
media	vocal producida con la boca medio-cerrada
morfema	la unidad lingüística más pequeña que tiene un significado propio
morfema gramatical	morfema que tiene un significado puramente lingüístico (des-, -amos, no)
morfema léxico	morfema que se refiere a algo externo al lenguaje (caballo, beber, amarillo)
morfemas constructivos	morfemas que marcan el sustantivo como determinado o poseído
morfemas interrogativos	clíticos que aparecen al final de la frase verbal para marcar una pregunta
morfología	estudio de las formas del lenguaje

nasal	modo de articulación realizado con el velo bajo para que el aire pase por la nariz
negación	el hecho de negar algo
no-restrictiva	cláusula relativa que modifica pero no identifica a la entidad modificada por la cláusula
núcleo de cláusula relativa	el sustantivo modificado por una cláusula relativa
objeto	unidad sintáctica que representa la entidad (persona, animal, cosa) que recibe la acción del verbo
objeto directo	objeto que recibe directamente la acción del verbo
objeto indirecto	objeto que recibe el objeto directo del verbo
oclusiva	modo de articulación realizado con un punto de contacto completamente cerrado
oración	unidad sintáctica compuesta mínimamente por un sujeto y un verbo
oración compuesta	oración formada por una cláusula principal y una o más cláusulas subordinadas
oración copulativa	oración que representa la identidad de dos elementos ( <b>José es doctor</b> )
oración simple	oración compuesta de una sola cláusula principal
orden básico	el orden más común, en una lengua determinada, de los elementos básicos de la oración
ortografía	la manera de escribir una lengua
palabra	la unidad sintáctica más pequeña; morfema (o una serie de morfemas) independiente
paladar	el cielo de de la boca
paradigma	lista de las formas con todas las personas del verbo

participio presente	en sumu, una forma subordinada que se utiliza en construcciones secuenciales y como complemento verbal de algunas construcciones
partícula	morfema gramatical que funciona como palabra independiente y no pertenece a las grandes categorías morfológicas
pasado	tiempo del verbo que representa una acción que toma lugar en el pasado
pasado imperfecto	tiempo del verbo que representa una acción que toma lugar repetidamente o por un largo período de tiempo en el pasado
pasado puntual	tiempo del verbo que representa una acción que toma lugar una vez en el pasado
pasado remoto	tiempo del verbo que representa una acción que toma lugar en un pasado remoto o antes de otra acción (= pluscuamperfecto en español)
plural	que se refiere a más de una cosa
pluscuamperfecto	tiempo del verbo que representa una acción que toma lugar antes de otra acción ( <b>había comido</b> )
pos-velar	punto de contacto realizado en la garganta detrás del velo del paladar
posposición	categoría morfológica igual a una preposición pero que se pospone a su complemento
posterior	en la parte de atrás de la boca
predicado	unidad sintáctica formada por el verbo y sus complementos
predicado adjetival	predicado formado por el verbo copulativo o un verbo estativo más un adjetivo
predicado estativo	predicado formado por un verbo estativo más un complemento de lugar

predicado nominal	predicado formado por el verbo copulativo más el complemento nominal
prefijo	morfema gramatical que precede a la raíz y está ligado a ella
pregunta directa	una oración que es una pregunta
pregunta indirecta	una pregunta que funciona como complemento verbal de un verbo de decir o preguntar
preposición	categoría morfológica que incluye palabras que determinan una relación espacial o temporal
proclítico	morfema gramatical semi-independiente que precede a la palabra
pronombre independiente	pronombre que funciona como palabra independiente
pronombre interrogativo	pronombre que representa la cosa (la persona, el lugar, etcétera) sobre la que se pregunta
pronombre no-específico	pronombre que se refiere a cualquier cosa (persona, lugar, etcétera.)
pronombre objeto	pronombre que funciona como objeto directo u objeto indirecto
pronombre relativo	pronombre que se refiere a la entidad modificada por una cláusula relativa
punto de articulación	el punto de contacto de las diferentes partes de la boca para producir una consonante
raíz	la parte de una palabra que se mantiene igual cuando se añaden otros sufijos
recíproco	pronombre que representa el objeto de una acción que un grupo de personas realiza los unos a los otros
reduplicación	proceso morfológico en el que una sílaba u otra forma aparece dos veces

reflexivo	pronombre que denota que el sujeto y el objeto de la acción son iguales
resonante	modo de articulación realizado con un contacto incompleto (lateral o interrumpido—flap)
restrictiva	cláusula relativa que sirve para identificar a la entidad modificada por la cláusula
semi-consonante	fonema que no puede recibir el acento pero no se produce con un punto de contacto
sílaba	unidad fonológica compuesta de por lo menos una vocal y que puede llevar el acento
singular	que se refiere a una cosa
sonora	modo de articulación realizado con la vibración de las cuerdas vocales
sonoridad	cualidad de ser sonora ( <b>b, d, g</b> ) o sorda ( <b>p, t, k</b> ) de un fonema
sorda	modo de articulación realizado sin la vibración de las cuerdas vocales
subordinación	el hecho de formar una cláusula subordinada, de no aparecer sin una forma o una cláusula independiente
sufijo	morfema gramatical que sigue a la raíz y está ligado a ella
sujeto	unidad sintáctica que representa a la entidad (persona, animal, cosa) que realiza la acción del verbo
sujetos distintos	el hecho de que el verbo principal y el verbo subordinado tengan sujetos distintos
sujetos iguales	el hecho de que el verbo principal y el verbo subordinado tengan el mismo sujeto

sustantivo	categoría morfológica que incluye palabras que se refieren a personas, cosas, lugares, conceptos, etcétera.
sustantivo relacional	sustantivo que funciona como posposición
terminaciones estativas	conjunto de terminaciones personales que aparecen con adjetivos, verbos estativos y verbos en el negativo
tiempo presente	tiempo del verbo que representa una acción que toma lugar en el presente
velar	punto de contacto realizado con la lengua contra el velo
velo	la parte de la boca detrás del paladar
verbo	categoría morfológica que incluye palabras que denominan acciones y estados concebidos como actividades
verbo copulativo	verbo que representa la identidad entre el sujeto y el complemento ( <b>José es doctor</b> )
verbo dativo	tipo de verbo siempre conjugado en la tercera persona con pronombres objetos para las diferentes personas (en español <b>me gusta, te gusta, etcétera.</b> )
verbo de movimiento	verbo que necesita de un complemento de lugar para formar una oración completa
verbo ditransitivo	verbo que necesita de un objeto directo más un objeto indirecto para formar una oración completa
verbo estativo	categoría morfológica del sumu que incluye palabras que representan estados (como <b>estar, ser, poder</b> )



<b>verbo existencial</b>	<b>categoría morfológica que incluye palabras que denominan la existencia y/o la posición en el espacio de algo (como estar)</b>
<b>verbo intransitivo</b>	<b>verbo que no necesita de un complemento para formar una oración completa</b>
<b>verbo transitivo</b>	<b>verbo que necesita de un objeto directo para formar una oración completa</b>
<b>vocal</b>	<b>fonema que se produce con la boca abierta</b>



# Bibliografía

**E**sta lista incluye descripciones lingüísticas del sumu ya publicadas y bibliografías con otras referencias al sumu y a los sumus.

Arellano, Jorge Eduardo (1982). "Bibliografía de la Costa Atlántica de Nicaragua." *Nicarúac* 8:193-99. Managua.

Argüello, Benjamín (1938). *Diccionario español, uluaska, taguaska y miskito, para uso de la Guardia Nacional de Nicaragua*. Managua.

Brinton, Daniel G. (1891). "Vocabularies from the Mosquito Coast." *Proceedings, American Philosophical Society* 29:1-4. Philadelphia.

— (1895). "On the Matagalpa linguistic stock of Central America." *Proceedings, American Philosophical Society* 34:403-15. Philadelphia.

Bouda, Karl (1963). "Miskito und Sumo." *Orbis* 11.2:544-78. Lovaina.

- Campbell, Lyle (1979). "Middle American languages." En Lyle Campbell and Marianne Mithun, eds., *The languages of Native America: historical and comparative assessment*. Austin; pág. 902-1000.
- Conzemius, Eduard (1929). "Notes on the Miskito and Sumu languages of eastern Nicaragua." *International Journal of American Linguistics* 5:57-115.
- (1932). "Ethnographical survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua." *Bulletin of the Bureau of American Ethnology*, 106. Washington, D.C. (Traducido al español (1984): Estudio etnográfico sobre los miskitos y sumus de Honduras y Nicaragua, Libro Libre, San José.
- (1938). "Les tribus indiennes de la Côte des Mosquitos." *Antropos* 33:910-943.
- Cortés, Benjamín (1987). "The first translation of the Bible into the Sumu language." *RamaWangki* 1:48-51. CIEETS, Managua.
- Dávila Solera, José (1941). "Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica y Nicaragua." *Revista de los Archivos Nacionales* 5.41-46. San José.
- Dolores Green, Ronas (1985). Las minas: Riquezas para algunos, miseria y muerte para los sumus. *Wani* 2-3:32-42.
- (1988). "Wakisa kamnipani (Las compañías bananeras)." *Wani* 6.
- Fernández (Guardia), Ricardo (1892). "Lenguas indígenas de Centro América en el siglo XVIII según copia del Archivo de Indias." *Anales*, IX Congreso Internacional de Americanistas de San José.
- Fernández y González, Francisco (1893). "Las lenguas habladas por los indígenas del Norte y Centro de América." Madrid.
- Gatschet, Albert S. (1900). "Central-Amerikas Sprachstämme und Dialekte." *Globus* 57:8184. Braunschweig.
- Heath, George R. (s.f.) "Outline of Sumu grammar." Inédito.
- von Houwald, Götz (1980). *Diccionario español-sumu, sumu-español*. Ministerio de Educación, Managua.

- (1987). "Bibliografía de la lengua sumu." *Rama Wangki* 1:68-74. CIEETS, Managua.
- y Jorge Jenkins M. (1975). "Distribución y vivienda sumu en Nicaragua." *Encuentro* 7:63-83. Managua.
- y Francisco Rener (1984). *Tradiciones orales de los indios sumus/Mayangna yulninna kulna balna*. Bonner Amerikanistische Studien, Bonn.
- Jenkins M., Jorge (1973). "Nota histórica sobre los indios sumo de Nicaragua." *Taller* 9:81-95. León.
- Kiene, Guillermo (1962). "Gramática sumu." *Revista Conservadora* 18:41-62. Managua.
- Lehmann, Walter (1920). *Zentral-Amerika. Teil I: Die Sprache Zentral Amerikas*. Band I: 468-588. Verlag Dietrich Reimer, Berlin.
- Loukotka, Cestmir (1968). *Classification of South American Indian languages*. Latin American Center, University of California, Los Angeles.
- Mántica, Carlos (1973). *El habla nicaragüense*. Editorial Universitaria Centroamericana, San José.
- Martínez Landero, Francisco (1934-35). "Anotaciones sobre el dialecto de los indios sumos." *Revista del Archivo y Biblioteca Nacionales* 13.1:46-47, 115; 13.7/8:433-35; 13.10:593-95. Tegucigalpa.
- (s.f.- 1980?) "La lengua y cultura de los sumos de Honduras." Instituto Hondureño de Antropología e Historia, *Estudios Antropológicos e Históricos*, Tegucigalpa.
- Mason, J. Alden (1942). "The native languages of Middle America." In Clarence L. Hay et al., eds., *The Maya and their neighbors*, P. Appleton-Century Co. Inc., New York-London (republicado (1962), University of Utah Press), pág. 52-87.
- Membreño, Alberto (1897). *Hondureñismos: Vocabulario de los provincialismos de Honduras*. Tegucigalpa; pág. 117-217.
- Norwood, Susan (1987). "Sumu verbal morphology: Cliticization vs. Suffixation." Inédito. (Ponencia para el congreso de la Association

of American Anthropologists, traducida al español como “La morfología verbal del sumu: clíticos vs. sufijos.”)

— (1988). “El sumu.” *Wani* 6.

Rivet, Paul (1924). “Langues de l’Amérique Centrale.” En *Les langues du monde*, A. Meillet y M. Cohen, eds., Collection Linguistique Publiée par La Société de Paris, Paris; pág. 629-38.

Suárez, Jorge A. (1983). *The Mesoamerican Indian languages*. Cambridge University Press, Londres.

Tovar, Antonio (1961). *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Editorial Sudamericana, Buenos Aires.



**C**IDCA hace entrega del resultado de esta investigación y lo pone al servicio del pueblo sumu-mayangna y de las entidades gubernamentales y no gubernamentales que desarrollan acciones con el Pueblo Sumu.

Es al mismo tiempo la primer gramática del idioma que se elabora y será de mucha utilidad para el desarrollo de la educación intercultural bilingüe en las Regiones Autónomas de Nicaragua y en la Moskitia hondureña.